***Etnobotánica de Yoloxóchitl***

***Municipio San Luis Acatlán, Guerrero***

Jonathan D Amith, Rey Castillo García

En la primera columna va el nombre básico de la planta seguido por uno de tres posibles anotaciones:

el número de colecta

\* indica que fue observado en el campo y la determinación científica se basa en eso

\*\* indica que fue identificado por descripción verbal

-- no visto ni identificado por descripción verbal

Si el nombre básico siempre es antecedido por un "clasificador" se pone el clasificador después del nombre, separado por un </>. Por ejemplo:

xa'4an2 bi1xi1 ñu3u42 / i3ta2

En la segunda columna se pone los modificadores posibles con el nombre de la planta que aparece en la primera columna. Los posibles modificadores son

tun4 / i3tun4 árbol, palo

i3ta2 flor, zacate

ndu1u4 fruto, semilla

ndi3kin4 semilla pequeña (como de chile)

yu1ku1 hoja

yu3ba2 quelite

ndu3ku2 vara

tio'1o3 raíz

ya'3mi2 camote

kwi1yo’1o4 bejuco

ndi3chi2 vaina, ejote

En la tercera columna se pone una lista esqueta de los posibles usos que se han documentado. Se considera los siguientes

amarre

artesanía

carbón

comestible animal

comestible humano (incluye beber)

condimento

construcción de casas (horcón, viga, vigeta, morillo, marcos)

vigeta (en otras regiones cabellete) palo grueso colocado en la parte más alta de la casa donde se juntan las dos aguas

viga (en otras regiones tirante) es la que va de pared a pared jalando las paredes hacia adentro y sobre las cuales se pone la “zapata” que sostiene la vigeta (checar; quizá sea la solera)

morillo va desde la parte alta de la pared hasta la vigeta, sobre ellos se colocan las fajillas y, arriba, tejas o lámina

danza (p. ej., indumentaria)

envenenar animales

herramientas

jabón (y otras sustancias para limpiar)

juegos pirotécnicos

juguete

**leña**

**medicinal (incluye venenos)**

muebles y tablas

ornamental

postes y cercas

resina o savia

ritual

techar enramadas

trapiche

utensilios

Abajo de estas tres columnas viene el significado del nombre de la planta. Finalmente una discusión de sus características y usos.

**ti1ndi'4i4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1ndi'4i4 / kwi1yo'4o4**  (#1864) | —— | comestible humano | **Asclepediaceae**  *Gonolobus* sp. |
| **Etimología**  *ti1ndi4i4*(no analizable, significado exclusivamente el fruto de esta planta). | | | |

El fruto tierno, verde de esta planta se comen asada, sea sobre las brasas o en ceniza caliente. Se quema la parte exterior y se pela. Lo de adentro es una sustancia algodonoso con muchas semillas que también tienen como filamentos de algodón. Si el fruto es bastante tierno todo se come pero si es más maduro se come solamente la tapa interior algodonoso y no las semillas con sus filamentos.

Las semillas con sus filamentos tienen su propio nombre: *ndi3ku4ku2* (o *ndi3gu4ku2* o *ndiu34ku2*).

**kwi1yo’1o1 si3ti2 ya3xin4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o1 si3ti2 ya3xin4**  (\*) |  | ornamental | **Araceae (quiza Monstera sp.)**  De hojas partidas |
| **Etimología**  *kwi1yo’1o1* (‘bejuco’); *si3ti2* (‘tripa’); *ya3xin4* (‘jícara de Crescentia alata’) | | | |

La semilla madura se puede comer.[[1]](#footnote-1) También los pájaros se la comen.

**yu1ku1 ka14ta4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 ka14ta4  (\*) |  | herramienta  medicinal | **Araceae**  *Xanthosoma* sp. |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); ka14ta4 (‘de comezón’; cf. *ka4ta4*, habitual del verbo *ka3ta4*, ‘sentir comezón’)  La plata ‘quequezqui’ en el español regional, una palabra que proviene del náhuatl (cf. *kekexkia* ‘sentir comezón’) que tiene el mismo significado de *ka3ta4*. Nota la derivación del verbo a *ka14ta4*, una forma que no se usa sino solamente en el nombre de esta planta. | | | |

La planta *yu1ku1 ka14ta*4 se da donde hay agua o en pequeños pantanos. Su puede usar como recipiente para tomar agua ahí cuando uno no se cuenta con recipiente. Para ello, se corta la hoja y se agarra en la dos manos con el lado liso (que se encara al sol) hacia arriba. Se va jalando el borde de cada lado con cada mano, arrugándola como abanico. Hacia la base toma forma de una pequeña jícara con la cual se puede coger agua de la fuente y tomar.

Según Constantino Teodoro la raíz se puede pelar y meter en la vagina o ano de una vaca para dañarla, a veces matándola.

**yu1ku1 ka4na3 ko1o4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 ka4na3 ko1o4  **(#1786, #1938)** |  | juguete | **Araceae**  *Philodendron inaequilaterum* Liebm. |
| **Etimología:**  yu1ku1 (‘hoja’); ka4na3 (‘llamar’); ko1o4(‘serpiente’)  El nombre de esta planta se deriva del hecho que el peciolo es hueco y se puede silbar desde el lado donde sale el peciolo del tallo hacia la hoja. Emite un sonido agudo como silbato que dicen sirve para llamar a los serpientes a que se acerquen. | | | |

El único uso de esta planta es como el juguete de broma para llamar a las serpientes para que se acerquen.

**ti1ku3mi3 te3run42**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1ku3mi3 te3run42** |  | danza  medinal | **Amaryllidaceae**  *Hymenocallis* sp. |
| **Etimología:**  *ti1ku3mi3* (‘cebolla’); te3run42 (‘terroncillo’, carácter en la danza de vaqueros quien lleva colgadas al lado de su burro los bulbos o cebollas de esta planta, que por eso lleva su nombre. | | | |

En la Danza de los Vaqueros, un personaje es llamado *te3run42*, nombre derivado del término español 'terroncillo'. Este personaje supuestamente tiene un toro que se le había perdido. Entonces, se pasa como dos días buscándolo hasta que lo encuentra. Tiene un burro que va montando y colgado a ambos lados del burro un montón de cebollas silvestres. Lleva también un hacha de madera que aprovecha para afilar en la cabeza de algún niño descuidado. Al lado del burro cuelga las cebollas de la planta *ti1ku3mi3 te3run42*.

Constantino Teodoro dijo que la cebolla se parte en mitad y se eja no noche. Al día siguiente se frota contra la mancha en la piel.[[2]](#footnote-2)

**i3ta2 tu14un3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ta1ni1 i3ta2 tu14un3  (#1830) |  | sin uso | **Alstroemeriaceae**  *Bomarea* sp. |
| **Etimología**  *ta1ni1* (‘parecido.a’); *i3ta2* (‘flor’); *tu14un3* (‘prieto’)  Por el uso de *ta1ni1*, se relaciona esta planta, por su nombre, con otra que se llama *i3ta2* *tu14un3* que no ha sido colectado ni visto. | | | |

Constantino Teodoro fue el único en reconocer y ponerle un nombre a esta planta. Por su nombre parece que la comparaba con otra planta *i3ta2 tu14un3* que no se ha encontrado y que tampoco conocía los demás asesores.

Una vez que se identifica el *i3ta2 tu14un3*, se pondrá bajo esta entrada.

**i3ta2 sa3in4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 sa3in4** |  | El nombre *i3ta2 sa3in4* (‘flor de olote’) es un nombre genérico que abarca, plantas de tres familias distintas que comparten una similaridad en la forma de su flor. Parece que la Araceae, un *Spathiphyllum* sp., es el prototípico, tanto porque su flor es la más parecida a un olote como por el hecho de que se llama simplemente *i3ta2* *sa3in4*, sin ningún otro modificador. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *sa3in4* ( ‘olote’)  Las tres plantas designadas con este nombre tienen flor que de alguna manera se asemeja a un olote. | | |

Hasta ahorita se han identificadas tres *i3ta2 sa3in4*

*i3ta2 sa3in4* *Spathiphyllum* sp., de la familia Araceae

*i3ta2 sa3in4 yu3ku4* *Crusea calocephala* DC.*,*  planta silvestre de la familia Rubiaceae

*i3ta2 sa3in4 ta3ta3* *Gomphrena* aff. *serrata* L*,*  planta cultivada de la familia Amaranthaceae

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 sa3in4 ta3ta2**  **(\*)** |  | ornamental | **Amaranthaceae**  *Gomphrena* aff. *serrata* L. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *sa3in4* (‘olote’); *ta3ta2* (‘cultivado’)  El calificativo *ta3ta2* se usa para distinguir este *i3ta2* *sa3in4* de la variante silvestre, *yu3ku4*. | | | |

Florea casi al mismo tiempo (finales de octubre) que el *kwa1on4* (*Tagetes erecta* L.) y las dos se llevan al panteón y se ponen en los altares durante Todos Santos. Hay variación en color. Aparentemente originalmente había dos colores: blanco y morado, pero ahora se han mezclado mucho. La blanca era originalmente silvestre pero ahora se cultiva; el morado siempre se ha cultivado.

También se puede hacer collares de esta flor tejiéndola con aguja e hilo. Los collares se utilizan para adornar a los candidatos a puestos mayores, por ejemplo presidente municipal, gobernador.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 sa3in4**  **(\*)** |  | sin uso | **Araceae**  *Spathiphyllum* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *sa3in4* (‘olote’)  Se le llama este Araceae así por el color, textura y forma de su flor. | | | |

Si acaso uno encuentra una planta en flor, se puede cortar para los altares y los difuntos en el panteón. Sin embargo, por la rareza de encontrar uno de estos *Spathiphyllum* floreando, se consider esta planta sin uso.

**tun4 sui14ndi1i4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 sui14ndi1i4  o  tun4 si'14bi3 ndi1i4 |  |  | *Comocladia palmeri* Rose (det. Rosa María Fonseca de foto) |
| tun4 ('árbol'); sui14ndi1i4 (?) palabra que ocurre solamente en colocación quizá proviene de si1kwi32 ndi1i4 ('savia quemarse') | | | |

Algunas personas se refieren a esta planta como tun4 si1kwi32 ndi1i4, otras como tun4 si'14bi3 (estiercol) ndi1i4, aunque la mayoría la conoce como tun4 sui14ndi1i4. Según Rey Castillo hay dos árboles de este nombre, el otro siendo Comocladia engleriana.

**tia14ba4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| tia14ba4 | tun4  ndu1u4 | Nombre genérico para ‘ciruela’ que incluye dos tipos cultivados y uno silvestre. |
| **Etimología**  *tia14ba4* (sin análisis’)  Podría derivarse este nombre de *ti1* (clasificador para animales) + *ka4ba4* u otra palabra con los mismos segmentos. Nótese que la palabra en Yoloxóchitl para coloradillas es también *tia14ba4* que quizá justifica un análisis etimológico preliminar que incluye el clasificador de animales en el nombre *tia14ba4*. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tia14ba4 kwa’4a1 | tun4 | comestible humano  postes y cercas | ***Anacardiaceae***  *Spondias purpurea* L. |
| **Etimología**  *tia14ba4* (‘circuela’); *kwa’4a1* (‘rojo’) | | | |

El *tia14ba4 kwa’4a1* se llama simplemente ‘ciruela’ en español. El árbol se cultiva en los solares de las casas, en los huertos y también allá en el campo como cerca viva. Siempre tiene su dueño. El fruto se cosecha en abril y mayo y se comercializa en San Luis Acatlán. Esta variedad se produce más en Cuanacastitlan que en Yoloxóchitl donde la conviertan en conserva.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tia14ba4 kwa4an2 | tun4 | comestible humano  postes y cercas | ***Anacardiaceae***  *Spondias purpurea* L. (?) |
| **Etimología**  *tia14ba4* (‘circuela’); *kwa4an2* (‘rojo’) | | | |

El *tia14ba4 kwa4an2* se llama simplemente ‘ciruela’ en español. Como el ciruela roja, este árbol también se cultiva en los solares de las casas, en los huertos y también allá en el campo como cerca viva. Siempre tiene su dueño. El fruto se cosecha en la misma temporada abril y mayo pero es menos comercial por ser menos apreciado, menos dulce.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tia14ba4 yu3ku4  (\*) | tun4 | comestible humano  condimento  postes y cercas | ***Anacardiaceae***  *Spondias purpurea* L. (?) |
| **Etimología**  *tia14ba4* (‘circuela’); yu3ku4 (‘cerro/silvestre’) | | | |

El *tia14ba4 yu3ku4* es una ciruela silvestre que el español se llama ‘ciruela agria’. En Yoloxóchitl el fruto verde se hierve para comer con frijol.

En una olla se hace una camita de varas arriba de las cuales se ponen las hojas y frutos de este árbol. Se llena la olla con agua hasta solamente tapar las varitas, dejando las hojas y frutos expuestos. Sobre estas se pone carne (de conejo, armadillo, venado) que se cuece al vapor, tapando bien la olla. Para estos tres tipos de carne además del camarón de río se usan las hojas y los frutos para hacer un caldo, hirviendo todo en una olla con agua.

Es probable, aunque hace falta confirmar con colectas, que estos tres tipos de ciruela son variedad del *Spondias purpurea* L., variedad que se ha introducido por el cultivo y manejo de este árbol.

**tun4 tu1si’4i2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tu1si’4i2**  (#1943) |  | leña | **Araliaceae**  *Dendropanax* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tu1si’4i2* (sin análisis)  El nombre de este árbol no tiene análisis. | | | |

La madera de este árbol sirve sólo para leña aunque Esteban Guadalupe sugirió que puede utilizarse para poste de cercas. Constantino Teodoro lo corregió diciendo que no aguanta mucho tiempo en la tierra antes de deshacerse. Esteban Castillo dijo que un palo cortado y enterrado echa raíces para cerca viva pero también Constantino Teodoro dijo que no tiene esta característica.

**yu1ku1 tio’1o3 si’1ba1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 tio’1o3 si’1ba1** |  | sin uso | **Acanthaceae ?**  ***Elytraria* sp.** |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *tio’1o3* (‘raíz’); *si’1ba1* (‘cacao’) ‘planta de la raiz que huele a cacao. | | | |

Es una planta sin uso. El nombre se deriva del hecho de que la raíz huele a cacao.

**ya3bi4 chi14ki3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ya3bi4 chi14ki3**  **(\*)** |  | comestible humano | **Cactaceae**  **?** *Rhipsalis* |
| **Etimología:**  *ya3bi4* (‘órgano’); *chi14ki3* (fruta de esta planta, la cactaceae epifético)  El nombre de esta planta se basa en *chi14ki3* el nombre del fruto que produce, comestible y de color rojo tanto por su cáscara como por su interior. | | | |

El fruto de esta cactáceae epifética es comestible. Es raro que uno la vea y así se corta solamente ocasionalmente por los niños. Los pájaros también se la comen.

*Ya3bi4* es un nombre que abarca una gran cantidad de plantas incluyendo las Cactaceae y los Agavaceae, entre otras familias.

**i3ta2 tio14ko3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 tio14ko3** |  | Es un nombre genérico para por lo menos dos espécies de Asteraceae, una cultivada y la otra silvestre. Sólo el cultivado tiene uso ornamental, la silvestre no sino por hacer camas de palos. |
| **Etimología**  Según varios asesores estas plantas huelen a hormiga (la hormiga conocida como *tio1ko4* *xa'4an2*) y de eso se deriva su nombre. Nótese que en varios otros casos con un sustantivo usado en nombres de plantas o animales en colocación como atributivo con otro sustantivo se le cambia el primero tono a 4. En este caso *tio1ko4* → *tio14ko3* (pero cf. ‘oso hormiguero : *ña1ña4 tio4ko4* ← *ña1ña4* (‘tigrillo’). | | |

Hasta el momento se ha distinguido dos plantas con este nombre:

i3ta2 tio14ko3 ta3ta2 (*ta3ta2* ‘cultivado/domesticado’) Asteraceae

i3ta2 tio14ko3 yu3ku4 (*yu3ku4* ‘cerro/silvestre’) Asteraceae

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 tio14ko3 ta3ta2  (\*\*) | tun4 | ornamental | **Asteraceae** |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tio14ko3* (cf., *tio1ko4* ‘hormiga’); *ta3ta2* (‘cultivado/domesticado’)  Véase arriba. | | | |

Esta planta se cultiva en los solares y huertos de casa. La flor se usa para altares (caseros y de la iglesia) y para dejar a los muertos en el panteón. No se comercializa.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 tio14ko3 yu3ku4  (#1878) |  | comestible animal  juegos pirotécnicos  muebles  ornamental | **Asteraceae** |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tio14ko3* (cf., *tio1ko4* ‘hormiga’); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  Véase arriba. | | | |

La vara de esta planta, cuando crece derecho, se usa para el armazón de los animales en los juegos pirotécnicos (torito, tortuguita, venado, *sa4ki3*. También se colocan una tras otra y se entrelazan con mecates para hacer camas de palos. La flor (por lo menos de la colecta #1878) se utiliza como ornamental, en el panteón, iglesia y los altares caseros.

Quizás aunque existe nada más un nombre, *tun4 tio14ko3 yu3ku4í*, este nombre abarque varias espécies científicas. Algunas crecen derecho y otras (p. ej., #1878) crecen ramificadas. El segundo grupo, las de ramas ramificadas (p. ej., #1878), no se usa para juegos pirotécnicos ni para muebles. El primer grupo, de ramas derechas, no se usa para ornamental.

Del #1878 solamente los chivos se lo comen y solamente la cáscara del tallo (según Constantino Teodoro Bautista)

**i3ta2 yu1ku1 li4ma4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 yu1ku1 li4ma4  (#1877) |  | medicinal | **Astereaceae** |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *yu1ku1* (‘hoja’); *li4ma4* (‘pote [tipo de pez]’)  La razón por este nombre no es claro pero quizá hace referencia a la forma de sus hojas.. | | | |

Según Constantino Teodoro Bautista, esta planta (#1877) se usa para curar la diabetes. Se hierve la hojita con todo y raíz y se toma como té.

Según Rey Castillo el nombre *i3ta2 yu1ku1 li4ma4* refiere a la planta conocida como árnica que aparentemente es distinto al #1877. Habría que checar si Constantino Teodoro Bautista se equivocó o si quizá hay dos espécies de planta con este nombre. Según Rey Castillo, en español se llama ‘árnica’.

**i3ta2 kwe’1e1 nu14u3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 kwe’1e1 nu14u3** |  | medicinal | **Asteraceae** |
| **Etimología:**  *i3ta2*(‘flor’); *kwe’1e1* (‘enfermedad’); *nu14u3* (‘ojo’)  El nombre de esta planta se refiere a su uso como remedio para conjuntivitis u otras enfermedades parecidas que afectan los ojos. | | | |

Constantino Teodoro dijo que esta flor se usa para curar enfermedades del ojo, aparentemente conjuntivitis. Solamente se le acerca al ojo de uno y con esto se alivia. Constantino agregó que es una “creencia” y que el no cree que así funciona.[[3]](#footnote-3) Aparentemente, a pesar de su forma bonita, no se toma para ornamental.

**tu1ka4ba2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 tu1ka4ba2**  **(#1803)** |  | ornamental | **Asteraceae** |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *tu1ka4ba2* (sin análisis)  El nombre no tiene análisis dado de *tu1ka4ba2* ocurre solamente para denotar esta planta. | | | |

Entre los asesores el día de su colecta solamente Constantino Teodoro conocía la planta (colecta #1803) por nombre.[[4]](#footnote-4) Según Constantino se usa solamente como ornamental en los altares y el panteón.

**yu1ku1 ti1xa4ya24**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 ti1xa4ya24  (\*) |  | comestible humano | **Asteraceae** |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ti1xa4ya34* (‘sin análisis’; cf *ti1xa42* ‘gusano quemador’; *ya1a4* ‘ceniza’)  No es claro si el nombre de esta planta se relaciona con el gusano quemador. Habría que investigar si dicho gusano habita y come esta planta. | | | |

Constantino Teodoro Bautista fue él que conoció esta planta. Dijo que se come la hoja hervida en caldo de res o de chivo.

**mi1ni4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ndu3ku2 mi1ni4 | tun4 | Nombre genérico para un tipo de Asteraceae que se distingue por dos tipos: grande y mediano. Sin embargo, al colectar se dió cuenta que actualmente habrá unos cuatro especies fácilmente distinguibles que se llaman con este término. |
| **Etimología**  *ndu3ku2* (‘vara’); *mi1ni4* (sin análisis’) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndu3ku2 mi1ni4 kwa4chi3  (#1840) | tun4 | juegos pirotécnicos | *Calea ternifolia* Kunth in HBK |
| **Etimología**  ndu3ku2 (‘vara’); mi1ni4 (‘no analizable’); kwa4chi3 (‘mediano’) | | | |

El tallo del *ndu3ku2 mi1ni4 kwa4chi3* se puede utilizar, si crece derecho y es del grosor adecuando, para las colas de cohetes aunque en Yoloxóchitl nadie hace este trabajo. Se sabe porque en San Luis Acatlán hay gente que hace cohetes y que utilizan esta vara. Algunos asesores sugirieron que antes se empleaba para flechas.

El *ndu3ku2 mi1ni4 kwa4chi3* tiene también un uso medicinal. Se hierven las hojas y se baña un niño con el agua tibia para curarlo de hacer corajes o de llorar mucho.

También se puede agarrar la vara para arrear las bestias de carga, un uso que sí se da en Yoloxóchitl.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndu3ku2 mi1ni4 na’4nu3  (#1845) | tun4 | juegos pirotécnicos | *Lasianthea ceanothifolia* (Willd.) K. Becker |
| **Etimología**  ndu3ku2 (‘vara’); mi1ni4 (‘no analizable’); *na’4nu3* (‘grandes’) | | | |

El *ndu3ku2 mi1ni4* grande no tiene uso alguno menos que sea para arrear a los animales de carga con la varita.

Al colectar los dos *ndu3ku2 mi1ni4* (#1840, mediano, y #1844, grande) se dió cuenta que había varias plantas más cercanas que también se llamaban de la misma manera. Por estar en estado vegetativo no se colectaron, pero sigue una breve descripción.

1. #1840, mediano, tiene las hojas rasposas, algo chicas y con dentadas grandes, con flores blancas con tintas lilas en pequeños racimos

2. #1845, grande, hoja de tamaño mediano, hojas sencillas (no dentadas) más rasposas, pubescentes que la anterior, flor grande y solitaria amarilla con aproximadamente 10 pétalos en cada flor,

3. no colectada, con hojas más grandes y aserradas

4. no colectada, con hojas alrgadas y aserradas (dentadas) con dientes muy pequeñas y las hojas rasposas

Sin embargo, la gente distingue solamente dos grupos, por tamaño general de la planta: mediano y grande.

**a3ni42 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **a3ni42 yu3ku4**  (#1832) |  | condimento  medicinal | **Asteraceae** |
| **Etimología**  *a3ni42*(‘anis’ [préstamo]); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  El nombre incluye el préstamo del español ‘anis’ seguido por el modificador *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’) que distingue esta planta que huele a anis del anis cultivado y comercializado. | | | |

Sirve para amortiguar el dolor de estómago. Se hierve la planta y se toma una cucharada del agua, tanto niños como adultos. También se le echa a aguardiente para darle sabor. El aguardiente así saborizado se llama ‘añejo de anis’.

**i3ta2 pas3to4ra2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 pas3to4ra2** |  | Es un nombre genérico para dos tipos de *Zinnia* (quizá *Zinnia violacea* Cav.) que se diferencian por ser uno sencillo (*i4i4*) y el otro doble (*ndo3ko2*) dos términos cuyo uso para describir flores ya se examinó arriba. Ocasionalmente se encuentra una *i3ta2 pas3to4ra2* en el campo, como silvestre. Siempre son sencillas, *i4i4* y quizá sea la misma *Zinnia* cultivada y escapada, o quizá otra espécie más silvestre. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *pas3to4ra2* (préstamo del español, ‘pastora’)  No está claro el porqué de nombrar esta planta ‘pastora’ que en Yoloxóchitl no tiene otro significado que una mujer que cuida a los chivos. Se decía pastores también a los migrantes de habla náhuatl que venían de la zona de Tlapa dedicados a pastorear a sus chivos por temporadas hacia la costa. Podría ser que ellos trajeron las flores de este nombre, *pas3to4ra2*. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 pas3to4ra2 i4i4**  **(#1802)** |  | ornamental | **Asteraceae**  *Zinnia* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *pas3to4ra2* (préstamo del español, ‘pastora’); *i4i4* (‘estéril’)  Se le llama a esta Zinnia *i4i4* (‘estéril’) por ser la flor sencilla y no frondosa con la doble. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 pas3to4ra2 ndo3ko2**  **(#1806)** |  | ornamental | **Asteraceae**  *Zinnia* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *pas3to4ra2* (préstamo del español, ‘pastora’); *ndo3ko2* (‘estéril’)  Se le llama a esta Zinnia *ndo3ko2* (‘frondoso’) por ser la flor doble | | | |

Las dos variedades se cultivan y se cortan para adornar a los altares (del hogar y de la iglesia) y para dejar como ofrenda a los muertos en el panteón. Solamente el primero, *i4i4*, se encuentra como silvestre o escapada.

**ndo1so4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu3ba2** **ndo1so4**  (#1904) | —— | comestible humano | **Apocynaceae** |
| **Etimología**  *yu3ba2* (‘quelite’); ndo1so4 (cf. *ndo3so4*, ‘seno de mujer’)  Hay dos plantas que llevan el término *ndo1so4*. Una *Brugmansia* sp. es *i3ta2 ndo1so4* y este Apocynaceae. Las dos se caracterizan por flores en forma de copa o campana colgante quizá por eso tiene relación con *ndo3so4*. | | | |

Se hierve la guía tierna sin flor y se come la punta tierna y las hojas hervidas con chile reventado, limón y sal. Se toma con su caldo de agua en que se hirvió.

**i3ta2 i3ya4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **yu1ku1 o i3ta2 i3ya4** |  | El nombre *yu1ku1* o *i3ta2 i3ya4* (‘flor agria’) es un nombre genérico que abarca varias especies de *Begonia*, de la familia Begoniaceae. Refiere la nomenclatura al sabor agrio de la hoja y peciolo que se come crudo para acompañar a un plato fuerte (p. ej., como se comen los guajes, al lado por decir). Nótese que en el náhuatl del río Balsas el nombre de las *Begonias* es *xóxokṓhtsīn*, que se deriva de *xokōk*, ‘agrio’. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’) o *i3ta2* (‘flor’); *i3ya4* ( ‘agrio’)  El nombre refiere al sabor de las hojas y peciolos. | | |

Constantino Teodoro, después de la colecta #1782, la única *i3ta2* *i3ya4* tomada durante la primera colecta, dijo que había tres variedades de esta planta:

*i3ta2* *i3ya4* *ya3a3* *Begonia* sp. de flor blanca; familia Begoniaceae

*i3ta2* *i3ya4* *ndi1i42 Begonia* sp. de flor rosa; familia Begoniaceae

El tercero que incluyó es el

yu3ba2 ndu1xa32 i3ya4 *Arthrostemma* *ciliatum* Pavón ex D. Don; familia Melastomataceae

(= yu3ba2 i3ya4)

Rey Castillo no incluye el último, un Melastomataceae, con los demás *i3ta2 i3ya4*, *Begonia* spp. Nótese que de las tres

plantas ‘agrias’ cuyas hojas se comen, solamente la última se considera un quelite (*yu3ba2*); las *Begonias*, aunque se comen las hojas, no se consideran quelites. También, la Melastomataceae se considera un tipo de *ndu1xa32*, un término que se utiliza solamente para denotar esta planta (Melastomataceae comestible). Aunque el uso de *i3ya4* para calificarla podría entenderse como implicar que hay otro *ndu1xa32* no agrio, no hay información acerca de esta otra no agria.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 i3ya4 ya3a3**  **(#1782)** |  | comestible humano | **Begoniaceae**  *Begonia stigmosa Lindl.* o *B. plebeja* |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *i3ya4* (‘agrio’); *ya3a3* (‘blanca’)  El calificativo *ya3a3* refiere al color de la flor, para distinguir las dos *i3ta2 i3ya4*. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 i3ya4 ndi14i2**  **(\*\*)** |  | comestible humano | **Begoniaceae**  *Begonia* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *i3ya4* (‘agrio’); *ndi14i2* (‘rosa’)  El calificativo *ya3a3* refiere al color de la flor, para distinguir las dos *i3ta2 i3ya4*. | | | |

Las dos Begonias son comestibles. Se comen las hojas con sus peciolos, todo crudo, al lado de otra comida. Esto es, no se cuece con ningún guisado. La gente no sale especialmente para colectar esta hierba sino que si se encuentra por casualidad en el camino se puede cortar para llevar a la casa a comer.

Aparentemente la de flor rosa es un poquito más grande que la de flor blanca.

**zzz**

**xa1yu4 ndi3ka3chi3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4/i3ta2 xa1yu4 ndi3ka3chi3  o  tun4 si1kwi32 ta’14an2  (#1930) |  | comestible animal  ornamental | ***Apocynaceae***  *Stemademia* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *xa1yu4* (‘escroto’); *ndi3ka3chi3* (‘borrego’)  El nombre refiere a la forma y pubescencia del fruto.  *tun4* (‘árbol’); *si1kwi32* (‘savia’); *ta’14an2* (‘pálido, descolorido’)  El nombre refiere al color de la savia, que abunda en esta planta. | | | |

La madera de este árbol se utiliza para leña; como se divide en muchas ramas no tiene otro uso. Ocasionalmente las flores se ensartan (desde la parte baja, el calix; también se utiliza la *Plumeria rubra* y *Tagetes erecta* para este fini) para crear una cadena o guirnalda que se regala a los candidatos cuando visitan a Yoloxóchitl; también se les colocan a los santos o se ponen a los altares cuando piden algún favor (como sanar a un enfermo).

Hubo una discusión durante la colecta de este árbol. Primero Constantino Teodoro le dio el nombre de *i3ta2 xa1yu4 ndi3ka3chi3*, un nombre que había sido dado previamente por otros asesores durante una colecta en que no asistió Constantino. Refiere al *Luehea candida* (DC.) Mart., de la familia Tiliaceae (#1843). Esteban Castillo estuvo de acuerdo con el nombre y dijo que la semilla tiene leche; al vertirla en la palma queda como chicle, pegajoso, y se mastica. Pero Constantino Teodoro le dijo que era el otro Apocynaceae que tiene esta característica; Esteban no estaba de acuerdo y insistía que era este, #1930.

Esteban Guadalupe Sierra llamó a este árbol actual, #1930, como *tun4 si1kwi32 ta’14an2*; previamente él había llamado al *Luehea candida* como *tun4 xa1yu4 ndi3ka3chi3*. Pero Constantino Teodoro corregió a Esteban Guadalupe diciendo que el *tun4 si1kwi32 ta’14an2* era otro árbol más grande, como 50 cm de diámetro. La flor de este otro árbol es más grande y más amarilla que el #1930. Además, la punta del fruto de este segundo árbol se divide en 2 parte. Los murciélagos se comen la cáscara de encima (es probablemente otro Apocynaceae).

Entonces, parece que hay dos Apocynaceae algo parecido con nombres y usos que quizás se confunden.

**tun4 si1kwi32 ta’14an2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 si1kwi32 ta’14an2  (\*\*) |  | x | ***Apocynaceae*** |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *si1kwi32* (‘savia’); *ta’14an2* (‘pálido, descolorido’)  El nombre refiere al color de la savia, que abunda en esta planta. | | | |

Esteban Guadalupe Sierra utilizó el término *tun4 si1kwi32 ta’14an2* en referencia al árbol de la colecta #1930. Constantino Teodoro dijo que era otro árbol, parecido pero más grande y con las flores más amarillas y más grandes. Probablemente es otro Apocynaceae.

Hay que aclarar la identidad del árbol llamado *tun4 si1kwi32 ta’14an2* y también la identidad del árbol llamado *tun4/i3ta2 xa1yu4 ndi3ka3chi3*.

**to1ko4o24**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***to1ko4o24*** | tun4  i3ta2 | Nombre genérico para ‘roble’ de lo cual hay tres espécies o variantes distinguidos por el color de sus flores: *kwa4an2* (‘amarillo’), *nde’3e4* (‘morado’) y *ndi1i42* (‘rosita’). Cuando no tienen flor se ven algo parecidos, particularmente el de flores moradas y rositas. |
| **Etimología**  *to1ko4o24* (‘sin análisis’; glosado como ‘roble’) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| to1ko4o24 kwa4an2  (#1881) | tun4  i3ta2 | construcción de casas  leña  muebles  ornamental  postes y cercas | ***Bignoniaceae***  *Tabebuia chrysantha* G. Nicholson |
| **Etimología**  *to1ko4o24* (‘roble’*); kwa4an2* (‘amarillo’)  Llamado así por el color de sus flores. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| to1ko4o24 nde’3e4 o kwa’4a1  o ndi1i42  (#1903) | tun4  i3ta2 | construcción de casas  leña  muebles  ornamental  postes y cercas | ***Bignoniaceae***  *Tabeuia* sp. (quizás *T. rosea* (Bertol.) DC o *T. palmeri* Rosa) |
| **Etimología**  *to1ko4o24* (‘roble’*); nde’3e4* (‘morado’) o *kwa’4a1* (‘rojo’) o *ndi1i42* (‘rosa’) o  Llamado así por el color de sus flores. | | | |

Cuando se colectó el #1903 el término de color que se utilizaba varía entre los asesores de *nde’3e4*, *kwa’4a1* y *ndi1i42*.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| to1ko4o24 ndi1i42 o ya3a3  (#1929) | tun4  i3ta2 | construcción de casas  leña  muebles  ornamental  postes y cercas | ***Bignoniaceae***  *Tabeuia* sp. (quizás *T. rosea* (Bertol.) DC o *T. palmeri* Rosa) |
| **Etimología**  *to1ko4o24* (‘roble’*); ndi1i42* (‘rosita’) o *ya3a3* (‘blanca’)  Llamado así por el color de sus flores. | | | |

Al colectar #1929 Constantino Teodoro agregó el calificativo de color *ya3a3* (‘blanco’) mientras que Esteban Guadalupe y Esteban Castillo le puso el nombre de *ndi1i42*. Los dos también sugirieron que los robles *nde’3e4*, *kwa’4a1*, *ndi1i42* y *ya3a3* son lo mismo nada más con variación en el color de la flor mientras que la amarilla si es distinta.

**Resumen:**

Todos los *to1ko4o24* tienen el mismo uso. Las flores todas se usan para llevar a la iglesia donde se ponen sobre el altar. La flor amarilla es más común en la región y más llevada a la iglesia, sigue la morada y por último la rosita.

En cuanto a madera, todas las tres variantes producen madera buena para construcción de casa (vigas y vigetas, barrote, tablas para mueblería como sillas, soleras, pero no como horcones porque no aguanta la madera la humedad del suelo, ni para morillo) y para leña. También sirve de postes y cerca viva. Finalmente, de la madera se fabrican muebles, particularmente en Yoloxóchitl para sillas con el asiento tejido de cuerda de plástico, para puertas, para mesas, para ventanas.

Constantino Teodoro mencionó que su abuelita usaba la hoja para poner abajo de la masa de elote cuando se asaba sobre el comal.

**tun4 yu1ku1 nda’3a4 ki3ti4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 yu1ku1 nda’3a4 ki3ti4**  **o**  **tun4 ndi3ki4 ndi3ka3chi3**  **(#1919)** |  | leña  muebles | **Bignoniaceae**  *Godmania aesculifolia* (Kunth) Standl. |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *yu1ku1* (‘hoja’); *nda’3a4* (‘mano’); ki3ti4(‘animal’) o  *tun4* (‘árbol’); *ndi3ki4* (‘cuerno’); *ndi3ka3chi3* (‘borrego’)  El primer nombre de este árbol refiere a la forma de la hoja, forma de palma con 5 secciones. El segundo nombre refiere a la forma de la vaina, larga y algo torcida como cuerno de borrego. | | | |

La madera de este árbol sirve para leña y para la fabricación de sillas de casa. La madera es blanda y no aguanta para la construcción de casa aunque Constantino Teodoro dijo que a veces si crece derecho se puede usar para vigeta. La flor huele mal.

**bi1ka1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **bi1ka1** / **kwi1yo'1o4** (\*) | —— | amarre  juguete | **Bignoniaceae**  n.d. |
| **Etimología**  *bi1ka1* (peine)  El nombre quizás se refiere al hecho de que sobre lo largo de la vaina hay muchas pequeña puntitas (quizá como 2 mm de largo) como si se tratara de un cepillo para peinar | | | |

El tallo del bejuco está cuadrado y a lo largo de cada filo corre una especie de fibra. Si alguien intenta cortar el bejuco jalándolo, estás fibras pueden incrustarse en las yemas de los dedos provocando un fuerte dolor.

El *kwi1yo'1o4 bi1ka1* produce una especie de vaina con semillas adentro. Al secarse la vaina se parte en dos, se le caen las semillas y la misma vaina cae al sueldo. Los niños recogen la vaina caida y suelen jugar con ella como si se tratara de una pequeña canoa dado que flota en el agua.

Este bejuco se puede usar como amarre, particularmente para amarrar corrales o cercas.

**tiu4un4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 tiu4un4  (#1874) |  | construcción de casas  leña | **Bixaceae**  *Bixa orellana* L. |
| **Etimología:**  *tun4* (árbol); *tiu4un4* (sin análisis)  El nombre de este árbol no es analizable, formándose de la palabra *tiu4un4*. La palabra *tiu4un4* ocurre solamente como segundo elemento de dos colocaciones: *ko1o4 tiu4un4*, una tipo de serpiente y *ndo3ko4 tiu4un4*, fruto del *Annona reticulata* L., árbol de la familia Annonaceae. Podría relacionarse con *tiu1un4* 'guajolote' quizás convirtiendo el sustantivo en un tipo de atributivo. | | | |

Según Constantino Teodoro Bautista y Esteban Guadalupe Sierra se puede usar la madera para morillo en construcción de casa y para leña. No decían nada acerca del color del fruto ni su uso para teñir.

**ndu1u4 se4u2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu1u4 se4u2 / tun4**  (\*) | —— | comestible humano | **Boraginaceae** |
| **Etimología**  *ndu1u4*('fruto'), *se4u2*('sebo')  El nombre refiere a la forma y color de los frutos, racimos cortos de pequeños frutos blancos. Estos frutos son comestibles. Son dulces aunque también deja en la boca una sensación como si uno hubiera comido sebo. | | | |

Este árbol, bastante escaso, no tiene buena madera y no se usa para leña sino quizás por falta de otra. Los frutos se comen, particularmente por lo niños. Deja un sabor y textura como de sebo en la boca.

**nda1ba32**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 nda1ba32**  (\*) | i3ta2 | construcción de casas  leña | **Boraginaceae**  *Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Oken |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *nda1ba32* (‘morillo’)  La palabra *nda1ba32*, antecedido por *tun4*, significa tanto el árbol como ‘morillo’. Obviamente se relaciona porque el tronco de este árbol se utiliza para morillos. | | | |

Es árbol es muy codiciado para morillos de la casas dado que el tronco es resistente aun siendo de poco diámetro.

Hay una hormiga que vive este árbol en forma simbiótica. Viven en las puntas de las ramas. Aparentemente son una especie de *Azteca*.

**i3ta2 is1tin4 tiu1un4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 i1stin4 tiu1un4  (#1915) |  |  | **Boraginaceae**  *Heliotropium* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *is1tin4* (‘nariz’); *tiu1un4* (‘guajolote’)  La colocación *is1tin4* (‘nariz’); *tiu1un4* (‘guajolote’) refiere al “moco” del guajolote aunque la palabra cotidiana para referirse a esto es *mbe’1le1* *is1tin4* *tiu1un4* con la palabra *mbe’1le1* (‘suave, blanda’). Como nombre de esta planta hace clara referencia a la forma de la inflorescencia de la planta. | | | |

Entre los tres que estaban presente al colectar esta planta, solamente Esteban Guadalupe Sierra tenía un nombre para ella. Los otros dos, Rey y Esteban Castillo García, habían visto la planta pero no tenían un nombre. Esteban Gadalupe agregó que hay otra planta parecida que es bejuco. La flor es parecida a esta pero más grande. Florea en marzo. Tampoco tiene uso. Se llama *i3ta2 i1stin4 tiu1un4 i14ni3* por el ecosistema en que se encuentra.

El *i3ta2 is1tin4 tiu1un4* no tiene ningún uso, y ningún animal se lo come.

**ti1kin4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ti1kin4**  **(\*)** |  | leña | **Boraginaceae o Asteraceae[[5]](#footnote-5)** |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *ti1kin4* (‘semilla de calabaza’) | | | |

Este árbol se utiliza solamente para leña. Según Rey Castillo es un arbol pequeño de hasta 8 metros, con flores (como bocote) en racimo, entre cafe y blanco. En esta planta se encuentra el *ndi3sa4mi4*, un gusano comestible.

**ti1ya4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ti1ya4** | tun4 | Nombre genérico para tres tipos de árbol que, aparentemente, son de familias distintas:  tun4 ti1ya4 i14ni3 *o* tun4 ti1ya4 ma3chi3 (*Curatella americana* L. [Dilleneaceae])  tun4 ti1ya4 kwa’4a1 (Bursera simaruba (L.) Sarg. [Burseraceae])  tun4 ti1ya4 nda3kwa2 (? [?Anacardiaceae]) |
| **Etimología**  *ti1ya4* (no analizable) | | |

No es muy claro la razón para que estos tres árboles se juntan bajo la misma clasificación de *ti1ya4*. Cada uno tiene características y usos muy distintos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ti1ya4 i14ni3  *o* ti1ya4 ma3chi3 | tun4 | herramienta  ritual  utensilio | **Dilleniaceae**  ***Curatella americana* L.** |
| **Etimología**  ti1ya4 (no analizable); i14ni3 (tipo de ecosistema que se caracteriza por ser semi árido con poca vegetación) *o* ma3chi3 (escama) | | | |

La hoja de la *ti1ya4 i14ni3* es muy gruesa y rasposa. Se puede usar para lijar pequeños muebles como sillas. También la hoja se utiliza para tapar o envolver queso fresco elaborado es la región de Yoloxóchitl.

La madera sirve para la fabricación de fustes (sillas) de caballo. Sirve, aunque sea poco, para leña. También se usa para postes de corral.

La cáscara de este árbol (*so1o4 ti1ya4*) se quita y se desmenuza en la mano (o, si es muy dura, con machete) en pedazos pequeños para uso ritual en la ceremonia que se llama ‘cambio de año’. Cuando alguien se espanta por efecto de algún espíritu el curandero mientras habla con el espíritu va dejando caer en el lugar donde está rezando pequeñas porciones de esta cáscara (lo que se puede agarrar con tres dedos). También se puede ir dejando caer sobre las brazas mientras el curandero habla de parte del espantado o enfermo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ti1ya4 kwa’4a1 | tun4 | postes y cercas  ritual | **Burseraceae**  *Bursera simaruba* (L.) Sarg. |
| **Etimología**  ti1ya4 (no analizable); kwa’4a1 (‘rojo’) | | | |

Aunque menos frecuentemente, la cáscara de este árbol tiene el mismo uso ritual que el *ti1ya4 i14ni3*. También se utiliza como poste y cerca viva dado que un palo de este árbol (llamado ‘palo mulato’ en español) empotrado en la tierra se arraiga y crece en árbol grande. La madera se talla para fustes de caballo. También se utiliza para los dinteles de las puertas en las casas de adobe. No sirve para leña.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ti1ya4 nda3kwa2 | tun4 | amarre | **?Anacardiaceae [[6]](#footnote-6)** |
| **Etimología**  ti1ya4 (no analizable); *nda3kwa3 (*‘xonote’) por el tipo de fibra que da este árbol, bueno para amarrar. | | | |

A este árbol, que no es muy común en la región, se le puede sacar jonote, la cáscara utilizada como amarre provisional, como para postes o para cargar algo (una cantimplora, por ejemplo) de los hombros.

**tun4 xu1xa32 chu’14ma2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 xu1xa32 chu’14ma2  **(#1792)** |  | medicinal  resina o savia | **Burseraceae**  *Bursera* sp. |
| **Etimología:**  *tun4*(‘árbol’); *xu1xa32* (‘resina’); *chu’14ma2* (‘ahumar’; cf. *xu1xa32 chu’14ma2* (colocación para ‘copal’)  Literalmente este es el árbol del incienso dado que en colocación *xu1xa32* y *chu’14ma2* indica el ‘copal’ (incienso natural de la resina de ciertos árboles). | | | |

La madera es muy suave y no se usa para leña. El árbol tiene utilidad por su resina. Se marca la corteza del árbol con cortadas de machete, lo bastante profundo para pasar por completo la cáscara. A los tres o cuatro días se regresa para cosechar la resina que ha salido de la cortada.

El fruto se mastica para curar la tos.

**ti1ndo3ko2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1ndo3ko2 / yu1ku1**  (#1867) | —— | comestible humano  juguete | **Cannaceae**  *Canna* sp. |
| **Etimología**  *ti1ndo3ko2* (no analizable; cf. *ndo3ko2*['langustino'],*yu1ku1* (hoja)  Podría ser que el nombre de esta planta sea por la forma o color de su flor. | | | |

Constantino Teodoro mencionó que durante la revolución mexicana la gente que sufría por falta de alimentos hervían la raíz de esta planta como si fuera camote para así comerselo. Aunque no sabía muy bien, se comía.

En la actualidad está planta solamente se utiliza por sus semillas (negras, duras y redondas) que se colectan para meter en las sonajas naturales de jícara (el fruto de la *tun4 ya3xi4n*, *Crescentia alata*) que se usan en algunas danzas. La flor, aunque bonita, no es ornamental dado que sus pétalos se caen fácilmente.

**i3ta2 bi14xi3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 bi14xi3**  **(#1801)** |  | ornamental | **Cleomaceae**  *Cleome tenuis* Watson |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *bi14xi3* (sin análisis; cf. *bi1xi32*, ‘cana; cabello cano o blanco’)  El nombre de esta planta parece derivarse del sustantivo *bi1xi32*, modificado agregando un tono alto en la primera sílaba, un mecanismo para utilizar un sustantivo como atributivo en el nombre de una planta. Entendido así el nombre de esta flor sería algo como ‘flor canosa o de canas’. | | | |

La flor de esta planta se utiliza como adorno para los santos y altares de las casas, para las mesas de comer, para la iglesia y para el panteón. Florea con las primeras lluvias y dura hasta primeros días de agosto.

Soledad García mencionó que originales había mucha de esta planta con flor blanca y también morada. Con el paso del tiempo se ha cambiado y ahora hay muchas plantas con los colores mezclados, blanco y morado, o un color como rosita.

Esta planta es tanto cultivado como silvestre.

**ka’14a4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ka’14a4** |  | El nombre *ka’14a4* es genérico para plantas de la familia Commelinaceae, incluyendo el género *Commelina* y el género Tripogranda. Generalmente se distingue entre los silvestre**,** *yu1ku1 ka’14a4* *yu3ku4* y otro cultivado de uso ritual que se conoce simplemente como *yu1ku1 ka’14a4* aunque algunos le agregan *ta3ta2*, cultivada, para distinguirla. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ka’14a4* (sin análisis)  La palabra *ka’14a4* no se utiliza si no es en referencia a esta planta así que se puede considerar el nombre de esta. | | |

Generalmente no se distinguen entre los varios tipos de *ka’14a4* silvestre aunque al colectar dos espécimenes y ver a otro diferente, los asesores todos podían diferenciarlas tanto por su tamaño (*na’4nu3* ‘grandes’; *kwa4chi3*, ‘medianos’; *ba4li4*, pequeños) como el color de la flor (*ya3a3* ‘blanco’; *xa’1a1* ‘azul’). Sin embargo tales calificativos parecen agregarse simplemente cuando se le pregunta a un asesor a distinguir entre dos *yu1ku1 ka’14a4 yu3ku4* y cuando la planta está floreando.

*yu1ku1* *ka’14a4* *yu3ku4* Commelinaceae silvestre, incluyendo *Commelina diffusa* Burm.f. y *Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos

*yu1ku1* *ka’14a4* (*ta3ta2*)Commelinaceae cultivada todavía no identificada (*ta3ta2* opcional)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ka’14a4****yu3ku4**  **(#1784, #1804)** |  | ornamental | **Commelinaceae**  *Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos  *Commelina diffusa* Burm.f. |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ka’14i4* (sin análisis); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  El nombre consiste en el calificativo silvestre al nombre propio de plantas de la familia Commelinaceae. | | | |

Esta planta, o más bien el grupo de plantas que se conocen con el nombre *yu1ku1* *ka’14a4* *yu3ku4* no tienen ningún uso. Cuando se les preguntó a los asesores si había nombres distintos para la colecta 1784 (*Tripogandra serrulata*) y 1804 (*Commelina diffusa*) unos agregaron el calificativo *ba4li4* (‘pequeños’) al segundo, que crece sobre la tierra y tiene flores muy pequeñas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ka’14a4****(ta3ta2)**  **(\*)** |  | ritual | **Commelinaceae** |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ka’14i4* (sin análisis); *ta3ta2* (‘cultivado’)  El nombre básico de esta planta es simplemente *yu1ku1* *ka’14i4* pero si se quiere distinguirla bien de las formas silvestres se le puede agregar *ta3ta2* (‘cultivado’). | | | |

*Yu1ku1 ka'14a4* se caracteriza por tener hojas ovaladas y terminadas en punta verdes por encima y moradas por debajo. Se usa en rituales, sobretodo en lo que se llama ‘cambio de año’ un ritual para personas que se han asustado por un mal agüero para evitar que se les caiga alguna desgracia. Una de varias cosas necesarias para este ritual es las cadenas de *yu1ku1 ka’14a4*. Para hacerlas se quitan las hojas de la planta y se doblan en dos, colocando la punta arriba de la base de tal forma que lo visible es el lado morado, esto es inferior, de la hoja. Se va con un hilo y una aguja cosiendo la hoja doblada desde el medio hasta donde se enciman la punta y la base. La cadena no tiene que ser muy larga, quizá medio metro. El rezandero es quien sabe cuántas cadenas de estas hojas se necesitan. No es la única planta que se usa en un cambio de año pues se llevan además otros tipos de flores además de bebidas, comidas y una ofrenda viva (guajolote o chivo) cuya sangre se queda en el lugar donde se realiza el rito.

**i3ta2 po’1li4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 po’1li4** | kwi1yu’1u4  trum4pa2 | Nombre genérico para varias espécies Convolvulaceae que incluyen tanto del género *Ipomoea* como del *Jacquemontia*. Se distinguen por el color y el tamaño de las flores. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *po’1li4* (‘bola de masa ahuecada’)  El nombre de esta flor se relaciona con un tipo de comida hecha de masa de nixtamal hervido aunque no se sabe en este momento si el nombre de la flor se deriva del nombre de la comida, o vice versa. El *po’1li4* es una bola de masa fresca a la que se da forma con la yema de los dedos de tal manera que queda como un pequeño vaso. Se echa a hervir junto con  frijol negro como 10 o 14 minutos. Es una forma rápida de comer si no se dispone suficiente fuego como para hacer tortillas. | | |

Dividido por el color de las flores:

*i3ta2* *po’1li4* *ya3a3* blanca *Jacquemontia* sp.

*i3ta2* *po’1li4* *nde’3e4* morado *Ipomoea trifida* (H.B. & K.) G. Don.

*i3ta2* *po’1li4* *ndi1i42* rosita *?Ipomoea*

*i3ta2* *po’1li4* *xa’1a1* azul *?Ipomoea*

*i3ta2* *po’1li4* *kwa’4an2* amarillo *?Merremia*

Sin embargo, según Rey Castillo, hay dos grupos grandes diferenciados por su tamaño y por donde crecen:

1. Los que son de tamaño mediano (aunque no se le dice *kwa4chi3* ‘medianos’)

*i3ta2* *po’1li4* *nde’3e4* morado *Ipomoea trifida* (H.B. & K.) G. Don.

*i3ta2* *po’1li4* *ya3a3* blanca *Jacquemontia* sp.

El blanco, cuando se vio, también fue incluido en este grupo aunque no es común y Rey no lo había visto antes.

El bejuco no suele treparse más allá de los dos metros de altura. A menudo crece en las milpas.

2. Los que son *i3ta2 po'1li4 na'4nu3* que crecen especialmente en los árboles altos como de 8 o 10 metros. Estas flores son más grandes y pueden ser de color azul brillante, rosita y hasta algunos amarillo. Se les aprecia por su forma y por su color pero no se le colecta por lo difícil de trepar donde están. No se le conocen por el color de la flor sino más bien simplemente como *i3ta2 po'1li4 na'4nu3*. Nunca da flores al alcance de una persona sino en las copas de los árboles. Por ser las flores *po'1li4* pueden también ser de la familia Convolvulaceae.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *i3ta2* *po’1li4* *nde’3e4*  (#1794) | kwi1yu’1u4  trum4pa2 | comestible animal  juguete | **Convolvulaceae**  *Ipomoea trifida* (H.B. & K.) G. Don. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *po’1li4* (‘bola de masa ahuecada’); *nde’3e4* (‘morado’)  Véase arriba para una explicación del nombre. | | | |

Esta planta no tiene uso fuera de jugado por los niños. Las semillas, quizá un poquito más de un centímetro de alto, se utilizan como trompos que hacen bailar haciéndolas girar con las yemas de los dedos. Cuando empieza a cerrar en la tarde, la flor se hace explotar al presionar la flor en los puntos donde empieza a acampanar la flor, como a la mitad o un poquito más desde la base hasta la orilla. El aire queda atrapado entre los dedos y la base de la flor y la hace explotar.

La planta se come por los chivos, marranos y burros.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *i3ta2* *po’1li4* *ya3a3*  (#1836) | kwi1yu’1u4  trum4pa2 | comestible animal  juguete | **Convolvulaceae**  *Jacquemontia* sp. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *po’1li4* (‘bola de masa ahuecada’); *ya3a3* (‘blanca’)  Véase arriba para una explicación del nombre. | | | |

La planta se come por los chivos, marranos y burros. Por ser mucho menos común y pequeña que la *nde’3e4* no hay datos si se puede usar las semillas como trompo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *i3ta2* *po’1li4* *na’4nu3*  (\*\*) | kwi1yo’1o4 | sin uso | **?Convolvulaceae** |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *po’1li4* (‘bola de masa ahuecada’); *na’4nu3* (‘grandes’)  Véase arriba para una explicación del nombre. | | | |

No se vio ninguna planta de este grupo, así no es completamente claro que son Convolvulaceae aunque el nombre en el mixteco de Yoloxóchitl y la descripción de la flor (como “trumpeta”) sugiere plantas de esta familia. Véase arriba para una discusión.

**i3ta2 ma3lin4chi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 ma3lin4chi2  (\*photo) |  | ornamental | **Convolvulaceae**  *Ipomea hederifolia* L.[[7]](#footnote-7) |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ma3lin4chi2* (‘malintzin’)  El nombre consiste en un préstamo del español, ‘malintzin’, el diminutivo náhuatl para ‘María’. No se explica la razón de usar este préstamo para el nombre de la flor aunque quizás sea por su tamaño diminutivo. | | | |

Aunque a veces se usa como ornamental, como adorno en la casa y para los altares, este uso es poco usual. La flor no es común. No se lleva a la iglesia.

**i3ta2 ma3lin4chi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ma3lin4chi2** |  | sin uso | **Convolvulaceae**  *Ipomoea* *hederifolia* |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *ma3lin4chi2* (‘malinitzin’)  No hay explicación por su nombre. Quizás sea una traducción del nombre en español. | | | |

La *i3ta2 ma3lin4chi2* crece sobre las piedras cuando llueve. Se pueden encontrar así, en los peñascos siempre húmedos y lugares con sombra. Se distinguen por su color rosita. No tiene uso, la flor es demasiada pequeña para llevar a los santos aunque los niños a veces juegan con ellas.

**yu3ba2 chi4in24 sa3a2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu3ba2 chi4in24 sa3a2  (#1895) |  | comestible humano | **Convolvulaceae**  *Merremia quinquefolia* (L.) Hall. f. |
| **Etimología:**  *yu3ba2* (‘quelite’); *chi4in24* (‘uña’); *sa3a2* (‘pájaro’)  El nombre obviamente se deriva de la forma de la hoja, como las uñas de una ave. | | | |

Solamente Constantino Teodoro Bautista reconoció esta planta. Dijo que su abuelito le enseñaba que es comestible. Se come la hoja tierna hervida y con chile reventado y limón y sal. Se hierve todo con la guía y se come la hoja.

**yu3ba2 ki3ni2 *o* yu3ba2 xi3li3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu3ba2 ki3ni2 *o*  yu3ba2 xi3li3 |  | comestible humano  juguete | Cucurbitaceae  *Rytidostylis* sp. (posiblemente *R. gracilis* Hook. & Arn.)[[8]](#footnote-8) |
| **Etimología**  *yu3ba2* (‘quelite’); *ki3ni2* (‘marrano’); *xi3li3* (‘?’)  Llamado *yu3ba2* (‘quelite’) por ser comestible y *ki3ni2* (‘marrano’) probablemente por la forma de sus frutos, como un cerdo encogido. El nombre alternativo es *yu3ba2 xi3li3.* La palabra *xi3li3* ocurre nada más en esta colocación y no se le puede asignar un significado sino el de esta planta. | | | |

Las guías con las hojas tiernas se comen hervidas en caldo. Se come revuelto con otros tipos de quelites (hay que investigar cuales). Al caldo se le echa sal, limón y chile asado y reventado. Los niños juegan con los frutos maduros, apretándolos entre los dedos para que se revientan.

**sa3ndi4ya2 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| sa3ndi4ya2 yu3ku4  (#1942) |  | comestible humano | **Cucurbitaceae**  *Melothria* aff. *pendula* L. |
| **Etimología**  sa3ndi4ya2(‘sandía’), *yu3ku4* (‘silvestre’) | | | |

Hay dos variantes de esta planta que no se distinguen lexicalmente pero que los asesores reconocían como distintos particularmente en cuanto a la forma del fruto. El primero, la colecta #1942, tiene los frutos más oscuros y ovalados. El segundo tiene los frutos más grandes, alargados y rayados como son algunas sandías. El fruto de los dos se come.

**kwa3an2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwa3an2** | —— | –– | **Cuscataceae**  *Cuscuta* sp. |
| **Etimología**  cf. *kwa4an2*(amarillo) | | | |

Planta parasítica que crece generalmente sobre los Malvaceae (*ndu1ku4chi4*, 'escoba') y sobre los Papalionidae (*yu3ba2 ndu3chi4*, planta de frijol).

Aparentemente la palabra mixteca general para 'planta parásita' es *ti1xa'1a1* (véase esta palabra) que incluye tanto los Loranthaceae como los Cuscutaceae. Sin embargo, un tipo de *Cuscuta* sp. que tiene la forma como un mecate o hilo que trepa la planta huéspede (con la forma, por ejemplo, de *Cuscuta glabrior* (Englm.) Yunker o *C. campestris* Yunker) se llama *kwa3an2* seguramente por el color amarillo de su tallo.

El *kwa3an2* no tiene ningún uso.

**tia14bi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 tia14bi2  (\*) |  | miscelánea | **Cecropiaceae**  ?*Cecropia obtusifolia* Bertol. |
| **Etimología:**  *tia14bi2* (sin análisis)  No parece tener un significado *tia14bi2* fuera del nombre de esta planta. Podría quizá relacionarse con *ba13bi2*, que significa las coyunturas que algunas plantas tienen en su tallo. | | | |

Sólo se usa el *tun4 tia14bi2* para cuando están construyendo una cerca de piedra con cemento. Meten un pedazo de una rama de este árbol. Como está hueca la rama, fácilmente se pudre y al pudrirse deje un hoyo por donde se escurra el agua, pasando la pared o cerca.

**i3ta2 tu4ba4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2** **tu4ba4**  (#1940) | —— | herramienta | **Cyperaceae**  *Eleocharis elegans* (Kunth) Roem. & Schult. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); tu4ba4 (‘cierta tipo de trampa para peces’)  El nombre de esta planta refleja su uso en la trampa de peces que le da su nombre. Nótese que *i3ta2* significa básicamente ‘flor’ pero se extiende a muchos de los Poaceae (pero, p. ej., no el otate) y en este caso a un Cyperaceae. | | | |

Este Cyperaceae se utiliza para hacer un tipo de trampa para peces que se llama *tu4ba4*. La trampa es un tejido en forma de cántaro. Se deja un hoyito y embarran las larvas de cualquier panal, o bien masa, tortilla, al interior como cebo. Después de haberla dejado varias horas en el agua se cierra la entrada sigilosamente con una mano o tela para atrapar a los peces adentro. Estas trampas ya tienen mucho tiempo de ya no fabricarse.

**ti1ndu32**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 ti1ndu32** |  | El nombre *i3ta2 ti1ndu32* es un nombre genérico que abarca los Cyperaceae quizás solamente los del género *Cyperus*. Cuando se le preguntó al que conocía esta planta si había varios tipos solamente los distinguía por su tamaño, agregando *na’4nu3* a la variedad grande. No agregó *ba4li4* (‘pequeños’) para la forma más pequeña de los dos Cyperaceae que se colectaron. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’) *ti1ndu32* (sin análisis; cf. *ti4ndu4* ‘esférico’)  El nombre mismo de la planta, *ti1ndu32*, no significa nada fuera de su uso con el nombre de esta planta. Sin embargo, quizá se relaciona *ti4ndu4* (‘esférico’) que hará, entonces, referencia al bulbo esférico que crece abajo de la tierra. Otra posibilidad es que se relaciona con la flor redonda que caracteriza algunas especies. | | |

Hasta el momento se ha colectado dos espécimenes de i3ta2 *ti1ndu32*, ambos *Cyperus* sp.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ti1ndu32 (na’4nu3)**  **(#1793, #1794)** |  | comestible animal | **Cyperaceae**  *Cyperus* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta4* (‘flor’); *ti1ndu32* (sin análisis; véase arriba); *na’4nu3* (‘grandes’)  Véase arriba. Para #1794 se le agregó el calificativo na’4nu3 (‘grandes’) dado su tamaño, mucho mayor que el #1793. | | | |

Esta planta no tiene uso para humanos pero por los menos los conejos, burros, ganado y caballos se lo comen.

**ka3xa4ngi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ka3xa4ngi2**  (=kwi1yo’1o4 pa4tu2) |  | medicinal | **Aristolochiaceae**  *Aristolochia* sp. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ka3xa4ngi2* (sin análisis)  No hay análisis obvio para *ka3xa4ngi2*. Los tonos de *ka3xa4ngi2* son de un préstamo trisilábica. También el fonema /ng/ es poco común en el YM, encontrándose solamente en otras tres palabras: *yu1ngui32* 'zorro'; *i3nga2* 'otro'; y *ba14ngi4* 'arco iris'. En por  lo menos los dos primeros casos, si no todos, la /g/ proviene de /k/. Finalmente, nótese que en náhuatl del Balsas a una mujer afectada negativamente por el parto se le dice *'kaxānki'* del verbo *'kaxāni'* ('afojarse'). | | | |

Esta planta fue reconocida solamente por Constantino Teodoro. Es medicinal. Se hierve la hoja y con el agua se baña la mujer posparto para que se recupere más rápida. Esteban Guadalupe Sierra la conoce como *kwi1yo’1o4 pa4tu2* (obviamente por la forma de la flor).**ka1chi4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 ka1chi4** |  | Es la palabra para ‘algodón’ que entra en el nombre de dos árbol con frutos que contienen algodón: el *Gossypium* sp. (familia Malvacae) y el *Ceiba* (‘pochote’; familia Bombacaceae).  Nótese que en la región hay dos *Ceiba*. Uno se conoce como *tun4 ka1chi4 yu3mi4* y da su algodón en temporada de secas (febrero y marzo o abril). El otro es más grande y se conoce con un nombre de préstamo, *tun4 po4cho2*. Así, en Yoloxóchitl los dos *Ceiba* no se consideran como variedades uno del otro. El *tun4 ka1chi4 yu3mi4* es relativamente más común que el grande, que es muy escaso existiendo quizá cuatro o cinco en la región. Es probable que los dos *tun4 ka1chi4 yu3mi4* y *tun4 po4cho2* sean variantes o subespecies del Ceiba aesculifolia (viz. subsp. *aesculifolia* y subsp. *parvifolia*) |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ka1chi4* (‘algodón’)  No ocurre la palabra *ki1ndi32* en ningún otro contexto menos como nombre de estas dos plantas. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ka1chi4**  **(\*\*)** |  | herramientas | **Malvaceae**  *Gossypium* sp. |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *ka1chi4* (‘algodón’) | | | |

El algodón se usa (o bien, se usaba dado que ya no hilan) para hacer hilo (con malacate o huso) y con el hilo se tejía ropa (enaguas, calzones, rebozos, servilletas o manteles) con motivos o figuras propias de la región. La semilla se llama *ti1ndi4i4*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ka1chi4 yu3mi4**  **(\*\*)** |  | herramientas  postes y cercas | **Bombacaceae**  *Ceiba* sp. (prob. *aesculifolia*) |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *ka1chi4* (‘algodón’); *yu3mi4* (‘temporada de secas’) | | | |

Algunos usan el algodón para rellenar almohadas. Cortan el fruto todavía verde y lo ponen a secar en el sol, dentro de algo como una caja. Cuando empieza a partirse el fruto agarran el algodón y lo limpian de la semilla para usarlo en las almohadas o cojines.

La madera se puede usar para postes. Se ha visto en las cercas como para cerca viva aunque todavía no se tiene claro como se coloca (dado que no se echa raices los postes de esta madera).

**po4cho2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 po4cho2**  **(\*\*)** |  | sin uso | **Bombacaceae**  *Ceiba* sp. (prob. *aesculifolia*)*.* |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *po4cho2* (préstamo del español que proviene del náhuatl *pōchōtl*) | | | |

Este árbol no tiene ningún uso en Yoloxóchitl.

**NOTA: CT dice que el pochote en Cuanacastitlan se dice i3tun4 nu14u3. CT les hizo una prueba a los demás acerca del uso de la madera. CT dice que antes se usaba para canoas, para ataúd. Ahora para cajas se usa madera sencilla, como B. simaruba. Según CT el algodón del fruto se usa para almohada.**

**tio’1o3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tio’1o3** | tun4 | El nombre *tio’1o3* se usa en los nombres de dos árboles. Solo, *tio’1o3* significa (aparte de ‘raíz’) el fruto del *Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch., (conocido comúnmente como zapote cabelludo), árbol de la familia Chrysobalanaceae. El árbol se nombra *tun4* *tio’1o3*. También hay otro árbol *tun4 tio’1o3 sa3in4*, un Sapotaceae conocido localmente como ‘zapote amarillo’. |
| **Etimología**  *tio’1o3* (‘raíz’)  La palabra *tio’1oi3* significa tanto ‘raíz’ como el fruto del zapote cabelludo. No está claro si un significado es más básico del otro o si acaso es una homofonía de dos raíces de origen distinto. | | |

Hay dos especies de *tio’1o3*

*tio’1o3 Licania platypus*, árbol de la familia Chrysobalanaceae

*tio’1o3 sa3in4* árbolde la familia Sapotaceae (falta colectar)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tio’1o3 | tun4 | comestible humano | **Chrysobalanaceae**  *Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch., |
| **Etimología:**  *tio’1o3* (‘raíz’) | | | |

El fruto, más grande que el tamaño de un mamey, es comestible. La madera no se usa sino quizá ocasionalmente para leña o para poste.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tio’1o3 sa3in4 |  | comestible humano | **Sapotaceae** |
| **Etimología:**  *tio’1o3* (‘raíz’); *sa3in4* (‘olote’)  El nombre refiere a la forma alargada y de color amarilla del fruto de este árbol. | | | |

Este árbol es bastante raro. El fruto, como 10 cm de largo y color amarillo brillante, es comestible.

**mi1nu32**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **mi1nu32**  (\*) |  | condimento  medicinal | **Chenopodiaceae**  *Dysphania ambrosioides* (L.) Mosyakin & Clemants |
| **Etimología**  *mi1nu32* (no análisis), esta palabra ocurre nada más en el nombre de esta planta y otras que usan el mismo término como parte de la nomenclatura. | | | |

Llamado en español 'epazote', se usa como condimento y como medicinal, en té, para desparasitarse. Para los bebés hasta de cuatro años se usa para levantar la mollera. Para ello, la persona que lo va a hacer se lava bien las manos, toma unas ramitas de la planta y la frota entre las manos. Enseguida, procede a levantar la mollera metiendo los dedos índice y medio en la boca del enfermo hasta la base de la mandíbula, mismas que levanta hacia arriba. Se cree que la mollera ha caído cuando una persona sin ningún motivo aparente pierde el apetito, sufre de somnolencia y le duele la cabeza

**xxx**

**kon4cha2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kon4cha2 / i3ta2**  (#1871) | tun4/i3tun4  ndu1u4  yu1ku1 | ornamental | **Lamiaceae**  *Clerodendrum* *chinense* (Osbeck) Mabb. |
| **Etimología**  *kon4cha2* es un préstamo del español *'concha'*. | | | |

Es una planta ornamental doméstica que ha escapado y ahorita es silvestre en la mayoría de los casos, aunque algunas personas la cultivan. Se colocan en los altares caseros y se llevan a la iglesia y el panteón.

**i3ta2 kon4cha2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kon4cha2 / i3ta2**  (#1871) | tun4/i3tun4  ndu1u4  yu1ku1 | ornamental | **Lamiaceae**  *Clerodendrum* *chinense* (Osbeck) Mabb. |
| **Etimología**  *kon4cha2* es un préstamo del español *'concha'*. | | | |

Es una planta ornamental doméstica que ha escapado y ahorita es silvestre en la mayoría de los casos, aunque algunas personas la cultivan. Se colocan en los altares caseros y se llevan a la iglesia y el panteón.

**mi1nu32 sti4la2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **mi1nu32 sti4la2**  (#1928)**[[9]](#footnote-9)** |  | medicinal | **Lamiaceae**  *Phyla scaberrima* (A. Juss. ex Pers.) Moldenke (sinónimo *Lippia dulcis* Trevir.) |
| **Etimología**  *mi1nu32* (‘epazote’); *sti4la2* (‘gallina’). La palabra *sti4la2* se aplica a ‘gallina’ pero viene de Castilla y aparentemente se aplica a flora y fauna introducida. | | | |

Esta planta tiene propiedades medicinales: alivia a los niños (criaturas) cuando agarran coraje, cuando lloran mucho. Les prepara uno un té (que tiene un sabor dulce) de las hojas y ramitas. A la criatura le da una cucharada, media tibia. También en té sirve, tanto para niños como adultos, para dolor de estómago y para la tos. Otros dijeron que la té, hecha de hojas y flores, sirve para curar diarrhea. Finalmente, un asesor ofreció que se puede masticar las hojas para dolor de muela.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **mi1nu32 sti4la2 i3ta2 kwa4an2**  (#1945) |  | medicinal | **Turneraceae** |
| **Etimología**  *mi1nu32* (‘epazote’); *sti4la2* (‘gallina’). La palabra *sti4la2* se aplica a ‘gallina’ pero viene de Castilla y aparentemente se aplica a flora y fauna introducida; *i3ta2* (‘flor’); *kwa4an2* (‘amarilla’) | | | |

Esta planta crecia en el centro de Yoloxóchitl como maleza cerca de la cancha de basquet. De los asesores que vieron esta planta solamente Constantino Teodoro le puso un nombre: *mi1nu32 sti4la2 i3ta2 kwa4an2* (la *mi1nu32 sti4la2* de flor amarilla), así asociándola con otras hierbas aromáticas. Él dijo que sirve para dolor de estómago: se hierve la hoja y el agua se toma como té.

**tun4 i3ta2 ta14ni2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 i3ta2 ta14ni2**  o  **tun4 i3ta2 i3ni2**  (#1941) |  | construcción de casa  medicinal | **Magnoliaceae** |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3ta2* (‘flor’); *ta14ni2* (sin análisis; cf. *ta3ni3* ‘ser arrastrado por el agua’). En náhuatl este árbol se llama ‘yōlōxōchitl’ que se traduce como ‘flor de corazón’. Probablemente como una traducción de este término, algunas personas, particularmente la generación más joven, nombran a este árbol *tun4 i3ta2 i3ni2*, literalmente ‘árbol de flor de corazón’. Pero el nombre original mixteco parece ser *tun4 i3ta2 ta14ni2.* | | | |

Los asesores reconocieron que hay dos tipos de este árbol, aunque no se distinguen lexicalmente. Uno es más grande, tanto el árbol como la flor. La otra, la colecta #1941, es más pequeña.[[10]](#footnote-10)

La flor de esta magnolia se hierve y se toma como té. Esteban Guadalupe dijo que sirve para dolor de estómago; Esteban Castillo dijo que era para que las mujeres recién paridas se alivien rápidamente. Rey Castillo dijo que se utiliza para dolor de corazón; Constantino Teodoro sabía del mismo uso y, además, para dolor de espalda.

El fruto dentro de la flor se parte y echan 3 o 4 semillas que se hierven para hacer un té que sirve para los riñones. Se usa el centro de la flor tierna.

En un ritual ponen la flor donde se está rezando. También la llevan al panteón y a la iglesia como ornamental.

**tu1te'4e4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1te'4e4**  (1882) | tun4/i3tun4  ndu1u4  yu1ku1 | comestible animal  comestible humano  construcción de casas (horcón, vigeta)  postes y cercas  leña | **Polygonaceae**  *Coccoloba* sp. (quizás *acapulsensis* o *barbadensis*) |
| **Etimología**  *tu1te'4e4* (‘sin significado’); cf. *te'1e1* (guía), *te'1e4* (jícara para tortillas), *te'4e4* (duro)  Quizás proviene de *ndu1u4* + *te'4e4* (fruto + duro) por la forma de su fruto | | | |

Los frutos de este árbol son redondos, tamaño de una canica pequeña y en racimos. Se come la parte exterior de la semilla, dejando el hueso interior sin comer. Tiene un sabor dulce y ligeramente agarroso. Los pájaros también se lo comen.

La madera es dura y se aprecia mucho para poste de corral y horcón de casa. También se puede usar para lintel, la madera que va arriba de la apertura de las puertas. Las ramas más gruesas se pueden utilizar para vigeta si han crecidas rectas. Tambíen se utiliza para leña y produce buen carbón.

**xa'4an2 bi1xi1 ñu3u42**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **xa'4an2 bi1xi1 ñu3u42** / **i3ta2** (\*) | tun4/i3tun4 | ornamental | **Solanaceae**  *Cestrum nocturnum* L. |
| **Etimología**  *xa'4an2* (emitir olor), *bi1xi1* (dulce), *ñu3u42* (noche) | | | |

Esta planta, bien conocida en México, no crece silvestre en Yoloxóchitl sino que se siembra en los patios caseros como ornamental y por su fragrancia noctura.

La flor se corta también como ornamental para los altares caseros, la iglesia y hasta el panteón.

Dado que esta planta no es indígena a la zona es muy probable que el nombre mixteco es una traducción directa del español, un calco.

**i3ta2** **bi1ka1**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | |  | |
| **1873o_IMG_4875** | | | **1873o_IMG_4878** | |
|  | | |  | |
| **1873o_IMG_4870** | | | **1873o_IMG_4874** | |
|  | | | | |
| **i3ta2** **bi1ka1**  (#1873) | —— | —— | | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Entada polystachya* (L.) DC. var. *polystachya* |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *bi1ka1* (peine)  El nombre se refiere a la forma de la flor, es la flor del bejuco llamado *kwi1yo'1yo4 ti4na4ma4* (véase *ti4na4ma4*) | | | | |

**ti4na4ma4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo'1o4** **ti4na4ma4**  (#1873) | —— | jabón  medicinal | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Entada polystachya* (L.) DC. var. *polystachya* |
| **Etimología**  cf. *na1ma4* (jabón), *na3ma2* (pared), *na4ma4* (gordo)  Dado el uso de este bejuco es obvio que el nombre se relaciona con *na1ma4* (jabón). Puede ser que originalmente *na1ma4* quería decir 'jabón' y se aplicaba a la planta utilizando el elemente *ti4*, que es común como para la primera sílaba de los nombres de muchas plantas. Así la etimología sería *ti4* + *na4ma4* y al usar *na1ma4* en el nombre de la planta se modificaba los tonos, que suele pasar cuando un sustantivo se utiliza en el nombre de una planta (p. ej., nótese que *tio1ko4* (hormiga) → *tio14ko3* en el nombre de planta *tun4 tio14ko3* (una Asteraceae cuya hoja huele a hormiga). Pero también puede ser que la etimología del bejuco *ti4na4ma4* proviene directamente de *na4ma4* (gordo) y la palabra para jabón se deriva del nombre de la planta, modificando los tonos a 1-4. | | | |

La raíz del *ti4na4ma4* se utiliza para creer un tipo de shampú contra la caspa. Primero se machaca la raíz y luego se hierve. Al hervirse sale una espuma que se usa como shampú para quitar la caspa.

Aunque el bejuco ya seco se puede usar para leña, es raro que se usa para este fin. La planta es bastante rara y difícil de cortar por la manera en que se enreda en las copas de los árboles.[[11]](#footnote-11)

**tun4 i3in4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 i3in4** |  | nombre genérico para varios tipos de otate, de la familia Poaceae. Por lo menos tres han sido identificados con nombres lexicalizados hasta la fecha (mayo 2011). |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3in4* (‘piel’)  Quizá su nombre se debe a que el tallo desde la base hasta un metro de altura se cubre de una hoja que suele levantarse como costra, tal como lo hace la piel de víbora cuando esta se muda. Otra razón quizá es porque el tallo tiene ahuate y que la piel del cuerpo humano tiene pelo. Algunos lo pronuncian twi4in4 y otros hasta tu4ñi4 (o quizá tu3ñi4). | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 i3in4**  (#1925) |  | construcción de casas  herramientas  juguete | **Poaceae**  *Guadua* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3in4* (‘piel’)  Véase arriba. | | | |

Este *tun4 i3in4* es el otate más común. Se utiliza como fajilla para los techos de las casas. En cuanto a otros usos, se fabrican juguetes de los tallos: los que son huecos se cortan para hacer cerbatanas, otras tallan para un tipo de

bastón/caballo de juego que ponen los niños entre sus piernas, jugando al ser jinete. En el pasado los tallos también se empleaban para fabricar canastas para lavar el nixtamal, por hombres que ponían un pie adentro de la canasta y sobre el nixtamal para agitarlo y lavarlo.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 i3in4** **bi1ka1**  (\*\*) |  |  | **Poaceae**  *Guadua* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3in4* (‘piel’); *bi1ka1* (‘peine’)  Véase arriba; la razón por el calificativo *bi1ka1* no está claro. | | | |

Este *tun4 i3in4* no es muy común y no está claro si se utiliza para lo mismo que el otate llamado simplemente *tun4* *i3in4*. No ha sido encontrado.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 i3in4** **ko1ndo1**  (\*) |  |  | **Poaceae**  *Guadua* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3in4* (‘piel’); *ko1ndo1* (‘rodilla’)  Véase arriba; el calificativo *ko1ndo1* (‘rodilla’) refiere al hecho de que este otate tiene algo como una bola por cada coyuntura del tallo. | | | |

El uso de este *tun4 i3in4* *ko1ndo1* no ha sido establecido.

**ti1sa4kwin34**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ti1sa4kwin34 / tun4** | ndu1u4 | nombre genérico para dos tipos de *Randia*, de la familia Rubiaceae. Se distinguen los dos por el tamaño de su fruto, *na'4nu3* (grandes) y *kwa4chi3* (medianos) |
| **Etimología**  cf. *ti1sa'4a4* (pene) y *kwi3in4* (‘rasposo’)  Probablemente el nombre de esta planta se deriva de una descripción del fruto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1sa4kwin34 ña'4nu3 / tun4**  (#1844) | ndu1u4 | juguete  leña  medicinal  ornamental | **Rubiaceae**  *Randia tetracantha* (Cav.) DC. |
| **Etimología**  *ti1sa4kwin34*grande, por el tamaño de su fruto en comparación con el otro. | | | |

El fruto se utiliza como remedio para problemas de los riñones y para el diabetes. Se come una o dos bolas cuando ya estén maduras.

Los niños utilizan el palito delgado del *ti1sa4kwin34* como parte de un juguete (llamado *tun4 po'3o3*) que construyen con otate y las semillas de *tun4 i3ñu4 nd'3u4*. En un otate (hueco) que no esta rayado o partido se colocan dos semillas del *tun4 i3ñu4 nd'3u4*, una en cada entrada.

Después se utiliza una varita derechita del *ti1sa4kwin34* para empujar, dentro del tubo, la semilla metida en un lado hacia el otro. La presión de aire expulsa la otra semilla como si fuera una balita de rifle. El *ti1sa4kwin34* es bueno para este juego porque tiene espinas opuestas (las Rabiaceae tienen hojas opuestas) que no dejan que la varita de la planta se meta por el tubo de otate.

Las floras son chiquitas y blancas, pero tienen una fragancia muy fuerte y agradable. Por esta razón se cortan para adornar a los altares de la casa, y para llevar a la iglesia o al panteón.

La madera sirve solamente para leña.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1sa4kwin34 kwa4chi3 / tun4**  (#1872) | ndu1u4 | juguete  leña  medicinal  ornamental | **Rubiaceae**  *Randia armata* (Sw.) DC. subsp. *armata* |
| **Etimología**  *ti1sa4kwin34*mediano, por el tamaño de su fruto en comparación con el otro. | | | |

Tiene el *ti1sa4kwin34 kwa4chi3* los mismos usos que la grande.

.

**i3ta2 su’1ma4 ndi3ka’3a3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 su’1ma4 ndi3ka’3a3**  (#1922) |  | ornamental | **Orchideaceae**  *Sacoila lanceolata* (Aubl.) Garay |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *su’1ma4* (‘cola’); *ndi3ka’3a3* (‘pantera’)  El nombre de esta planta refiere a la forma de su flor, asemejada a la cola de una pantera. | | | |

Este orquídea se utiliza como adorno para los altares caseros y de iglesia, particularmente si se encuentra en colonia (manojo). Suele crecer en colonias.

**ti1ku4xi4 nda'1yu1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1ku4xi4 nda'1yu1 / ndu3ku2**  (#1870) | yu1ku1 | medicinal | **Malvaceae**  *Pavonia* aff. *schiedeana* Steud. |
| **Etimología**  *ti1ku4xi4* (gusano.de.carne) *nda'1yu1* (lodo) el nombre de un gusanillo casi invisible que habita los charcos donde se orinan los burros y caballos y al infectar a uno le come la piel de la planta del pie. El nombre refiere a la característica de las semillas de esta planta. | | | |

Las hojas de esta planta se meten en agua para hervir. Después de hervido se meten los pies en el agua todavía caliente, lo más que se puede soportar.

Esta planta no tiene ningún otro uso. Las semillas tiene como pequeñas púas que les permite pegarse a cualquier animal o la ropa de una persona que entre en contacto con ellas. Por esta característica ni los chivos ni burros se comen esta planta.

**ko'1yo1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ko'1yo1** | i3ta2 | nombre genérico para dos tipos de flores acuáticas. |
| **Etimología**  *ko'1yo1* (planta acuática que crece en lugares pantanosos) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ko'1yo1**  (#1868) | —— | comestible animal | **Pontederiaceae**  *Pontederia cordata* L. |
| **Etimología**  *i3ta2* (flor) *ko'1yo1* (planta acuática) | | | |

La flor aunque bonito, huele mal, a podrido. Por eso no se usa como ornamental. Sin embargo, animales como burro, vaca, chivo, caballo, se la comen.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ko'1yo1 pa4tu2**  (\*\*) | —— | comestible animal | **Flor acuática como lirio grande** |
| **Etimología**  *ko'1yo1* (planta acuática), pa4tu2 (pato) | | | |

Esta planta acuático es como un lirio grande que se extiende sobre el agua en las lagunas. No es propia de la región de Yoloxóchitl sino que en lugares donde hay más agua y vegetación acuática. La planta no tiene ningún uso. Parece que es el único tipo de lirio.

**i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32 |  | nombre genérico para dos o tres tipos de *Calliandra*, de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoidea. Hay una planta herbáceae conocida como *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32*, no tiene otro nombre. Hay un arbusto llamado *ndu3ku2 ti1ndo4o24 kwa’4a1* cuya flor, roja, se llama *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32*. Para este último, véase *ndu3ku2 ti1ndo4o24.* Finalmente, parece que Constantino Teodoro sugirió que hay otro *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32* que tiene la flora blanca, más grande que #1923. El tallo puede llegar a tener como 5–8 cm en diamétrico; la hoja es como la de la parota y parece que es bejuco. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *i3xi4* (‘pelo); *yu’3u4* (‘boca’); *che1e32* (‘viejo’)  El nombre de esta planta se deriva de la morfología de la flor. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32 (#1923) |  | comestible animales | Leguminosae, subfamilia Mimosoidea  *Calliandra* sp. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *i3xi4* (‘pelo); *yu’3u4* (‘boca’); *che1e32* (‘viejo’)  El nombre de esta planta se deriva de la morfología de la flor. Había en Yoloxóchitl un tipo de danza con un protagonista llamado *che1e32*, el carácter más importante de la danza cuya máscara tenía tallado y pintado un bigote grande y colgante. Es por eso, el bigote que se asemeja a los estambres colgantes de la planta, que la *Calliandra* se llama así. | | | |

Todos los animales domésticos se lo comen: chivos, caballos, burros, vacas. No tiene ningún otro uso.

Para la leguminosae con la flor llamada *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32* véase *tun4 ti1ndo4o24*, *Calliandra houstoniana* (#1944).

**tun4 tu1yu4u4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tu1yu4u4**  (#1867) | —— | construcción de casas  leña  postes y cerca | **¿** |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tu1yu4u4* ('no analizable') | | | |

Solamente hay un tipo de este árbol. Es buenísimo para morillo; Esteban Castillo comentó que cuando esté seco ni un clavo le entra. Sirve también para leña y postes.

El fruto no es comestible pero aparentemente los pájaros si se lo comen.

**is1ta4 ya'3a4 ke4su2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **is1ta4 ya'3a4 ke4su2 / ndu1u4**  (#1866) | tun4 / i3tun4 | amarre  comestible humano | **Malvaceae**  *Malviscus* aff. *arboreus* Cav. |
| **Etimología**  *is1ta4* ('tortilla'),*ya'3a4* ('chile'), ke4su2 ('queso')  El nombre quizá refiere al color y la forma del fruto (*ndu1u4*). Es pequeño como un jitomate con cáscara roja. Adentro es blanca con textura como de queso y quizá el calyx se considera como una "tortilla" que envuelve el fruto. Algunos lo llaman *i3ta2 ndu1u4 ke4su2*. | | | |

El fruto maduro se come crudo. Se come la cáscara y la parte interior blanca como algodoncillo que cubre las semillas (que no se comen).

La vara se puede pelar y usar como amarre, por ejemplo para cargar un cantimplora o hasta leña. También se puede usar para amarrar los travesaños a los postes de una cerca.

**tun4 i3ta2 ku3chi4lu2 o tun4 i3ta2 chi4lu2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 i3ta2 (ku3)chi4lu2**  (#1894, #1897) | —— | artesanía  postes y cercas | **Leguminosae**  *Erythrina sp.* |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3ta2* (‘flor’); (ku3)chi4lu2 (‘cuchillo’)  El nombre refiere a la forma de la flor, que se asemeja a la de un cuchillo. | | | |

El uso principal de este árbol es para cercas vivas. Constantino Teodoro dijo que la madera sirve para hacer máscaras (además de la parota, palo mulato).

Esteban Castillo dijo que en otras regiones se comen las flores, algo que no sucede en Yoloxóchitl.

**i3ta2 pa3lo4ma2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 pa3lo4ma2**  (\*) | —— | ornamental | **Zingiberaceae**  *Hedychium* *coronarium* J. Koenig |
| **Etimología**  *i3ta2*('flor'),*pa3lo4ma2*('paloma')  El nombre de la flor refiere a su forma, que se asemeja a la de una paloma (el mismo nombre se aplica a la flor del *yu1ku1 ti1sa’4a4 i3na2*, una Maranthaceae (#1783); véase esta entrada. | | | |

Esta planta es nativa a Nepal y la Indian, pero ha escapada en México después de haber sido importada como ornamental. Ya es silvestre, nadie la cultiva, en la región de Yoloxóchitl. La flor, que es de muy buen olor, se corta para adornar a los altares caseros y para poner en la iglesia y como ofrenda a los muertos en el panteón. También se usa simplemente para adornar a las mesas.

**ti14chi3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ti14chi3** | **tun4** | nombre genérico para varios tipos de aguacate, por lo menos uno cultivado y otro silvestre |
| **Etimología**  *ti14chi3* (nombre no analizable aplicado a los aguacates) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ti14chi3 ndu3ta4**  (#1896) |  | carbón  leña  trapiche | **Lauraceae**  *Nectandra* sp. |
| **Etimología**  *ti14chi3* (nombre no analizable aplicado a los aguacates); *ndu3ta4* (‘no logrado’) | | | |

Según Constantino Teodoro sirve para sacar el carbón que se usa en la preparación de pólvora para los cohetes, algo que antes se hacía en Yoloxóchitl.

La madera es buena para leña y se puede usar para el brazo del trapiche, el tirante con que se da vuelta a los troncos. No aguanta en la tierra y se usa poco para poste.

**i3ta2 ndi1i42 yu'3u4 yu3bi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ndi1i42 yu'3u4 yu3bi2** (#1865) | —— | comestible animal | **Rubiaceae**  *Crusea calocephala* DC. |
| **Etimología**  *i3ta2*('flor'),*ndi1i42* ('color rosa'),  *yu'3u4*('boca'), *yu3bi2*('arroyo')  Parece que este es simplemente una descripción de la planta, no lexicalizada. | | | |

Esta planta es comida por los burros, chivos, caballos y vacas.

Puede ser que esta planta no tenga nombre lexicalizada. Al encontrarse tres personas dieron "nombres" distintos:*i3ta2 ndi1i42 yu'3u4 yu3bi2* ('flor color rosa de la orilla del arroyo'); *i3ta2 nda'1yu1*('flor lodo'); *i3ta2 sa3in4* ('flor de olote', un nombre dado a otro Rubiaceae silvestre y una Amaranthaceae cultivado, el *Gomphrena serrata*).

**ti1xa'1a1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ti1xa'1a1** |  | nombre genérico para dos tipos de plantas parásitas |
| **Etimología**  *ti1xa'1a1* (no analyzable); cf. *xa'1a1* (azul), *xa'1a4* (pie), *xa'4a2* (nixtamal)  No parece que el nombre *ti1xa'1a1* tenga relación alguna con las tres palabras en la lista arriba | | |

Se usa *ti1xa'1a1* para en general refirirse a plantas parásitas. Hay dos excepciones hasta la fecha encontrada. La primera es un tipo de *Cuscuta* con tallos amarillos delgados como cabello, llamado *kwa3an2*. La otra es una Cactaceae llamada en mixteco *ya3bi4*.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1xa'1a1** **nda'3a4 i3tun4** | —— | medicinal | **Loranthaceae** |
| **Etimología**  *ti1xa'1a1* (planta parásita), *nda'3a4* (mano), *i3tun4* (árbol)  Significa planta parásita de las ramas de los árboles | | | |

Aparentemente refiere en general a los Loranthaceae. Tiene poco uso aunque el Loranthaceae que crece sobre el cacahuananche se usa para la diabetes. Se licúa con agua y se toma. Los Loranthaceae de otros árboles no tienen este uso.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1xa'1a1** **kwa’4a1** | —— |  | **Loranthaceae** |
| **Etimología**  *ti1xa'1a1* (planta parásita), *kwa’4a1* (‘rojo’)  Significa planta parasítica de color rojo. | | | |

No está claro si los nombres *ti1xa'1a1 nda'3a4 i3tun4* y *ti1xa'1a1 kwa’4a1* son equivalentes o si refieren a tipos distintos de Loranthaceae.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1xa'1a1** **nda'3a4 ndi'1ku4chi4** | —— | —— | **Cuscutaceae**  *Cuscuta* sp. |
| **Etimología**  *ti1xa'1a1* (planta parásita), *nda'3a4* (mano), ndi1ku4chi4 (escoba / ciertas Malvaceae) | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1xa'1a1** **nda'3a4 yu3ba2 ndu3chi4** | —— | —— | **Cuscutaceae**  *Cuscuta* sp. |
| **Etimología**  *ti1xa'1a1* (planta parásita), *nda'3a4* (mano), *yu3ba2* (quelite), *ndu3chi4* (frijol) | | | |

Estas dos últimas *Cuscuta* spp. se distinguen en mixteco por la planta huéspede sobre que se trepan. Hasta ahora se ha determinado que las plantas huéspedes más comunes son las Malvaceaes y las Bromeliaceae.[[12]](#footnote-12)

**yu3ba2 nu14u3 kwi4in2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu3ba2 nu14u3 kwi4in2**  **(\*)** | —— | comestible humano | **Malvaceae**  *Anoda* aff. *cristata* |
| **Etimología**  *yu3ba2* (quelite); *nu14u3* (cara); *kwi4in2* (pinto)  El nombre refiere, aparentemente, a la orilla de la hoja de esta planta, que a menudo tiene una ligera franja coloreada. | | | |

La parte más tierna de la planta se come como quelite. Se hierve la hoja tierna y se sirve en un plato como caldo, agregándole limón, sal y chile asado (o a veces verde) despedazado.

**tun4 chi14ta2 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 chi14ta2 yu3ku4**  (#1863) | i3ta2 | ornamental | **Heliconiaceae**  *Heliconia* sp. |
| **Etimología**  *i3ta2* (flor); *tun4* (árbol); *chi14ta2* (cf. *chi3ta2* plátano); y*u3ku4* (cerro)  El nombre refiere a la forma de sus hojas, que son como las de plátano, y que es silvestre (aunque históricamente es un ornamental escapado) | | | |

Solamente sirve como ornamental. Se cortan las flores y se llevan a los altares caseros, a la iglesia y a los muertos en el panteón cuando levantan la cruz. Donde rezan a los enfermos también adornan el lugar con esta y otras flores (p. ej., donde el enfermo se espantó).

Crece en lugares de sombra y fresco. Nadie lo cultiva.

**chi14kun3 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **chi14kun3 yu3ku4**  ***o***  **chi14kun3 yu3ku4**  (#1862) | —— | comestible humano | **Sapindaceae**  *Paullinia pinnata*or *spicata* |
| **Etimología**  *chi14kun3* (huamúchil); *yu3ku4* (cerro)  El nombre refiere a la apariencia del fruto, que según es como el del *Pithecellobium dulce*, comúnmente llamado 'huamúchil'. | | | |

El fruto de esta Sapindaceae tiene una capa roja y carne blanca adentro, que cubre dos o tres semillas. Es dulce y si todavía algo verde tiene un sabor agarroso. Se come crudo cuando está maduro. Los pájaros también se lo comen.

No tiene otro uso.

**kwi1yo'1o4 nde'3e4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo'1o4 nde'3e4**  **(\*)** | i3ta2 | ornamental | **Solanaceae**  *Solanum* *dulcamaroides* Dunal.  or  *Solanum seaforthianum* Andrews[[13]](#footnote-13) |
| **Etimología**  *kwi1yo'1o4* (bejuco); *nde'3e4* (morado)  El nombre refiere al hecho que es un bejuco con flor de color morado. | | | |

La flor es muy apreciada para adornar a los altares caseros, y llevar a la iglesia o al panteón como ofrenda floral. El bejuco y las hojas tienen un olor fuerte como de picante, chile. La flor misma no tiene sino un olor muy ténue.

**kwi1yo'1o4 ya3a3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo'1o4 ya3a3**  **(#1879)** | i3ta2 | comestible animal  juguetes  ornamental | **Solanaceae**  *Solanum dulcamaroides* Dunal |
| **Etimología**  *kwi1yo'1o4* (bejuco); *ya3a3* (‘blanco’)  El nombre refiere al hecho que es un bejuco con flor de color blanco. | | | |

La flor es muy apreciada para adornar a los altares caseros, y llevar a la iglesia o al panteón como ofrenda floral. El bejuco también se siembra junto a los corrales para adornarlos. Según Rey Castillo las niñas cuelgan la flora de su orjea, metiendo el peciolo de la flor en la perforación del lóbulo de sus orejas. El bejuco y las hojas del blanco no tiene un olor. Los pájaros, particularmente la primavera, se come la semilla.

Rey Castillo no había visto la de flor blanca antes pero le dio este nombre, *kwi1yo'1o4 ya3a3* por ser parecido al otro anterior, de flor morada. Esteban Castillo García le daba el nombre de *i3ta2 ndo3ko2 ya3a3* (‘flor blanca en racimo,’ *ndo3ko2*).

**kwi1yo'1o4 kwa4an2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo'1o4 kwa4an2**  **(\*\*)** | i3ta2 | ornamental | **Solanaceae**  *Solandra maxima* (Sessé & Moc.) P. S. Green |
| **Etimología**  *kwi1yo'1o4* (bejuco); *kwa4an2* (amarilla)  El nombre refiere al hecho que es un bejuco con flor de color amarillo. | | | |

La flor es muy apreciada para adornar a los altares caseros, y llevar a la iglesia o al panteón como ofrenda floral. La flor tiene un olor muy agradable, pero dicen que la planta es venenosa.

**ya3bi4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ya3bi4** | i3ta2 | nombre genérico para una gran cantidad de flores que comparten la característica de tener pencas o de ser un órgano (cierto grupo de Cactaceae) |
| **Etimología**  *ya3bi4* (planta con penca como agave/órgano) | | |

El término *ya3bi4* cubre una gran cantidad de plantas que abarcan los siguientes:

todos los agaves (familia Agavaceae)

todos los Bromeliaceae que crecen sobre la tierra (como la piña; los Bromeliaceae epífetos no son *ya3bi4*)

todos los órganos

las orquídeas

También se extiende a otras plantas como la fotografiada el día 18 de octubre en una casa particular (checar identificación, fue un monocot).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ya3bi4 nda’3a4 i3tun4  (\*foto) |  | ——— | **Bromeliaceae**  *Tillandsia* sp. |
| **Etimología**  *ya3bi4* (‘planta.con.pencas’); *nda’3a4* (‘mano’); *i3tun4* (‘árbol’)  El nombre refiere a la característica de este grupo de plantas (en este caso Bromeliaceae) que como plantas epiféticas crecen sobre las ramas de los árboles. | | | |

Esta planta no tiene ningún uso, ni como ornamental.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ya3bi4 ja1ta4 yu1u4  (#1913) |  | ornamental | **Orchideaceae**  *Prosthechea trulla* (Rchb. f.) W.E. Higgins |
| **Etimología**  *ya3bi4* (‘planta.con.pencas’); *ja1ta4* (‘espalda’); *yu1u4* (‘piedra’)  El nombre refiere a la característica de esta orquídea de crecer sobre las piedas. Aunque el nombre es descriptivo parece haber sido lexicalizado. | | | |

No todos los asesores conocían esta planta. Constantino Teodoro, que si la reconoció no sabía ningún uso. Sin embargo Esteban Guadalupe Sierra dijo que se usa como adorno en el altar durante navidad.

**yu1ku1 nda'4ba1 nu14u3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 nda'4ba1 nu14u3**  **(=yu1ku1 ki4xin1) (\*)** |  | comestible animal | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Mimosa* aff. *pudica* |
| **Etimología**  *yu1ku1* (hoja); *nda'4ba1* (apagarse) *nu14u3* (cara) o *ki4xin1* (dormirse)  El nombre refiere a la característica de este grupo de plantas (aparentemente todas de la subfamilia Mimosoideae y quizás todas del género *Mimosa*) que al tocarse sus hojas (compuestas) se cierran. | | | |

Las plantas aparentemente no tienen mucho uso, quizás algunos animales se lo comen.

La planta que observamos parecía una *Mimosa pudica* L. pero no se colectó. Quizás abarca a otros *Mimosa* (p. ej., *Mimosa albida* H. & B. ex Willd.).

**ti1na3na4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ti1na3na4**  **(=na13na4)** |  | nombre genérico para jitomate (rojo) y tomate (de cáscara) |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate o tomate) | | |

El término *ti1na3na4* es el nombre genérico para jitomate (rojo) y tomate (de cáscara). Algunas personas (como Esteban Guadalupe) distinguen entre las dos palabras, reservando *ti1na3na4* para 'jitomate (rojo)' y *na13na4* para 'tomate (de cáscara) aunque esta diferenciación no es unánima. Algunos también agregan so1o4 ('cáscara') para distinguir el tomate de cáscara del jitomate. Para referirse a la planta en su totalidad se utiliza *tun4* (aunque es una planta herbáceae y no árbol). Así *tun4 ti1na3na4* es el nombre genérico para cualquier tipo de jitomate o tomate. De los *ti1na3na4* colectados hasta la fecha, incluye espécies de *Solanum*, *Lycopersicon* y *Physalis*. Nótese también que hay muchos Solanaceae que no son *ti1na3na4.*

Los cultivados se pueden llamar *ta3ta2* (*tun4 ti1na3na4 ta3ta2)* pero no es necesario decirlos así. De la lista siguiente los que no se cultivan en Yoloxóchitl se marcan con asterisco.

**Cultivados**

*ti1na3na4 na'4nu3* (lit., 'jitomates grandes') jitomate rojo, la variedad más grande

\**ti1na3na4 kwa'4a1* (lit., 'jitomate rojo')jitomate rojo en general, el que se compra en los mercados

*ti1na3na4 xa1yu4=ri4* (lit., 'jitomate testículo de animal) jitomate rojo y pequeño, un poquito más grande que una ganica

*ti1na3na4 nde'3e3* (lit., 'jitomate morado')jitomate morado, tamaño del *ti1na3na4 xa1yu4=ri4ĭ* o hasta un poquito más grande

*ti1na3na4 sa3a2* (lit., 'jitomate pájaro')jitomate rojo, el más pequeño

\**ti1na3na4 kwi4i24* (lit., 'tomate verde') tomate verde o de cáscara

= *ti1na3na4 so1o4* (lit., 'tomate cáscara) "

**Silvestres**

De los jitomates o tomates solamente silvestres hay dos grupos. El primero, grande, se llama *ti1na3na4 ndu3xi4*(lit., 'jitomate gallina')del cual hay tres tipos:

*ti1na3na4 ndu3xi4 ba'1a3* silvestre y comestible

*ti1na3na4 ndu3xi4 ki3xi4* silvestre y no comestible

*ti1na3na4 ndu3xi4 na'4nu3* silvestre y no comestible

*ti1na3na4 su1kun4 ko1o4* silvestre y no comestible

El segundo grupo de tomates silvestres consiste en solamente un tipo que se llama *ti1na3na4 tu4mi4* (*lit., 'tomate con.aguates'*). No es comestible.

**Lista de *ti1na3na4***

**Cultivados**

Todos los cultivados se comen hervidos y molidos para salsa. Se cultivan en huertos cáscaras.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 na'4nu3*** | tun4  ndu1u4 | comestible humano | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *na'4nu3* (grandes)  El nombre refiere al hecho de que el fruto es grande, más grande que el jitomate rojo que se venden en los mercados. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 xa1yu4=ri4*** | tun4  ndu1u4 | comestible humano | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *xa1yu4* (testículo); =ri4 (pronombre de 3a persona, refiriéndose a un animal)  El nombre refiere a la forma del fruto, redondo como un poquito más grande que una canica. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 nde'3e4*** | tun4  ndu1u4 | comestible humano | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *nde'3e4* (morado)  El nombre refiere al color morado del fruto. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4* sa3a2**  **(#1856)** | tun4  ndu1u4 | comestible humano  medicinal | **Solanaceae**  *Lycopersicon esculentum* Mill. var. *leptophyllum* (Dunal) |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *sa3a2*  (mestizo)  El nombre quizá refiere al hecho de que los pájaros se comen los frutos. | | | |

El ***ti1na3na4 sa3a2***es el único de este grupo de jitomates cultivados que también se encuentra frecuentemente como silvestre o, por lo menos, en lugares abandonados cerca de las casas dentro del pueblo.

El fruto de esta planta es comestible en salsa: se asa el jitomate sobre comal (o, insertado una varita, sobre las brasas) y se muele con chile para salsa. Se acostumbra comerse con frijol negro.

La planta es también medicinal. Se usa para curar a alguien que tiene anginas o le duele la garganta. Para aliviar la condición se revienta el tomatillo entre los dedos y se traga crudo. El fruto debe ser madura.

Para granos de la piel (ta’1a3) también la planta proporciona un remedio: se asan las hojas y se coloca la hoja asada sobre el grano para abrirlo dejando salir el pus.

**Silvestres**

**nombre genérico: *tun4 ti1na3na4 ndu3xi4***

Los silvestre generalmente se llaman ***ndu3xi4*** (gallina), quizás porque se lo comen las gallinas. Hay cuatro tipos. Solamente el primero, *ti1na3na4 ndu3xi4 ba'1a3,* es comestible.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 ndu3xi4 ba'1a3*** | tun4  ndu1u4 | comestible humano | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *ndu3xi4* (gallina); *ba'1a3* (bueno)  El nombre refiere al hecho que el único totalmente silvestre que se come. | | | |

Se come *ti1na3na4 ndu3xi4 ba'1a3* como los cultivados: hervidos y molidos en salsa. Pero también se puede rostizar ensartando el fruto en un palo o varita delgada. Una vez asado el tomate, se le embarra en la tortilla. Lo mismo se hace con los cultivados de fruto pequeño:

*ti1na3na4 xa1yu4=ri4*

*ti1na3na4 nde'3e4*

*ti1na3na4 sa3a2*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 ndu3xi4 ki3xin4*** | tun4  ndu1u4 | sin uso | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *ndu3xi4* (gallina); *ki3xin4* (pegagoso)  El nombre refiere a lo pegajoso de la parte interior de la cáscara una vez que se abre. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 ndu3xi4 na'4nu3*** | tun4  ndu1u4 | sin uso | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *ndu3xi4* (gallina); *na'4nu3* (grandes)  El nombre refiere al tamaño de la cáscara dentro de la cual se forma el fruto. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 tu4 mi4*** | tun4  ndu1u4 | sin uso | **Solanaceae** |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *tu4mi4* (aguatoso)  El nombre refiere al los aguates (púas o pelos urticantes muy pequeños que cubre el tallo y las hojas. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ti1na3na4 su1kun4 ko1o4***  (#1843) | tun4  ndu1u4 | medicinal | **Solanaceae**  *Solanum hirtum* Vahl. |
| **Etimología**  *ti1na3na4* (jitomate); *su1kun4* (‘garganta’); *ko1o4* (‘culebra’)  El nombre refiere al color y forma de los frutos que al madurarse se ponen rojos y se asemeja a las marcas que caracterizan la garganta de una culebra local llamado *ko1o4 tu14un3* (una culebra prieta que al crecer suele tener pequeñas bolitas rojas en el pescuezo). | | | |

Constantino Teodoro indicó que esta planta su usa para curar hinchazones. Se hierve la hojita y parte de la raíz y con el agua todavía media tibia se lava la parte del cuerpo hinchada. Próspero Alejandrino dijo que sabía de este uso pero que era cosa del pasado. No hay otro uso para esta planta.

**ndu1ku4chi4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndu1ku4chi4**  **(=ndu1gu4chi4 o ndu1u4chi4)**  **o bien**  **ndi1ku4chi4**  **(=ndi1gu4chi4 o ndi1u4chi4)** | i3ta2  ndu3ku2 | nombre genérico para una gran cantidad de plantas o formes que comparten en el nombre la palabra *ndu1ku4chi4*(‘escoba’). Aparentemente todas estas plantas son de la familia Malvaceae y la mayoría son *Sida* spp. aunque uno fue determinado como of the genus *Malachra.*  En YM se distinguen las plantas *ndu1ku4chi1* por dos maneras. La primera es que si efectivamente es la espécie que se utiliza en fabricar escobas. La *ndu1ku4chi4* que se usa para escobas se llama *ndu3ku2 ndu1ku4chi4* (#1841). Los demás *ndu1ku4chi4*, que no se utilizan para hacer escobas, se llaman simplemente *i3ta2* *ndu1ku4chi4* . Se puede clasificar más, si es por acaso que lo hagan, por el color de la flor. Pero se hace aparentemente simplemente bajo la ‘presión’ de elicitación.  Nótese que el 11 de diciembre 2010 Constantino Teodoro Bautista aplicó el nombre *ndu1gu4chi4 kwa’4a1* a un arbusto (Fabaceae) con florecitas moradas chiquitas. Habría que investigar si efectivamente fue un *ndu1ku4chi4*. |
| **Etimología**  *ndu3ku2* (‘vara’) *ndu1ku4chi4* (escoba) o *i3ta2* (‘flor’) *ndu1ku4chi4* (escoba) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu1u4chi4 (ndi1ku4chi4/ndi1gu4chi4) kwi4i24** (#1841) | **ndu3ku2**  **i3ta2** | Herramienta | **Malvaceae** |
| **Etimología kwi4i24**  *ndu1u4chi4 kwi4i24* (‘escoba’); *kwi4i24* (‘verde’) | | | |

Este es la Malvaceae cuyo tallo se usa para escoba, particularmente para barrer los patios de puro suelo.

Lista de colores aplicados a Malvaceae *i3ta2 ndu1ku4chi4* (‘flor escoba’)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *i3ta2 ndu1ku4chi4* *kwa4an2* | amarillo | *Sida* sp. | 1838 |
| *i3ta2 ndu1ku4chi4* *kwa4an2* | amarillo | *Sida* sp. | 1861 |
| *i3ta2 ndu1ku4chi4* *ya3a3* | blanco |  | 1860 |

Las Malvaceas que se llaman *i3ta2 ndu1ku4chi4* y no se usan para escoba son comestibles por algunos animales: burros, chivos, y caballos pero no por los reses.

Nótese que un Malvacea fue designado con el nombre *ndu3ku2 tu4mi4* (‘vara aguatosa’). Parece que este nombre es más bien es descriptivo y podría bien abarcar a otras plantas con las mismas características. La Malvaceae designado así (#1839) no fue un Sida sp. sino *Malachra* cf. *fasciata* Jacq., un género distinto a los *ndu1ku4chi4* hasta ahora descritas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu1u4chi4 (ndi1ku4chi4/ndi1gu4chi4) te’4e4**  (\*) |  | Herramienta | **?** |
| **Etimología**  *ndu1u4chi4* (‘escoba’); *te’4e4* (‘duro’) | | | |

Tipo de árbol que fue visto llendo al arroyo *i1ta3 mi1ni32 to4ro2*. No se pudo identificar a familia. Se utiliza para escobas grandes y duraderas para el trabajo pesado, barrer cosa pesada.

**yu3ba2 ti’4in4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu3ba2 ti’4in4 (#1847)** | **ndu1u4**  **ndu3ku4** | Comestible humano | **Solanaceae**  ***Solanum* *nigrescens* M. Martens & Galeotti** |
| **Etimología**  yu3ba2 (‘quelite’) ti’4in4 (‘de.zorrillo’) | | | |

Se hierve las hojas tiernas y se come como caldo con limón, sal y si uno quiere, chile “reventado”. Este chile se asa sobre comal y se aplasta con un cuchillo directamente sobre el quelite. Así comido es bueno para la gripa (como el chipilin), incluso para el hígado (según dicen algunos). Es español local se nombra ‘yerba mora’.

**pi’1la4xi132**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **pi’1la4xi132 (#1848)** | **ndu1u4**  **i3ta2**  **ndu3ku2** | Comestible humano | **Solanaceae**  ***Jaltomata* cf. *procubens*** |
| **Etimología**  pi’1la4xi132 (‘quelite’) ti’4in4 (‘de.zorrillo’) | | | |

El único uso es que el fruto de esta planta se come, crudo (sin cocinar) al madurarse. El fruto tiene un sabor agridulce.

**ndu3ku2 si’1ba1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 si’1ba1** |  | comestible animal  medicinal | **Verbenaceae** |
| **Etimología**  *ndu3ku2* (‘vara’); *si’1ba1* (‘cacao’) ‘vara de cacao’. | | | |

Sirve como forraje para los burros, caballos, vacas y otros animales que comen pasto.

Según Constantino Teodoro esta planta se usa para bañar a los pies donde alguien tiene “gusanillos”. Se hierven las hojas y tallos y con el agua tibia se baña el lugar afectado. Ningún otro asesor sabía de este uso aunque si sabían el nombre de la planta.

**yu1ku1 ku4tu1pi342**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ku4tu1pi342** |  | juguete  medicinal | **Plumbaginaceae**  ***Plumbago escandens* L.** |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ku4tu1pi342* (sonido onomatopéyico de la flor al ser silbada) | | | |

Esta planta tiene propiedades medicinales. Se machaca la raíz y se aplica a la sarna. Para tratar la caspa se mezcla la raíz machacada con agüita y se lava el cabello. Hay que se muy cuidadoso que el agua con que se lava el cabello (la raíz machacada y hervida) no entre al ojo porque dicen que puede bien dejar a uno ciego.

Los niños a veces cortan la flor y le quitan los estambres, dejando un pequeño apertura en la base del tubo de la flor. Soplando por el hueco emite un sonido pequeño y agudo que da nombre a la flor.

**tu1ñu’4u2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2** | tun4  ndu1u4 | Nombre genérico para un grupo de árboles del cual todos menos uno es un Ficus (familia Moraceae). Se ha documentado los siguientes espécies  tu1ñu’4u2 xa’1a1 (*Ficus* sp. [Moraceae]; cf. *xa’1a1* ‘azul’ o ‘color gris’)  tu1ñu’4u2 ya3a3 (*Ficus* sp. [Moraceae]; cf. *ya3a3* ‘blanco’)  tu1ñu’4u2 kwa’4a1 (*Ficus* sp. [Moraceae]; cf. *kwa’4a1* ‘rojo’)  tu1ñu’4u2 tu14un3 (*Ficus* sp. [Moraceae]; cf. *tu14un3* ‘prieto’)  tu1ñu’4u2 nu1ni4 (*Ficus* sp. [Moraceae]; cf. *nu1ni4* ‘maíz’; llamado ‘mezquite’)[[14]](#footnote-14)  tu1ñu’4u2 xa1tu1 (*Sapium* sp. [Euphorbiaceae]; cf. *xa1tu1* ‘picoso/venenoso’) |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable) | | |

El Euphorbiaceae que se incluye en este grupo tiene hojas algo parecidas a las de los *Ficus* spp. y, como era de esperar, latex. Nótese que la mayoría (cuatro de los seis) de los *Ficus* encontrados localmente se modifican por términos de color. Los otros dos utilizan modificadores como *nu1ni4* (‘maíz’) y, en referencia a su latex, *xa1tu1*. Todos los *tu4ñu’4u2* pueden utilizarse como cerca viva. El único con fruto comestible es el *tu4ñu’4u2 nu1ni4*.

Todos los *Ficus* se pueden usar para cercas vivas. Empotrando una rama en la tierra se arraiga y sirve.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 xa’1a1**  (#1842) | tun4 | comestible animal  comestible humano  leña (hornos)  postes y cercas | **Moraceae**  *Ficus sp.* |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *xa’1a1* (‘azul’ o ‘gris’)  Probablemente se llama así o por el color de su cáscara (que es como plateado, como un gris) o bien por sus hojas que tienen una superficie algo apagada, medio gris o como manchado por tierra. | | | |

Como el tu1ñu’4u2 ya3a3, este tiene madera que puede ser buena para lo que se quema a bajas temperaturas: tejas y ladrillos. Para teja la buena madera es lo sigiente:

tun4 tu1ñu’4u2 xa’1a1

tun4 tu1ñu’4u2 ya3a3

tun4 xi14nda4 (*Enterolobium cyclocarpum*, parota)

tun4 ti1ya4 kwa’4a1 (*Bursera simaruba*, palo mulato)

tun4 xa14tun4 (*Andira inermis* (W. Wright) Kunth ex DC., cuartololote)

El fruto del *tu1ñu’4u2 xa’1a1*noes muy codiciado ni se colecta para comer. Sin embargo, cuando está muy maduro los niños que lo encuentran sí se lo comen. El fruto también se come por todo tipo de pájaro y por tejones y murciélagos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 ya3a3 o**  **tu1ñu’4u2 ya3a3 yu3bi2**  **(#1911)** | tun4 | leña (hornos)  postes y cercas | **Moraceae**  *Ficus maxima* Miller |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *ya3a3* (‘blanco’); *yu3bi2* (‘arroyo’);  Se llama así por el color de su cáscara (medio blanco) y por el color de sus hojas (un verde algo bajo). Algunas personas le agregan es sustantivo *yu3bi2* para indicar su habitat preferido en bosque de galaría. | | | |

El *tu1ñu’4u2 ya3a3* crece muy grande. Como el *tu1ñu’4u2 xa’1a1*, este tiene madera que puede ser buena para lo que se quema a bajas temperaturas: tejas y ladrillos. Algunos le agregan el calificativo *yu3bi2* (‘arroyo’) porque el *tu1ñu’4u2 ya3a3* se acostumbra crecer en lugares húmedos. El fruto no se come por los humanos pero si por los venados, los mapaches y los murciélagos.

Constantino Teodoro dijo que si crece derecho se puede usar para barrotes. Esteban Castillo dijo que si escasea la madera que puede usar esta para tablas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 kwa’4a1 o tu14un3**  (#1920) | tun4 | postes y cercas | **Moraceae**  *Ficus* aff. *crocata (Miq.) Miq.[[15]](#footnote-15)* |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *kwa’4a1* (‘rojo’) o *tu14un3* (‘prieto’)  Se llama así por el color de los retoños, redondos y rojos. | | | |

No es muy común. La madera sirve solamente para cocer teja pero también quizá se puede utilizar para horno. El español se llama ‘Liro’. Todos los asesores opinaron que este árbol se llama tanto *kwa’4a1* como *tu14un3*.

Esteban Guadalupe mencionó su uso como cerca viva y que los murciélagos y venado comen su fruto.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 tu14un3**  (\*) | tun4 | postes y cercas | **Moraceae**  *Ficus sp.* |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *tu14un3* (‘prieto’)  Se llama así porque las hojas son de un verde más oscuro que los demás *Ficus* y las cáscara también es un poquito más morena. | | | |

Hay poca diferencia entre el *tu1ñu’4u2 kwa’4a1* y el *tu1ñu’4u2 tu14un3* en términos deapariencia general. Los dos tienen el mismo uso para cercas vivas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 nu1ni4**  (#1849) | tun4 | medicinal  postes y cercas | **Moraceae**  *Ficus sp.* |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *nu1ni4* (‘maíz’)  No está claro la razón de su nombre. Los frutos son pequeños y quizá sea por eso que el nombre es “maíz”. | | | |

Aparte del uso general de los *Ficus* como cerca viva y como leña para hornos de teja y ladrillo, este árbol tiene un uso medicinal. Las hojas se hierven y con el vapor se trata un golpe. Se deja que el vapor del agua hirviendo toque la parte del cuerpo afectado que está cubierto por una tela o venda.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu1ñu’4u2 xa1tu1**  (#1834) | tun4 | medicinal | **Euphorbiaceae**  *Sapium sp.* |
| **Etimología**  *tu1ñu’4u2* (no analizable); *xa1tu1* (‘picoso, veneno’)  Su nombre refleja la caracteristica de su latex que causa comezón en la piel que la toque. | | | |

Este Euphorbiaceae se clasifica como un amate (*Ficus*) tanto en el mixteco (*tu1ñu’4u2*) como en el español (‘chilamate’)

Las hojas parecen a las de un amate y este árbol tiene mucho latex, también como los amates.

Aparte del uso general de los *Ficus* como cerca viva y como leña para hornos de teja y ladrillo (nota: confirmar si este árbol tiene este uso), este árbol tiene un uso medicinal. El *tu1ñu'4u2 xa1tu1* se utiliza como remedio para extraer las espinas o astillas que la piel ha tapada. Particularmente, se utiliza para extraer la espina llamada *i3ñu2 kwi4ya2* aunque sirve para cualquier objeto así enterado. La latex del *tu1ñu'4u2 xa1tu1* se aplica a la piel que tapa la espina y la hace abrir, facilitando la extracción de la espina.

**ndo3ko4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndo3ko4** | tun4  ndu1u4 | Nombre genérico para un grupo de árboles que incluye guanánaba, anonas, bonete, zapotes. Hasta el momento se ha identificado los siguientes tipos de *ndo3ko4* (nota: las determinaciones científicas son provisionales)  **Annonaceae**  *Doméstico*  tun4 ndo3ko4 o tun4 ndo3ko4 i3ñu4 (*Annona muricata* L. [Annonaceae] guanábana  tun4 ndo3ko4 tie4tan24(*Annona diversifolia* Saff. [Annonaceae] ilama  *Silvestre*  tun4 ndo3ko4 tiu4un4(*Annona* *reticulata* L. [Annonaceae]) anona  Todos los que siguen son silvestres  **Caricaceae**  tun4 ndo3ko4 tu4ba2 (*Jacaratia* *mexicana* A.DC., [Caricaceae])  **Ebanaceae**  tun4 ndo3ko4 tu14un3 o tun4 ndo3ko4 tu14un3 yu3bi2 (*Diospyros digyna* Jacq. [Ebenaceae])  tun4 ndo3ko4 tu14un3 yu3ku4 (? [Sapotaceae]) NO. Es *Diospyros rosei*  **Sapotaceae**  tun4 ndo3ko4 li4ku2 (no identificado) |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (no analizable) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 o ndo3ko4 i3ñu4 | tun4 | comestible humano | **Annonaceae**  *Annona muricata* L. |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *i3ñu4* (‘espina’)  El nombre refiere a la textura espinosa del fruto. | | | |

El *ndo3ko4 i3ñu4* es el fruto llamado localmente ‘guanábana’ que es comestible y comerciable. El árbol, *tun4 ndo3ko4 i3ñu4*, es cultivado en los huertos y en los solares de las casas. No hay silvestres. La madera no se usa no solamente dada la importancia del fruto pero porque es muy blanda.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tie4tan24 | tun4 | comestible humano | **Annonaceae**  *Annona diversifolia* Saff. |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tie4tan24* (‘vieja’ adj.)  Probablemente el nombre en mixteco es un calco del nombre para *Annona diversifolia* Saff. en náhuatl, que contiene la raíz *ilamah* (‘vieja’). Nótese que el nombre en español, ‘ilama’, proviene del náhuatl. | | | |

Como el *ndo3ko4 i3ñu4* el *ndo3ko4 tie4tan24* es cultivado y comerciable. Tampoco se usa la madera.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tiu4un4 | tun4 | comestible humano  medicinal | **Annonaceae**  *Annona* *reticulata* L. |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tiu4un4* (ocurre solamente en dos colocaciones, quizá relacionada con *tiu1un4* (‘guajolote’). No hay una clara explicación para este nombre. | | | |

El *tun4 ndo3ko4 tiu4un4* es silvestre y poco común. El fruto, llamado en el español local ‘anona’ se come pero poco se comercializa. Las hojas de *ndo3ko4 tiu4un4* son efectivas para curar la epilepsia. Para ello se hierven las hojas y se toma el agua como agua de uso. La madera no se usa por blanda.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tu4ba2 | tun4 | comestible humano | **Caricaceae**  *Jacaratia* *mexicana* A.DC. |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tu4ba2* (‘cotorra’, tipo de ave) | | | |

El fruto, algo como una papaya con picos corriendo de la base del fruto a su punta, se come crudo cuando está maduro. Aparentemente tiene un sabor agridulce como maracuyá. No tiene otro uso; la madera es muy blanda.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tu14un3 o  ndo3ko4 tu14un3 yu3bi2  (#1787) | tun4 | comestible humano  leña | **Ebanaceae**  *Diospyros digyna* Jacq. |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tu14un3* (‘prieto’); *yu3bi2* (‘arroyo’)  Este árbol se encuentra más en tierras bajas y en zonas húmedas, por eso a veces se le agrega *yu3bi2* (‘arroyo’) a su nombre. Constrasta con otro zapote, *ndo3ko4 tu14un3 yu3ku4* que es de tierras más altas, los cerros (*yu3ku4*) | | | |

Este es el zapote negro comercial. En la zona de Yoloxóchitl el *ndo3ko4 tu14un3* es silvestre. No se cultiva y los frutos no se comercializan. Las hojas pueden usarse para ramada y la madera (seca ya) para leña.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tu14un3 yu3ku4  (#1850) | tun4 | comestible humano  leña | **Ebanaceae**  *Diospyros rosei* Standley |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tu14un3* (‘prieto’); *yu3ku4* (‘cerro’, ‘silvestre’)  Este árbol es similar al *ndo3ko4 tu14un3 yu3bi2* sino que crece en los cerros (véase entrada anterior) | | | |

Es como el zapote negro comercial (aunque silvestre) pero más pequeño. No se cultiva y los frutos no se comercializan. La madera (seca ya) se utiliza para leña. No se tiene información sobre usos potenciales de las hojas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndo3ko4 tu14un3 li4ku2 | tun4 | comestible humano  leña | ? |
| **Etimología**  *ndo3ko4* (‘zapote’); *tu14un3* (‘prieto’); *li4ku2* (‘perico’)  Crece menos que los dos ndo3ko4 tu14un3 anteriores. Puede ser que por eso se le llama perico (*li4ku2*). | | | |

El fruto es de tamaño de como dos canicas. Es comestible y tiene un interior como si fuera de gel. Las tres semillas son cubiertas de esta gel dulce. Si uno se lo come verde tiene un sabor como agarroso. La madera está muy apreciada para leña. El árbol se encuentra más bien en las tierras bajas, al poniente de Yoloxóchitl, hacia la costa.

**i3ñu4 ndio’3o3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ñu4 ndio’3o3 | tun4 | juguete  leña  postes y cercas | Salicaceae  *Xylosma* sp. |
| **Etimología**  *i3ñu4* (‘espina’) *ndio’3o3* (colibrí *o* chuparrosa’)  Llamado ‘espina colibrí’ por la manera en que sus largas espinas, que salen del tronco, se asemejan al pico largo y delgado del colibrí. | | | |

La madera sirve para leña y postes. También de ella se puede tallar trompos que por ser de esta madera tiene un zumbido muy fuerte y agudo. Hay otros árboles cuyo madera se utiliza para hacer trompos:

tun4 i3ñu4 ndu’3u4

tun4 ti1kwa1a4

tun4 is1ta4 i4chi1

tun4 ti1nu’4u4

tun4 ti1si’3bi2

**xa1yu4 ndi3ka3chi3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 xa1yu4 ndi3ka3chi3  (#1843) | tun4 | juegos pirotécnicos  leña | ***Tiliaceae***  *Luehea candida* (DC.) Mart. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *xa1yu4* (‘escroto’); *ndi3ka3chi3* (‘borrego’)  El nombre refiere a la forma y pubescencia del fruto. | | | |

La madera se utiliza para los armazones de los animales (venadito, torito, tortiguita) de juego que se arman para los juegos pirotécnicos. Aunque poco, también se puede usar para leña. No es una madera dura ni abunda.

Algunas personas pronuncian el nombre de este árbol como *tun4 ndi3ka1chi4*.

Nótese que en la colecta #1930 (Apocynaceae, Stemadenia sp.) Constantino Teodoro dio el nombre de *i3ta2 xa1yu4 ndi3ka3chi3* mientras que otros dieron el nombre de *tun4 si1kwi32 ta’14an2*.

Así hay varias posibilidades. Puede ser que tanto el *Luehea candida* como el *Stemadenia* sp. se conocen como *xa1yu4 ndi3ka3chi3*, por la forma de sus frutos. Puede ser que un nombre está equivocado. Esto es, o el *Luehea candida* (DC.) Mart. no se llama *tun4 xa1yu4 ndi3ka3chi3* o bien la Stemadenia sp. no se llama *tun4 xa1yu4 ndi3ka3chi3* y, quizá, se llama *tun4 si1kwi32 ta’14an2*. Habría que investigar tanto que nombre la gente da a *Luehea candida* y a *Stemadenia* sp. como que árbol entienden cuando uno pregunta por el *tun4 xa1yu4 ndi3ka3chi3* o el *tun4 si1kwi32 ta’14an2*.

**ya4a24 ji1ndi1ki4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ya4a24 ji1ndi1ki4**  (#1841) | tun4 | sin uso | **Solanaceae**  *Solanum umbellatum* Mill. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ya4a24* (‘lengua’); *ji1ndi1ki4* (‘res’)  El nombre de esta planta viene de la forma y textura de la hoja. | | | |

No tiene uso ninguno.

**ti1si’3bi2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ti1si’3bi2**  (#1816, 1842) |  | comestible humano  juguetes  leña  postes y cercas | **Rubiaceae**  *Genipa americana* L. |
| **Etimología**  tun4 (‘árbol’); ti1si’3bi2 (sin análisis; cf. )  Podría ser que el nombre de esta árbol se relaciona con el sustantivo <vmix>si'14bi3</vmix> 'estiércol' por que cuando el fruto por maduro se aplasta al tronar contra el suelo dejando su carne y semilla regada como si fuera estiércol. | | | |

El fruto ya muy maduro se come la parte interior cruda, las semillas se tragan como las de tuna o granada. Dicen que verde el fruto, y las hojas, son venenosas y se cuenta que una mujer tapó una olla de calabaza que estaba cociendo al vapor con las hojas de esta planta. Al comerse la calabaza se murieron todos de la familia menos uno que no comió la calabaza.

La madera sirve para leña, para postes de cercas y para hacer trompos. Si sale derecho sirve para murillos. No crece lo suficiente de largo para poder usar como viga o vigeta.

**nde’1e4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| nde’1e4 | tun4 | Nombre genérico para los frutos ‘capulines’ de los cuales hay varios (con el clasificador *tun4* indica el árbol que da el fruto), todavía faltando completar la investigación. Definitivamente hay dos distintos: *nde’1e4 i14ni3* y *nde’1e4 yu3bi2*. Un tercer nombre, *nde’1e4 tu4mi4* podría representar una tercera espécie o bien podría ser un nombre alternativo para el *nde’1e4 i14ni3.* También es posible que existe un capulín del bosque de encino (*tun4 nde’1e4 tia14ta4*).  Todos los *nde’1e4* tienen frutos pequeños comestibles.[[16]](#footnote-16) El *nde’1e4 i14ni3* es un Melastomatacea, *Conostegia xalapensis* (Sw.) D. Don ex DC. Los capulines tienden a ser, aunque no siempre son, árboles de la familia Melastomataceae. El *nde’1e4 yu3bi2*. |
| **Etimología**  *nde’1e4* (sin análisis pero aparentemente con significado de ‘capulín’) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **nde'1e4 yu3bi2**  (#1869; #1910) | tun4 | comestible humano  leña (poco) | **Myrsinaceae**  *Ardisia compressa* Kunth |
| **Etimología**  *nde’1e4* (capulín); *yu3bi2* (arroyo), el nombre refiere al habitat de suelo muy húmedo donde se encuentra este árbol. | | | |

El fruto de este árbol pequeño es un capulín, crece en racimo, tamaño de una canica y de color morado al madurarse. Cuando se come deja la lengua pintada de morado. Su fruto tiene un sabor agridulce. Según Esteban Castillo se puede usar para agua fresca aunque la gente no la colecta para este fin. Generalmente solamente los niños colectan el fruto, para comérselo luego.

La madera sirve solamente para leña aunque es poco usado dado que no crece a un diámetro mucho más de 10 a 12 centímetros.

Según Constantino Teodoro entre los pájaros la chachalaca en especial se come la fruta, y los zorros también (en su excremento se le ven las semillas de este fruto).

Aparentemente solamente hay una especie de *nde’1e4 yu3bi2*.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *nde’1e4 i14ni3*  (\*)(\*) | tun4 | comestible humano  leña | **Melastomataceae**  *Conostegia xalapensis* (Sw.) D. Don ex DC.  *Miconia obconica* Gleason & Wurdack |
| **Etimología**  *nde’1e4* (‘capulín’); *i14ni3* (‘tipo de ecosistema cerril poco fértil y con árboles resistentes a la sequedad’)  Este capulín recibe su nombre por el hecho de que crece en el ecosistema llamado *i14ni3* y para contrastarlo al otro capulín común, el *nde’1e4 yu3bi2* que crece por los arroyos y tierras húmedas. | | | |

Este árbol se usa para leña aunque no es una leña muy dura ni buena para la lumbre. Sus frutos son comestibles aunque nadie los busca sino solamente se comen casualmente por si acaso alguien los ve y se le antoja.

No se hizo ninguna colecta del *nde’1e4 i14ni3* sino que se encontraron dos en estado vegetativo, identificados por Ricardo Santiago (experto en Melastomataceae) en el campo. El *Miconia obconica* se observó donde se colectó el *tun4 twi14ki4 kwi4ta1 yu1ku1* (#1819, 16° 49' 49.3" N, 98° 40' 39.7" W, 784 m); el *Conostegia xalapensis* se observó junto al *tun4 yu1ku1 ya4a24 ji1ndi1ki4* (#1841; 16° 49' 2.8" N, 98° 41' 44.9" W, 461 m).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *nde’1e4 tu4mi4*  (\*) | tun4 | comestible humano  leña | **Melastomataceae**  *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC |
| **Etimología**  *nde’1e4* (‘capulín’); *tu4mi4* (‘aguatoso’)  Este capulín recibe su nombre por lo pubescente de sus hojas. | | | |

El fruto del *nde’1e4 tu4mi4* es comestible de forma casual, si se encuentra. Nadie va a ir a colectar para comer.

Este árbol puede ser lo mismo que el *nde’1e4 i14ni3* y está pendiente más investigación para determinar su identidad.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *nde’1e4 xa’1a1*  (#1902) | tun4 | comestible humano  comestible animal  leña | **Melastomataceae**  *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC |
| **Etimología**  *nde’1e4* (‘capulín’); *xa’1a1* (‘azul’)  Este capulín recibe su nombre por el color del fruto. | | | |

El capulín se come casualmente por los humanos (aunque no se colecta con este fin) y también por los pájaros. La madera se utiliza solamente para leña. Constantino Teodoro agregó que la hoja tierna se puede comer hervida y exprimida con una salsa de pipián con picante. Las hojas que se comen, según Constantino, son las cuatro tiernas de la punta, de color rojizo.

**Resumen**:

Según Constantino Teodoro hay cuatro tipos de *nde’1e4*

*tun4 nde’1e4 yu3bi2* *Ardisia compressa* Kunth (Myrsinaceae; #1869, #1910)

*tun4 nde’1e4 i14ni3* Melastomatacae sp. 1

*tun4 nde’1e4 tu4mi4* Melastomatacae sp. 2 ?

*tun4 nde’1e4 xa’1a1* Melastomatacae sp. 3

De las Melastomataceae nada más se vieron dos espécies hasta la fecha:

*Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC

*Miconia obconica* Gleason & Wurdack

Y solamente hay una colecta, #1902.

Según Constantino Teodoro los primeros dos Melastomataceae tienen más ahuates que el tercero, *tun4 nde’1e4 xa’1a1.* Los frutos de todos los tres son comestibles, enteros (mientras que el fruto del *nde1e4* *yu3bi2* se come nada más la carne exterior). Puede ser que los *tun4 nde’1e4 i14ni3* y *tun4 nde’1e4 tu4mi4* son lo mismo.

En un momento caminando por un encinar Constantino Teodoro mencionó un *nde’1e4 tia14ta4* (‘capulín de encinar’) pero puede ser que la especie es igual a otra y la descripción *tia14ta4* refiere simplemente al lugar donde crece.

Finalmente, algunos conocen un tipo de chabacano no nativo de la región como *nde’1e4*.

**ta1kwi4i24**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ta1kwi4i24**  (\*) |  | construcción de casas  leña  medicinal  postes y cercas | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Gliricidia sepium* (Jacq.) Steud. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ta1kwi4i24* (probablemente *ta1* + *kwi4i24* ‘verde’)  La etimología del nombre de este árbol no es claro, pero parece relacionarse con la raíz para ‘verde’. El significado del primer elemento, *ta1*, todavía no está claro si es, efectivamente, un morfema distinto a *kwi4i24*) | | | |

Las hojas, *yu1ku1 ta1kwi4i24*, se usan para combatir la caspa y para mantener limpio el cabello. Para eso se toman las hojas, se frotan con las manos y se tallan en la cabeza. También este árbol se usa para aminorar la fiebre de los niños pequeños. Para ello se frotan las hojas y se diluyen en agua con la que se baña a los niños. Después del baño se les deja la cabeza cubierta con las hojas machacadas. Refresca y baja la fiebre.

La madera es muy apreciada para la leña. También se usa para horcones de las casas, para fabricar cruces de los muertos y para postes de las cercas y para cercas vivas dado que los palos de este árbol empotrados en la tierra echan raíces. No sirve para construcción de casas.

Localmente en español se llama ‘cacahuananche’.

El amarillo es más común y primero florea, en marzo. Le sigue el morado y rosita, que florean en el verano, en mayo por adelante.

**tiu13ma2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***tiu13ma2***  ***(=yu1ku1 xa'4a2 i'4i3)*** | tun4  ndu3ku2 | Nombre genérico para varias espécies de *Senna*, género de la familia Leguminosae, subfamilia Caesalpinioideae. Se divide en tres grupos principales: arbustos, bejucos y árboles. Dentro de por los menos dos de estos grupos (arbustos y árboles) hay dos o tres espécies aunque en el mixteco de Yoloxóchitl no se distinguen. |
| **Etimología**  *tiu13ma2* (‘insecto chico; cuco’)  Parece que el nombre de esta planta, o grupo de plantas, toma su nombre del hecho que la polinización de ellas es por abejas muy pequeñas que se llaman *tiu13ma2.* Se nota que cuando están floreando los Sennas se juntan muchos de estas abejas alrededor de las plantas.  Los *tiu13ma2* (*Senna* spp.) también se conocen por el nombre *yu1ku1 xa'4an2 i'4i3* que tiene esta etimología*:*  *yu1ku1* (‘hoja’); *xa'4an2* (‘emitir.olor’);  *i'4i3* (‘crudo’). Refiere al olor fuerte y característico de los *Senna*. Se nota este olor particularmente sobre un *ndu3ku2 tiu13ma2*, el que era la colecta #1797. Los árboles *Senna* también tienen este olor, por ejemplo al cortar sus ramas o tronco. También se dice que el perro que sigue a una perra en celos emite un olor que se describe también como *xa'4an2 i'4i3.* | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***ndu3ku2 tiu13ma2***  ***(=yu1ku1 xa'4a2 i'4i3)***  **(#1797, #1837)** | tun4  i3ta2 | medicinal | **Leguminosae : Caesalpinioideae** *Senna* sp. |
| **Etimología**  *ndu3ku2*(‘vara’);*tiu13ma2* (‘insecto.chico’);  *yu1ku1* (‘hoja’); *xa'4a2* (‘oler.fuerte’); *i'4i3* (‘crudo’)  Llamado así (*ndu3ku2*) por ser arbusto y para así contrastar estos *tiu13ma2* de los árboles del mismo género. | | | |

Al principio todos los asesores decían que nada más había un tipo de *ndu3ku2 tiu13ma2,* la que se colectó con el número #1797. Cuando se vió otro arbusto de *Senna* (#1837), al principio no la reconocían como una planta distinta. Pero no se tardaba en reconocer que había bastante diferencia entre los Senna #1797 y #1837.

Después de revisar las dos arbustos *Senna*, un asesor fue preguntado si existe una diferencia en nomenclatura para los do. Ofreció que al primero (#1797) se le dice *yu1ku1 tiu13ma2 ndo3o3* (*ndo3o3* significa ‘grandes’) mientras que al segundo (#1837) se le designa *yu1ku1 tiu13ma2 ba4li4* (*ba4li4* significa ‘pequeños’). Sin embargo parece que es un nombre idiosincrático y la gente no distingue entre los dos ni muchos saben que hay dos plantas distintas de *ndu3ku2 tiu13ma2****.***

Hay dos usos medicinales:

* para la calentura o gripa. Se hierve la planta entera (raíces, hojas, flores y frutos). El agua, todavía tibia, se usa para bañar la persona con fiebre.
* para que la mujer recién parida se componga y agarra fuerza. También se uso como baño en la misma manera, hirviendo la planta entera.

No queda claro si los dos tienen el mismo uso medicinal o si solamente la primera, que parece más común en la región.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***tun4 tiu13ma2***  ***(=yu1ku1 xa'4a2 i'4i3)***  **(#1833, \*)** |  | leña  medicinal | **Leguminosae : Caesalpinioideae** *Senna* sp. |
| **Etimología**  *tun4*(‘árbol’);*tiu13ma2* (‘insecto.chico’);  Llamado así (*tun4*) por ser árbol. | | | |

No hay acuerdo si este árbusto tiene los mismos usos medicinales que la *Senna* anterior. Algunos han dicho que si (se usa un manojito de hojas hervidas como remedio de fiebre o gripa, bañándose el enfermo con el agua tibia) pero otros, incluyendo a Rey Castillo, dicen que no se usa para este fin. Hay que checar esto. Se puede cortar para la leña aunque su escasez hace que se utiliza poco para este fin.

El día 17 de octubre se vio otro *tun4 tiu13ma2* estéril, sin flor ni fruto. Era obviamente una Leguminosae. Sirve también para leña.

Un asesor comentó que la colecta #1833, de vainas largas, se llama *tun4**tiu13ma2 na’4nu3* (‘grandes’) y el árbol no colectado (pero observado) se llama *tun4**tiu13ma2 ya3a3* (‘blanco’)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***kwi1yo’1o4 (*o *ndu3ku2) tiu13ma2***  **(#1916)** |  | comestible humano  medicinal | **Leguminosae : Caesalpinioideae**?  *Senna* sp. |
| **Etimología**  *kwi1yo’1o4*(‘bejuco’) o *ndu3ku2* (‘vara’);*tiu13ma2* (‘insecto.chico’);  Llamado así (*kwi1yo’1o4*) por ser bejuco. | | | |

Esta planta es arbusto (de varas). Las semillas se comen. Se abre la vaina, que puede llegar a medir como 20 cm de largo, no es muy gruesa, como el huamúchil se come sólo la carnosidad que cubre las semillas y las semillas se escupen. La vaina de esta *Senna* se come, principalmente por los niños, y se llama, también por los niños *si’14bi3 ka’3a4 mis4tun2* (lit., ‘estiércol trasero gato’). Se come la pulpa que subre la semilla y se escupe la semilla. Las hojas de esta planta se usa en baños para curar a gente con fiebre (véase *yu1ku1 ko1ndo1*).

La madera no sirve para leña dado su poco grosor (quizá el del dedo pulgar) aunque de repente algunas mujeres toman unas ramitas para su fogón.

**yu1ku1 ki3xin4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ki3xin4**  (\*) | i3ta2 | sin uso | **Loasaceae**  **Lamiaceae**  *Salvia* sp. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ki3xin4* (‘pegajoso’)  El nombre refiere a la característica pegajosa de la hoja que por su pubescencia se pega a la ropa y a la piel de quien entre en contacto con ella. | | | |

No tiene otro uso si no es de molestar a la gente cuando se le pegue a la ropa. Es difícil quitársela. Nota que por el momento no se ha determinado si este nombre, *yu1ku1 ki3xin4*, se aplica a todos los Loasaceae y si también se extiende a otras plantas fuera de esta familia.

El día 12 de mayo se observó una Lamiaceae, género *Salvia*, saliendo de Yoloxóchitl al oriente. Constantino Teodoro Bautista, Esteban Castillo García y Esteban Guadalupe Sierra todos le dieron el nombre de *yu1ku1 ki3xin4* por sus característica de pegajosa. Sirve como forraje para los caballos, burros, vacas, chivos y otros animales que comen pasto.

**tun4 po’4li4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 po’4li4**  (\*) | ndu1u4 po’4li4 | comestible animal  comestible humano | **Myrtaceae**  *Eugenia* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *po’4li4* (no analizable; cf. *po’1li4*)  La palabra *po'4li4* ocurre nada más precedido por *tun4* como nombre de este árbol. No parece tener relación con  *po'1li4*, un tipo de comida hecha de masa y hervida con frijol que también entra como *i3ta2 po'1li4* como nombre  genérico de varias plantas, la mayoría *Ipomoea* spp. | | | |

La fruta se come tanto por los pájaros como por la gente. Puede comerse cruda como tipo de capulín. Es posible que en otros pueblos, pero no en Yoloxóchitl, se considera como un *nde’1e4*, aunque esto no es seguro.

**yu1ku1 ti4na4ma4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ti4na4ma4**  (\*) |  | medicinal | **Euphorbiaceae**  *Ricinus communis* L. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ti4na4ma4* (‘sin análisis’)  El nombre no tiene análisis aunque hay muchas palabras con la secuencia segmental *naTmaT*. Sin incluir verbos hay: *na4ma4* (‘gordo’); *na1ma4* (‘jabón’); *na3ma2* (‘pared’); *na3ma4* (‘cogollo’). Quizá la etimología incluye la raíz *na1ma4* (‘jabón’), adjetivizada con el cambio a tono alto inicial: *na4ma4* (‘de jabón’). Nótese que en el náhuatl del valle del Balsas *R. communis* se llama *sepoxihtli*, significando ‘cebo + planta.herbácea’. Existe también *ti1na4ma24*, ‘pavo silvestre’.  Nótese también que el *R. communis* no es indígena a México sino introducido. Así quizá sería raro que existiera un término léxico no analizable para nombrar a esta planta. | | | |

El *yu1ku1* *ti4na4ma4* se usa como remedio para los dolores estomacales. Se le echan ceniza a la hoja y se dobla, manteniendo la ceniza caliente adentro. Así se usa para con ella frotar la panza donde hay dolor. Para todo eso se usan hojas verdes. Huele la hoja con la ceniza a hoja verde.

**yu1ku1 kwi3ñu3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 kwi3ñu3  (\*) |  | medicinal | **Euphorbiaceae** |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’); *kwi3ñu3* (‘hinchazón’)  El nombre de esta planta se deriva de su utilidad en tratar los hinchazones mediante la aplicación de su hoja. | | | |

Es una planta herbáceae que crece en los solares. El *yu1ku1* *kwi3ñu3* se usa como remedio para los hinchazones. Se agarra la hoja, se asa sobre el comal para que se ase una capa, membrana de la hoja. Se le quita esta membrana y la hoja se le pone a la parte hinchada del cuerpo, p. ej., de hidroplexia.

La planta se siembra junto a las cercas de palos para que al crecer evita el paso a varios animales domésticos: pollos, marranos, perros. No tiene púas ni espinas.

Parece que existe otra planta del mismo nombre de hojas anchas, gruesas y con aguates que sólo puede encontrarse en el campo. Se utiliza también para la hinchazón.[[17]](#footnote-17)

**i3ta2 chi3ni4tu2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 chi3ni4tu2**  (#1834) |  | sin uso | **Gesneriaceae**  *Achimenes grandiflora* (Schltdl.) DC. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *chi3ni4tu2* (‘sin análisis’)  La palabra *chi3ni4tu2* no se emplea fuera del nombre de esta planta. Bien puede ser un préstamo del español 'chinito', especialmente considerando la secuencia de tonos (3-4-2) típico de los préstamos | | | |

Los asesores no estuvieron todo de acuerdo sobre el uso de esta flor. La mayoría decían que no tenía utilidad pero uno sugirió que a veces se utiliza como adorno para los altares caseros.

**ndi3chi2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndi3ch[i2] [+ atributivo]** |  | Los nombres para las distintas espécies de los *Inga*., árboles de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoideae, se basan en *ndi3chi2* (‘vaina’) seguido por otro sustantivo o adjetivo que describe la vaina. En muchos casos las dos palabras se han fusionado. |
| **Etimología**  *ndi3chi2* (‘vaina’) + sustantivo o adjectivo. | | |

Hasta el momento se ha distinguido los siguientes árboles cuyos nombres contienen *ndi3chi2* y que probablemente son todos *Inga*:

tun4 ndi3chi2 ko1o4 (*ko1o4*, ‘serpiente’) *Genérico para cubrir una Inga y una Zygia*.

tun4 ndi3chi2 ko1o4 kiu’4un4 (kiu’4un4, ‘montaña’) *Zygia* sp. (#1905)

tun4 ndi3chi2 ko1o4 ta4ta2 (ta3ta2, ‘doméstico’) No colectado, usado de sombra de cafetal en Buenavista

= tun4 ndi3chi2 ko1o4 yu3bi4 aunque generalmente no sembrado si se maneja y se evita tumbar para aprovechar su fruto

tun4 ndi3chu1u4 (yu1u4, ‘piedra’) *Inga megacarpa* M.E. Jones (‘Cuapinol’ en Yoloxóchitl)

tun4 ndi3cha1kwa4 (ya3kwa4, ‘chueco’) *Genérico para cubrir tres tipos de Inga*.

tun4 ndi3cha1kwa4 (ta3ta2) *Inga* *sp.* (?jinicuil) Schltdl. (#1899)

tun4 ndi3cha1kwa4 yu3ku4 na’4nu3 *Inga* *sp.* (#1912)

tun4 ndi3cha1kwa4 yu3ku4 kwa4chi3 No colectado

Además hay un ndi3chi2 no comestible:

kwi1yo’1o4 ndi3chi2 tu4mi4 (tu4mi4, ‘con aguates’) *Mucuna* sp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3chi2 ko1o4**  (\*) |  | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga* spp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *ko1o4* (‘culebra’)  El nombre refiere a la forma de la vaina, larga, cilíndrica y delgada. Es nombre genérico de dos tipos de *Inga*, uno silvestre y otro cultivado. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3chi2 ko1o4 kiu’4un4**  (#1905) |  | leña | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *ko1o4* (‘culebra’); *kiu’4un4* (‘[de] alta montaña’)  El nombre refiere a la forma de la vaina, modificado por la palabra *kiu’4un4* que en este caso se utiliza para significar que el árbol se encuentra en la montaña, lejos del pueblo. | | | |

Se puede usar la madera para leña aunque el árbol se encuentra solamente en bosque de galería y lejos de Yoloxóchitl. No es de tierras bajas aunque según Constantino Teodoro se encuentra al lado de arroyos hasta por cerca de San Luis Acatlán. Ninguna parte de la vaina es comestible.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3chi2 ko1o4 ta4ta2**  (\*\*) |  | leña | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *ko1o4* (‘culebra’); *ta4ta4* (‘doméstico’)  El nombre refiere a la forma de la vaina, modificado por la palabra *ta4ta4* que en este caso se utiliza para significar que el árbol es domesticado. | | | |

En Yoloxóchitl se encuentra en las riberas de los arroyos. Lo protegen porque da buena sombra y para aprovechar su fruto. Según Rey Castillo, en Buenavista se transplanta a los cafetales para dar sombra a los cafestos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3chu1u4**  (\*\*) |  | comestible humano  construcción de casas  herramienta  leña | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *yu1u4*, (‘piedra’)  El nombre refiere a la forma de la vaina, que es gruesa y tan dura que se tiene que desvainar con una piedra. | | | |

La carpa cubre la semilla, contenido dentro de la vaina, es comestible. La madera de este árbol se usa para la construcción de casas, vigas y vigetas pero no caballete o barrote (la viga que corre donde se juntan las dos aguas).

También se usa para fabricar la madera cilíndrica de los trapiches. Del corazón del árbol *ndi3chu1u4* se fabrica el trapiche, para moler caña. El molino consta de tres maderas cilíndricas de aproximadamente 30 centímetros de diámetro cada uno y unidos a presión con un sistema de engranaje que les permite realizar movimientos circulares. Esto es posible por un brazo largo que se une al elemento principal del trapiche (en medio) y que es movido por la fuerzo de alguna bestia (burro, caballo o buey). La caña se incrusta entre las maderas de los trapiches mientras estos están girando para que suelten el jugo. También el *tun4 tu14ni4 sa4bi4* se usa para trapiches.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3cha1kwa4 (ta3ta2)**  (#1899) |  | comestible humano  leña  techar enramadas | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga jinicuil* Schltdl. ? |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *ya3kwa4* (‘chueco’ o ‘torcido’); *ta3ta2* (‘doméstico’)  El nombre refiere a la forma de la vaina. | | | |

El nombre de este árbol en español es 'cuajinicuil'. La vaina de este árbol es la más apreciada de las tres para comer. Las hojas de este árbol se usan para techar las enramadas y la madera se usa para horcón. También sirve para leña.

Generalmente este árbol es sembrado y doméstico, no silvestre. La madera sirve para leña. Para poste solamente aguanta poco tiempo en el suelo, quizá algunos meses.

Se come el algodoncillo que cubre las semillas dentro de la vaina. Los frijoles dentro de la vaina, una vez quitado el algodoncillo, se pueden hervir y comer como “plátano hervido”. Se le agrega sal.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi3cha1kwa4 yu3ku4 na’4nu3**  (#1912) |  | leña  postes y cercas | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi3chi2* (‘vaina’); *ya3kwa4* (‘chueco’ o ‘torcido’); *yu3ku4* (‘silvestre’); *na’4nu3* (‘grandes’)  El nombre refiere a la forma de la vaina y de las calificativas *yu3ku4* indica que es ‘silvestre’ y no manejado y *na’4nu3* que es la forma más grande de los dos que reciben este nombre. | | | |

El fruto madura en agosto cuando se puede comer, quitándole el algondoncillo que cubre la semilla dentro de la vaina. La madera sirve para leña y postes de corral.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 ndi3chi2 tu4mi4**  (\*) |  | sin uso | **Leguminosae : Papilionoideae** *Mucuna* sp. (quizá una variedad de *M. pruriens*) |
| **Etimología**  kwi1yo’1o4 (‘bejuco’); ndi3chi2 (‘vaina’); tu4mi4 (‘aguatoso’)  El nombre refiere a los pelos urticantes que cubren la vaina de esta planta. | | | |

Esta planta no tiene uso alguno.

**i3ñu4 tiu4ba2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 i3ñu4 tiu4ba2**  **o**  **tun4 tiu4ba2** |  | nombre genérico para dos tipos de *Acacia* de espinas “hinchadas”. Los dos tipos se distinguen lexicalmente por los calificativos *ya3a3* (‘blanco’) y *kwa’4a1* (‘rojo’). |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3ñu4* (‘espina’); *tiu4ba2* (‘sin análisis’; cf. tiu1ba32, ‘mariposa’)  La palabra *tiu4ba2* no se emplea fuera del nombre de este árbol. Quizá tenga relación con la palabra para mariposa, en referencia a la forma de las espinas. La palabra *i3ñu4* puede suprimirse del nombre de este árbol. | | |

Las calificativas *ya3a3* (‘blanco’) y *kwa’4a1* (‘rojo’) se usan para describir la corteza de los dos *Acacias*. El blanco tiene la cáscara más blanca y las espinas más esparcidas. El rojo tiene la cáscara más roja y las espinas más tupidas y desordenadas. Además, sus vainas son, aún secas, rojas y gordas en lugar de las vainas más delgadas que cuando se secan se ponen negras.

Las dos *Acacias* tienen una relación simbiótica con hormigas del género *Pseudomyrmex* que habitan en las espinas ahuecadas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 (i3ñu4) tiu4ba2 ya3a3**  (#1921) |  | comestible humano  leña | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acacia hindsii Benth.* |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3ñu4* (‘espina’); *tiu4ba2* (‘sin análisis’); *ya3a3* (‘blanca’)  La palabra *tiu4ba2* no se emplea fuera del nombre de este árbol. Véase arriba. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 (i3ñu4) tiu4ba2 kwa’4a1**  (#1932) |  | comestible humano  leña | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acacia cornigera* (L.) Willd. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *i3ñu4* (‘espina’); *tiu4ba2* (‘sin análisis’); *kwa’4a1* (‘rojo’)  La palabra *tiu4ba2* no se emplea fuera del nombre de este árbol. Véase arriba. | | | |

La madera de las dos *Acacias* es muy apreciada para leña por lo fácil de partir. Una vez que el árbol se corta y se seca, las hormigas salen para colonizar a otro árbol. El árbol seco no tiene hormigas y es fácil de leñar. Se utiliza la madera (las ramas y troncos) para los travesaño de las ramadas.[[18]](#footnote-18)

La fruta de la vaina de los dos se come y los niños la juntan.[[19]](#footnote-19) Los pájaros y la zorra también se comen los frutos.

**xio14sa4bi4 (= yu1ku1 xi1kwa4sa4bi4)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **xio14sa4bi4**  **(= yu1ku1 xi1kwa4sa4bi4)** |  | nombre genérico para varios helechos; uno tipo de helecho es bueno y se utiliza para pedirle la lluvia y para pedirle la buena suerte o cambio de año; otro tipo (le1e4) es malo y se usa para rituales de hechicería |
| **Etimología**  Quizá *xio14sa4bi4*proviene de*xi1kwa4 sa4bi4* que se puede analizar como sigue  *xi1kwa4* (no analizable; cf. *xi1kwa’4a4* ‘ceja’ o *i3xi4* *xi1kwa’4a4* ‘pestaña’ quizá en referencia a la forma de la hoja de algunos helechos); *sa4bi4* (‘temporada de lluvias’). Nótese que generalmente una palabra con laringización pierde esta característica al componerse con otra. Así *xi1kwa’4a4* + *sa4bi4 →* *xi1kwa4sa4bi4*.  Constantino Teodoro lo pronunciaba *xio14sa4bi4*pero él generalmente pierde la oclusión en algunas bilabiales (p. ej., [w] por [b]). Así sería *xi1kwa4* → *xi1wa4* → *xio14*. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **xio14sa4bi4**  **(= yu1ku1 xi1kwa4sa4bi4)**  (#1900) | —— | ritual | **Polypodiaceae (tipo de helecho)** |
| **Etimología**  *Véase arriba* | | | |

Constantino Teodoro dijo que él que va a pedirle la lluvia en la fiesta de San Marcos lleva este helecho y lo coloca en el lugar donde va a pedir la lluvia como parte del rito y ofrenda. Lo va contando al colocarlo, como dijo Constantino en “6, 9 y 13” al estar rezando al mismo tiempo.

Rey Castillo dijo que cando hacen el “cambio de año”, un rito que hace un señor para pedir por el cambio de la suerte del afectado. Pide que se cambia la mala suerte por una buena, que otra persona del mismo nombre lleve la mala suerte. Esteban Castillo pensaba que el helecho malo (*le1e4*) que después se colectó, con soros grises atrás, era el bueno.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **xio14sa4bi4 le1e4**  **(= yu1ku1 xi1kwa4sa4bi4 le1e4)**  (#1906, #1907) | —— | ritual | **Polypodiaceae (tipo de helecho)** |
| **Etimología**  *Véase arriba* + *le1e4* (‘demonio’) | | | |

Se usa este helecho para hechicería. Según Constantino Teodoro el hechicero agarra una hoja por el tallo abajo (‘stipe’ en inglés) y va quitando las pinas de un lado, las más grandes hasta llegar, de abajo hacia arriba, a pinas más pequeñas, que no se quitan. Se toman las pinas arrancada y se enrollan, atando el rollo con la pina más larga. Entonces se colocan los rollos amarrados sobre una hoja de *Xanthosoma*. Se va contando de 6, 9, 13 y así hacen la ofrenda.

El segundo helecho, #1907, tiene soros grises que dejan una huella al ser presionado sobre una superficie. Los niños juegan con las hojas, dejando las huellas sobre su ropa. Esteban Castillo pensaba que este helecho era el bueno que se usaba en los ritos para pedir lluvia.

**xa14 tun4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 xa14tun4**  (\*) |  | construcción casa  medicinal | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Andira inermis* (W. Wright) Kunth ex DC.*[[20]](#footnote-20)* |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *xa14tun4* (‘sin significado’; cf. *xa1tun4* ‘cajón’)  No se ha encontrado un análisis de *xa14tun4* que no sea su posible relación con *xa1tun4* ‘cajón’. Sin embargo, aun así no queda claro el significado de este nombre. | | | |

La madera de este árbol se usa para madera de construcción: vigas y vigetas. No se usa para leña dado que echa mucho humo al quemarse.

La semilla de la vaina se extrae y después de molido se echa en agua que se usa para desparasitar a los niños. También sirve para adultos con el doble de dosis (cantidad de semillas molidas por la misma cantidad de agua).

**yu1ku1 ti1tu’4un4**

**ndi3chi2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ti1tu’4un4** |  | El nombre funcional *yu1ku1 ti1tu’4un4* aparentemente se emplea para las plantas (hasta ahorita dos) que se usan para controlar el cólico en los niños. |
| **Etimología**  *yu1ku1* (‘hoja’) + *ti1tu’4un4* (‘coraje’) | | |

Hasta el momento se ha distinguido dos plantas con este nombre:[[21]](#footnote-21)

yu1ku1 ti1tu’4un4 na’4nu3 (*na’4nu3* ‘grande’) Polygonaceae

yu1ku1 ti1tu’4un4 ? [planta herbáceae, silvestre, quizás Solanaceae]

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ti1tu’4un4 na’4nu3**  (#1831) |  | medicinal | **Polygonaceae** |
| **Etimología**  *yu1u1*(‘hoja’); *ti1tu’4un4* (‘coraje’); *na’4nu3* (‘grandes’)  El nombre refleja en uso medicinal de esta planta y lo distingue por el tamaño. | | | |

Con la ramita y hojas se elabora un remedio para los niños cuando tienen coraje o lloran mucho (quizá por cólico). Se hierve la ramita en agua y se baña el niño con el agua media tibia.[[22]](#footnote-22)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ti1tu’4un4**  (\*\*) |  | medicinal | **?Solanaceae** |
| **Etimología**  *yu1u1*(‘hoja’); *ti1tu’4un4* (‘coraje’); *na’4nu3* (‘grandes’)  El nombre refleja en uso medicinal de esta planta. | | | |

Con la ramita y hojas se elabora un remedio para los niños cuando tienen coraje o lloran mucho (quizá por cólico). Se hierve la ramita en agua y se baña el niño con el agua media tibia.  
 La planta herbácea *yu1ku1 ti1tu'4un4* crece aproximadamente un metro. Sus hojas son pequeñas, algo gruesas y toscas. Sus flores son pequeñas y compuestas de muchos pequeños pistilos de diferentes colores: amarillo, anaranjado y rojo. Los frutos son pequeños y de color morado, semejante a los de la yerba mora. La planta se caracteriza por tener un olor bonito.

**ndi1bi4 tio1o4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ndi1bi4 tio1o4**  (#1893) |  | medicinal | **Nyctaginaceae**  *Salpianthus arenarius* Humb. & Bonpl. |
| **Etimología**  *yu1ku1*(‘hoja’); *ndi1bi4* (‘huevo’); tio1o4 (‘cangrejo’)  El nombre se llama así aparentemente por la forma de sus flores que aparecen como huevecillo de los cangrejos. | | | |

Esta planta sirve de remedio contra diabetes, con alacrán y contra los efectos de los golpes. Para diabetes se hierve la raíz y se toma como té. Para golpes se hierve agua con las hojas y se pone un trapo para atrapar el vapor sobre la parte del cuerpo golpeado. Finalmente, para alacrán se hierven las hojas y se toma 1 o 2 cucharadas del agua, como si fuera té.

Constantino Teodoro dijo que también se utiliza para curar mal de orín. Se hierve la hojita y parte de la raíz y se toma como agua dulce. De la misma agua dulce sirve para piquete de alacrán.

Esteban Castillo dijo que cuando a uno le pica un alacrán en el campo se saca la raíz y se mastica para un alivio.

**nda3kwa2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***nda3kwa2*** | tun4 | Nombre que significa ‘jonote’ y que precedido por el elemento *tun4* indica un árbol con una corteza que permite extraer jonote, mismo que sirve para hacer pequeños mecates para amarrar y cargas. El mismo sustantivo *nda3kwa2* entra en el nombre de *tun4 ti1ya4* *nda3kwa2* que no se considera un tipo de *nda3kwa2* sino uno de los tres tipos de *ti1ya4*. |
| **Etimología**  *nda3kwa2* (‘jonote’)  El nombre de este grupo de plantas, lo toma de la palabra *nda3kwa2*, ‘jonote’, por el tipo de corteza que comparten, que produce jonote. Sin embargo, no todos los árboles o arbustos cuya corteza sirve para jonote se llama *nda3kwa2*. Así, véase el *tun4 ya'3a4 ke4su2* o *tun4 ndu1u4 is1ta4 ya'3a4 ke4su2 (Malvaviscus* aff. *arboreus* Cav.) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 nda3kwa2 tia’3a2**  (\*) |  | amarre  medicinal | **Cochlospermaceae**  *Cochlospermum* sp. (prob. *vitifolium* (Willd.) Willd. ex Spreng.) |
| **Etimología**  *tun4*(‘árbol’); *nda3kwa2* (‘jonote’); *tia’3a2* (‘bule’)  El nombre refiere al fruto, en forma de pera o bule. Este fruto no tiene ningún uso, ni el algodón adentro se aprovecha para almohadas. | | | |

Se hierve la hoja para usa este árbol para remedio contra el piquete de alacrán. Se quita parte de la cáscara, se hierve y se toma el agua como si fuera té. Si uno está en el campo y se pica por un alacrán puede masticar la puntita de una rama tierna.

Anteriormente se usaba el jonote de este árbol para hacer mecate o reatas con los cuales se podía amarrar las diferentes maderas al construir casas o hasta para jalar animales vacunos. Para fabricar el mecate, se extrae el jonote, se deja remojar en agua para quitarle la parte dura y aún húmedo se entretejen tres jonotes dándole vuelta a cada uno para que puedan enlazarse y no soltarse.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 nda3kwa2 ñu’3u2**  (#1807) |  | juego pirotécnicos  herramienta  leña | **Sterculiaceae**  *Helicteres guazumifolia* Kunth |
| **Etimología**  *tun4*(‘árbol’); *nda3kwa2* (‘jonote’); *ñu’3u2* (‘fuego’)  El nombre de este árbol refiere a su uso para generar fuego usando su madera como un taladro. | | | |

Para sacar fuego se hace una tabla de ciruelo o guayabo y se coloca sobre la tierra, apoyándola con los pies para que no se mueva. Con una rama recta y lisa del *tun4 nda3kwa2 ñu’3u2* se hace un “taladro” sacándole punta y haciéndola girar sobre la punta haciendo presión contra la tabla de la otra madera. Después de un buen rato se empieza a calentar la punta y se prende. Sobre la tabla cerca de donde se está girando el *tun4 nda3kwa2 ñu’3u2*  se coloca totomoxtle, hojas secas, para que se prenden y alimientan el fuego.

La varas más flexibles se utilizan para el armazón de los animales con cohetes que se bailan en las fiestas como parte de los juegos pirotécnicos.

Finalmente, la corteza se puede sacar y pelar para jonote, con el cual se hace lazo o mecate para amarrar costales, postes de las cercas. Se puede también usar lo mismo para chirriones, látigos con los cuales arrean los chivos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 nda3kwa2 ñu’3u2** **tu1un43**  (\*) |  | medicinal | **Piperaceae**  *Piper* sp. |
| **Etimología**  *tun4*(‘árbol’); *nda3kwa2* (‘jonote’); *ñu’3u2* (‘fuego’); *tu1un43* (‘prieto’) | | | |

Se hierven las hojas y con el agua todavía tibia se baña un niño enfermo con fiebre.

**ndwi14na2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndwi14na2**  (#1898) |  | medicinal | **Verbenaceae**  *Vitex* sp. |
| **Etimología**  *tun4*(‘árbol’); *ndu1u4* (‘fruto’); *i3na2* (‘perro’)  Quizá el nombre refiere al fruto, que es pequeño y redondo, en pequeños racimos. Cuando madura va cayendo uno por uno y al caerse sobre el suelo se revienta. | | | |

Para la tos se hierve la hojita (o la hojita con el fruto) y se toma como té. También Rey Castillo agregó que la fruta, que es muy amarga, se puede comer para la tos. Algunos, dice Constantino Teodoro, simplemente lo comen.

Un señor que pasaba durante la colecta, Gil Gaspar Morales, dijo que se toma como té para piquete de alacrán. Ninguna otra persona sabía de este uso.

Finalmente, Esteban Castillo dijo que en Tierra Caliente se utiliza la fruta para hacer conservas.

**i3ta2 si’1ba1 ñu’3u4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ta1ni1 i3ta2 si’1ba1 ñu’3u4  (#1814; #1827) |  | comestible animal | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Chamaecrista* spp. |
| **Etimología**  *ta1ni1* (parecido.a); *i3ta2* (‘flor’); *si’1ba1* (cacao.semilla); *ñu’3u4* (‘tierra’)  La colocación *si’1ba1* *ñu’3u4* significa ‘cacahuate’. El nombre de esta planta hace referencia a lo parecido de su flor con la flor del cacahuate. | | | |

Hubo dos colectas distintas de plantas llamadas *ta1ni1 i3ta2 si’1ba1 ñu’3u4* pero no hay indicación que los hablantes distinguen entres las dos o más plantas que se designan con este nombre. Un asesor agregó la descripción *kwa’4an2* (‘amarillo’) al final del nombre, describiendo el color de la flor. No tiene ningún uso. Un asesor dijo que los chivos, solamente, se la comen.

**tu1ni42**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 tu1ni42  (#1817; #1828) |  | leña | **Tiliaceae**  *Trichospermum* aff. *mexicanum* (DC.) Baill. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tu1ni42* (‘sin análisis’)  La hay referencia a esta palabra (*tu1ni42*) fuera del nombre aquí documentado. | | | |

Constantino Teodoro mencionó que la madera de este árbol se puede utilizar para morillos o soleras de establos para animales. Para casas habitación no se utiliza porque dura poco tiempo (quizá 2 años). Se pica luego. También se usa para leña. (Los otros asesores presentes no mencionaron el uso de la madera de este árbol para construcción.) También se usa para leña. Nota que no se llama *nda3kwa3* (‘jonote’) por no usarse el jonote de este árbol

**a1xin4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***yu3ba2 a1xin4***  ***ta1ni1 yu3ba2 a1xin4*** |  | Nombre genérico para varias espécies de *Crotalaria.* El comestible recibe el nombre sencillo de *yu3ba2 a1xin4* y las varias no comestibles se conocen como *ta1ni1 yu3ba2 a1xin4.* |
| **Etimología**  *ta1ni1* (‘parecida.a’); *yu3ba2* (‘quelite’); *a1xin4* (*Crotalaria*.comestible)  El hecho de que *a1xin4* refiere al *Crotalaria* comestible (llamado ‘chipilin’ en español, derivado del náhuatl) | | |

Tanto la *Crotalaria* comestible como la no comestible son silvestres. No se cultivan aunque si el comestible brota en la casa o terreno de uno se puede dejar crecer. Pero nunca se siembre. Es muy dado a brotar en sembradíos de frijol de riego.

Hasta la fecha se ha colectado nada más dos espécies, una comestible y la otra no.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu3ba2 a1xin4  (#1796) |  | comestible humano | **Leguminosae : Papilionidae**  *Crotalaria spp.* |
| **Etimología**  *yu3ba2* (‘quelite’); *a1xin4* (‘Crotalaria.comestible’)  La hay referencia a la palabra (*a1xin42*) en mixteco fuera del nombre de planta aquí documentado. | | | |

Las hojas de está planta se hierve y se come en caldo con sal, limón y chile asado y reventado. Se comen las hojas y se toma el caldo a la vez se comen las hojas. No tiene otro uso (p. ej., medicinal).[[23]](#footnote-23)

Según Constantino Teodoro había dos tipos de *yu3ba2 a1xin4*, verde y colorado. Las hojas de las dos se comen. El #1796 es el verde.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ta1ni1 yu3ba2 a1xin4  (#1829) |  | sin uso | **Leguminosae : Papilionidae**  *Crotalaria spp.* |
| **Etimología**  *ta1ni1* (‘parecida.a’); *yu3ba2* (‘quelite’); *a1xin4* (‘*Crotalaria*.comestible’)  La modificación por *ta1ni1* se usa para las *Crotalaria* no comestibles. | | | |

No tiene uso, puede haber quizás 3 o 4 *ta1ni1 yu3ba2 a1xin4*.

**si13su2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 si13su2  (\*) |  | leña  postes y cercas | **Leguminosae : Caesalpinioideae**  *Bauhinia* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *si13su2* (cf., *si’1in3* ‘pierna’ + *i3su2* ‘venado’)  El nombre proviene de la forma de la hoja de este árbol, que parecen como la pata de venado (e incluso otros animales parecidos). | | | |

La madera de esté árbol sirve para leña. También las ramas se usan en las cercas, clavando las ramas (que son gruesas) en forma horizontal a postes parados para evitar que pasen marranos, perros o pollos. También para esta última función también se utiliza el ndu3ku2 ti1ndo4o24, tanto el blanco (*ya3a3*) como el rojo (*kwa’4a1*).

**kwi1yo’1o4 tu14un3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 tu14un3** |  | comestible humano | **?Vitaceae**  *?Vitex* o *Cissus* sp. |
| **Etimología**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *tu14un3* (‘prieto’)  Aparentemente el nombre refiere al color del tallo de este bejuco. | | | |

Este bejuco y su uso era muy conocido por los asesores. Así es probable que el nombre representa una lexicalización y no simplemente una descripción idiosincrática. El tallo era algo grueso, como 4 cm en diámetro y el bejuco subía a más de 4 metros sobre un árbol, desprovisto de hojas sino hasta la copa.

El bejuco proporciona agua, por si acaso uno se encuentra en el campo sin algo que tomar. Se corta en la parte arriba y después abajo. Agua se le escurre, que se puede tomar directamente o, mejor, juntar en un recipiente. Produce quizá medio litro.

**i3ta2 xi1kwa4ndu3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 xi1kwa4ndu3  (#1824) |  | adorno | **Themidacaceae**  *Bessera elegans Schult* |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *xi1kwa4ndu3* (sin análisis; cf. *xi1kwa'4a*4 ‘ceja’ aunque aún así el origen de *ndu3* final no es claro, quizá relacionada con *ndu1u4* ‘fruto’, *ndu1u42* ‘grande [en relación a ojos’]). | | | |

Esta flor se encuentra en las zonas de más altitud de la región de Yoloxóchitl. No tiene otro uso sino ocasionalmente servir de adorno para los altares y para el panteón.

**i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku3’un3**

***y***

***chi4re’3yu4***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku’3un3** |  | Es un nombre genérico para por lo menos dos espécies de plantas, probablemente de la familia Leguminosae, subfamilia Papilionoideae y género *Desmodium*. También se conocen las flores de estas plantas como *chi4re’3yu42*. |
| **Etimología**  i3ta2 (‘flor’); kwi1yo’1o4 (‘bejuco’); ndi3ku’3un3 (‘sapo’)  Aunque el significado de todos los elementos de este nombre de flor son muy claros la razón por la cual se llama ‘flor bejuco sapo’ no está obvia. | | |

Hasta el momento se ha distinguido dos plantas con este nombre, distinguidas por el color de sus flores:

i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku’3un3 nde’3e4 (nde’3e4, ‘morado’) Leguminosae : Papilionoideae, *Desmodium* sp.

i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku’3un3 ya3a3 (ya3a3 ‘blanco’) ? Leguminosae : Papilionoideae

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku3’un3 nde’3e4  o  i3ta2 chi4re’3yu42  (#1826) |  | sin uso | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Desmodium* sp. |
| **Etimología**  i3ta2 (‘flor’); *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ndi3ku3’un3* (‘sapo’); *nde’3e4* (‘morado’)  Véase arriba. El color ‘morado’ modifica el nombre de esta planta, para distinguirlo de otro blanco. La razón por la cual se llama *ndi3ku3’un3* no está en este momento claro. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi3ku3’un3 ya3a3  o  i3ta2 chi4re’3yu42  (\*\*) |  | sin uso | **?Leguminosae : Papilionoideae**  ?*Desmodium* sp. |
| **Etimología**  i3ta2 (‘flor’); *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ndi3ku3’un3* (‘sapo’); *ya3a3* (‘blanco’)  Véase arriba. El color ‘blanco’ modifica el nombre de esta planta, para distinguirlo de otro morado. La razón por la cual se llama *ndi3ku3’un3* no está en este momento claro. | | | |

Ninguno de las plantas tiene uso aunque quizá algunos usan las flores ocasionalmente como adorno. Pero no se conoce como particularmente ornamental.

Nota sobre *chi4re’3yu42:* La etimologia de esta palabra no está muy clara. Se utiliza para designar a las flores que tienen ‘forma de pajarito’. Parece que la mayoría de estas flores son de plantas de la familia Leguminosae, subfamilia Papilionoideae. En un momento dado, sin embargo, encontramos una planta de la familia Lythraceae, *Cuphea* sp., cuya flor parece un insecto. Algunos de los presentes, cuando fueron preguntado por el nombre de esta Cuphea, las designaban también con el nombre de *chi4re’3yu42*.

**tia14ta4**

**twi14ki4**

**ndi1i4**

**Resumen:** Hay en total seis encinos (familia Fagaceae, género *Quercus*). Se dividen en tres grupos:

**tia14ta4**

*tun4 tia14ta4 kwa4an2*

*tun4 tia14ta4 tu14un3*

**twi14ki4**

*tun4 twi14ki4 kwi4ta1 yu1ku1*

*tun4 twi14ki4 na4ni24 yu1ku1*

*tun4 twi14ki4 ti14un3*

**ndi1i4**

*tun4 ndi1i4*

Nótese que para referirse a un árbol de estos grupos se usa el “clasificador” *tun4* para árbol. Pero si uno quiere referir a un lugar poblado por encinos, se utiliza *tia14ta4*, sin el *tun4* antecedente. Esto indica que tia14ta4 se puede usar en dos formas, marcada y no marcada. Marcada con *tun4* indica un grupo de dos árboles o, con calificativo *kwa4an2* o *tu14un3*, las especies de este grupo. Sin el marcador *tun4* la palabra *tia14ta4* indica un lugar poblado de *tia14ta4*, *tui14ki4* y *ndi1i4*, esto es, un bosque de encinos o encinal. Las palabras *tui14ki4* y *ndi1i4* se usan siempre con *tun4* para referir solamente a los árboles.

Todos los encinos que se encuentran en Yoloxóchitl: *tia14ta4*, *tui14ki4* y *tun4 ndi1i4* se usan para leña aunque la de los *tui14ki4* es más apreciada por poderse quemar aun verde (troncos o ramas de árboles vivos) mientras que la madera de los *tia14ta4* se necesita secarse para que se queme bien.Los *tia14ta4* tienen la corteza áspera con el grano de la madera torcido haciéndola difícil de partir. Los *tui14ki4* son de grano más paralelo, haciendo la madera más fácil de partir.

En cuanto a construcción de casa todas las especies se pueden usar. Los mejores para vigas y vigetas son los *tia14ta4* y los *tui14ki4.* Pero los dos, cuando la madera se seca se agrieta. El *tun4 ndi1i4* crece menos alto y por eso es más usado para horcones.La madera de los *ndi1i4* es como la de los *tia14ta4* y la cáscara es muy dura, gruesa y de color negro. Las hojas son más toscas o rasposas.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 tia14ta4** |  | Es un nombre genérico para dos espécies de Fagaceae que se distinguen por el color de la cáscara: *kwa4an2* (‘amarillo’) y *tu14un3* (‘prieto’). |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tia14ta4* (sin análisis, refiere a un grupo de *Quercus*) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tia14ta4 kwa4an2**  (#1822) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tia14ta4* (‘género.de.*Quercus’*); *kwa4an2* (‘amarillo’)  El calificativo ‘amarillo’ refiere a la cáscara que es muy amarillo, particularmente cuando está creciendo. En esta etapa se distingue bien. | | | |

Para uso, véase arriba. Rey Castillo observó que en el ecosistema *i*14*ni3* hay un encino, que también se llama *tun4 tia14ta4 kwa4an2[[24]](#footnote-24)* que no crece alto y se usa principalmente para leña aunque si crece derecho se usa para postes, morillos y horcones.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tia14ta4 tu14un3**  (#1824) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tia14ta4* (‘género.de.*Quercus’*); *tu14un3* (‘prieto’)  El calificativo ‘prieto’ refiere a la cáscara que es oscura. Lo distingue de la especie del mismo género con cáscara amarilla. | | | |

Para uso, véase arriba.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 tui14ki4** |  | Es un nombre genérico para tres especies de Fagaceae que se distinguen por dos maneras. Hay un subgrupo de dos que se distinguen por la hoja (*yu1ku1*) y otro que se distingue por el color de la cáscara: *tu14un3* (‘prieto’). |
| **Etimología**  tun4 (‘árbol’); tia14ta4 (‘género.de.Quercus’) | | |

La mayoría de la gente aparentemente solamente distingue *tui14ki4* como diferente a los dos *tia14ta4* y al *ndi1i4.* Sin embargo, Constantino Teodoro distinguía tres tipos de *tui14ki4* según sus hojas y cáscara. (Habría que checar si el *tui14ki4 tu14un3* es diferente al *tui14ki4 na4ni24 yu1ku1* dado que sus hojas son muy parecidas.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tui14ki4 kwi4ta1 yu1ku1**  (#1819) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tui14ki4* (‘género.de.*Quercus’*); *kwi4ta1* (‘redondo’); *yu1ku1* (‘hoja’)  La frase nominal *kwi4ta1* *yu1ku1* refiere a la forma de las hojas de este *tui14ki4* que son elongadas y ovaladas, sencillas (no dentadas) con la base estrecha y la punta ancha y redondeada. | | | |

Para uso, véase arriba.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tui14ki4 na4ni24 yu1ku1**  (#1820) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tui14ki4* (‘género.de.*Quercus’*); *na4ni24* (‘largos[pl]’); *yu1ku1* (‘hoja’)  La frase nominal *na4ni24* *yu1ku1* refiere a la forma de las hojas de este *tui14ki4* que son alargadas, dentadas con picos agudos. | | | |

Para uso, véase arriba.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 tui14ki4 tu14un3**  (#1821) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *tui14ki4* (‘género.de.*Quercus’*); *tu14un3* (‘prieto’)  Probablemente el calificativo *tu14un3* refiere a lo oscuro de la cáscara. | | | |

Como se indicó arriba no es común que la gente haga las distinciones entre los tui14ki4 que hizo Constantino Teodoro, quien dio los nombres para los 3 tipos de este género. Habría que checar si el *tu14un3* de veras es otra especie de este género de *tui14ki4*.

Para uso, véase arriba.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 ndi1i4**  (#1823) |  | construcción de casas  leña  postes y cercas | **Fagaceae**  *Quercus* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *ndi1i4* (‘quemarse*’*)  Probablemente el verbo *tu14un3* refiere a lo oscuro de la cáscara. | | | |

Para uso, véase arriba.

**is1ta4 i4chi1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tun4 is1ta4 i4chi1** | tun4  ndu1u4 | nombre genérico para dos tipos de *Casearia*, de la familia Salicaceae. Los dos no se distinguen lexicalmente aunque se reconoce que hay dos tipos o variedades distintos. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *is1ta4* (‘tortilla’); *i4chi1* (‘seco’)  No hay explicación obvia para el nombre. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 is1ta4 i4chi1**  **(#1813)** |  | comestible humano  construcción de casas  leña  postes y cercas  jueguete (trompos) | **Salicaceae**  *Casearia* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *is1ta4* (‘tortilla’); *i4chi1* (‘seco’)  No hay explicación obvia para el nombre. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tun4 is1ta4 i4chi1**  **(#1918)** |  | construcción de casas  leña  postes y cercas  jueguete (trompos) | **Salicaceae**  *Casearia* sp. |
| **Etimología**  *tun4* (‘árbol’); *is1ta4* (‘tortilla’); *i4chi1* (‘seco’)  No hay explicación obvia para el nombre. | | | |

La madera de los dos árboles es dura y sirve para leña y para postes. Si crece derecho también se puede ocupar para morillo. La madera de los dos también se emplea para a fabricar trompos con que juegan los niños.

El fruto del primero se come después de habersele quitado la cáscara. El fruto del segundo no es comestible. Es una bola que según los asesores no madura. Queda verde con una semilla blanca adentro. Se revienta en tres secciones.

**i3ñu4 nda3ya4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ñu4 nda3ya4** | tun4  ndu1u4 | nombre genérico para tres tipos de *Acacia*, de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoidea. Se distinguen entre los hablantes pero no siempre se ha lexicalizado las variaciones. |
| **Etimología**  *i3ñu4* (‘espina’); *nda3ya4* (‘infierno’)  El nombre refiere a la espina y lo doloroso que es espinarse con ella, por su espina “infernal”. | | |

Se utiliza la madera para leña y para postes. Según Esteban Guadalupe aguanta unos 3 o 4 años enterados; Rey Castillo opinó que dura menos tiempo, quizá unos dos años. Es difícil rajar.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ñu4 nda3ya4**  **(#1917)** | **tun4** | leña  postes y cercas | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acacia pennatula* (Schlecht. & Cham.) Benth. |
| **Etimología:**  *i3ñu4* (‘espina’); *nda3ya4* (‘infierno’)  El nombre refiere a la espina y lo doloroso que es espinarse con ella, por su espina “infernal”. | | | |

La madera del *tun4 i3ñu4 nda3ya4* es muy buena para leña y para postes. Ocasionalmente se puede usar para horcones pero no se ocupa mucho porque se pica a los tres, cuatro años.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ñu4 nda3ya4**  **(\*\*)** | **tun4** | leña  postes y cercas | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acacia farnesiana* (L.) Willd.? |
| **Etimología:**  *i3ñu4* (‘espina’); *nda3ya4* (‘infierno’)  El nombre refiere a la espina y lo doloroso que es espinarse con ella, por su espina “infernal”. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ñu4 nda3ya4 ta4si1**  **(\*\*)** | **tun4** | leña  postes y cercas | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acacia farnesiana* (L.) Willd.? |
| **Etimología:**  *i3ñu4* (‘espina’); *nda3ya4* (‘infierno’); *ta4si1* (cf. *ta1si1*, ‘artritis’ o *ta4si1*, ‘hechicero’; la palabra ta4si1 ‘capaz de provocar artritis o con la capacidad de hacer hechicerías)  El nombre refiere a la espina y lo doloroso que es espinarse con ella, por su espina “infernal”. La palabra ta4si1 se utiliza casi siempre con el clasificador *na1* (los que) como *na1* *ta4si1* ‘los que tienen capacidad para hacer brujería’, esto es, ‘brujo’ o ‘hechicero’. Quizá en el nombre de este árbol *ta4si1* puede ser una adjetivización de *ta1si1* con un significado como de ‘provocador de artritis’. | | | |

De los dos tipos de *i3ñu4 nda3ya4* locales hay uno que se llama *i3ñu4 nda3ya4* *ta4si1* (‘con la capacidad de hacer hechicerías). Según Constantino Teodoro tiene las espinas muy desordenadas, tipo cuerno. El segundo tipo tiene las espinas rojizas, también como cuernos. Así aunque no ha sido ni visto ni colectado, probablemente uno de los tres tipos de *i3ñu4 nda3ya4* local ha de ser una *Acacia farnesiana* y el otro un tipo de *Acacia* todavía no determinado.

**ya’3mi2 xi1ni4 ti1ma’4a2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 ya’3mi2 xi1ni4 ti1ma’4a2**  **(#1814)** |  | medicinal | **Passifloraceae**  *Passiflora viridiflora* Cav. |
| **Etimología:**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ya’3mi2* (‘camote’); *xi1ni4* (‘cabeza’); *ti1ma’4a2* (‘mapache’)  El nombre podría referirse a la forma del camote, que tiene uso medicinal. | | | |

Se hierve el camote y se toma como agua de uso común. Para alguien que orina seguido también proporciona un remedio. Se hierve el fruto y se toma como té. Es amargo.

xxx**kwi1yo’1o3 tio3o2 i3ya4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o3 tio3o2 i3ya4**  **(\*)** |  | comestible humano | **Passifloraceae**  *Passiflora edulis* Sims. |
| **Etimología:**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *tio3o2* (‘granada’); *i3ya4* (‘agrio’)  El nombre refiere a la forma del fruto de este bejuco, como granada, y su sabor, agrio. | | | |

xxx**tio3o2 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| xxx**tio3o2 yu3ku4**  **(#1927)** |  | comestible animal  comestible humano  ornamental | **Passifloraceae**  *Passiflora foetida* L. |
| **Etimología:**  *tio3o2* (‘granada’); *yu3ku4* (‘silvestre’)  El nombre refiere a la forma del fruto de este bejuco, como granada, y el hecho de que es siempre silvestre, no cultivado. | | | |

Entre los mamíferos, solamente los chivos se comen la planta. Todos los pájaros se comen la semilla. Además los humanos comen el fruto, que es como una granada pequeña, aunque son principalmente los niños quienes lo hacen.

A veces, según Constantino Teodoro, algunas mujeres colocan la flor como arete. Los niños también juegan con las flores como adorno.

***ki1ndi32***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 ki1ndi32** |  | Es un nombre genérico para por lo menos dos especies de Lamiaceae que se distinguen por ser una cultivada (el albahaca, probablemente *Ocimum basilicum* L.) y otro silvestre, también oloroso pero mucho más alto que la doméstica. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *ki1ndi32* (‘albahaca’)  No ocurre la palabra *ki1ndi32* en ningún otro contexto menos como nombre de estas dos plantas. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ki1ndi32 ta3ta2**  **(\*\*)** |  | ornamental  ritual | **Lamiaceae**  *Ocimum basilicum* L. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ki1ndi32* (‘albahaca’); *ta3ta2* (‘doméstico’)  Se marca como *ta3ta2* solamente en caso necesario para distinguirla de la planta silvestre. Generalmente se dice simplemente *i3ta2* *ki1ndi32*. | | | |

Se usa la como adorno, en floreros, para los altares caseros y para los santos en la iglesia. Se lleva también a dejar en los entierros del campo santo.

En los rituales de limpia (para curar a alguien del susto) se usa la hoja con flor y un huevo crudo agarrado todo en un mano y pasándolo por todo el cuerpo del afectado.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ki1ndi32 yu3ku4**  **(#1811)** |  | comestible humano | **Lamiaceae**  *Hyptis suaveolens* (L.) Poit. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ki1ndi32* (‘albahaca’); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  Se marca como la especie silvestre relacionado a la albahaca cultivado. | | | |

Al secarse la planta se sauce y se deja caer las semillas negras, como tamaño de una semilla de chile. Se remoja la semilla en un vaso de agua para que se esponje, dándole sabor al agua y, después de endulzarla con un poquito de azucar se toma con todo y semilla

***ndu3ku2 ki1ndi32***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 ki1ndi32** |  | Es un nombre genérico para por lo menos tres especies de Lamiaceae, todos silvestres y todos distinguidos por un calificativo que sigue a *ndu3ku2 ki1ndi32* |
| **Etimología**  *ndu3ku2* (‘vara’); *ki1ndi32* (‘albahaca’)  No ocurre la palabra *ki1ndi32* en ningún otro contexto menos como nombre de dos tipos de Lamiaceae (véase arriba) y las tres plantas que se clasifican como *ndu3ku2 ki1ndi32.* | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 ki1ndi32 na’4nu3**  **o**  **ndu3ku2 ki1ndi32 kwi4i24**  **o**  **ndu3ku2 ki1ndi32 ya3a3**  **(#1936)** |  | comestible animal | **Lamiaceae**  *Asterohyptis stellulata* (Benth.)Epling |
| **Etimología:**  *ndu3ku2* (‘vara’); *ki1ndi32* (‘albahaca’); *na’4nu2* (‘grandes’); *kwi4i24* (‘verde’); *ya3a3* (‘blanco’)  El nombre refiere al tamaño de la planta en comparación con los otros de este grupo. Nombres alternativos refieren a color verde de la inflorescencia. El uso de *ya3a3* parece ser menos común. | | | |

Animales como chivos, vacas, caballos, burros se comen las hojas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 ki1ndi32 tu14un3**  **(\*\*)** |  | sin uso | **Lamiaceae** |
| **Etimología:**  *ndu3ku2* (‘vara’); *ki1ndi32* (‘albahaca’); *tu14un3* (‘prieto’) | | | |

No tiene uso aunque quizá algunos animales se comen las hojas (checar).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 ki1ndi32 xa’1a1**  **o**  **ndu3ku2 ki1ndi32 yu3ku4**  **(\*\*)** |  | comestible humano | **Lamiaceae** |
| **Etimología:**  *ndu3ku2* (‘vara’); *ki1ndi32* (‘albahaca’); *xa’1a1* (‘pardo’); *yu3ku4* (‘silvestre’) | | | |

La semilla se hace esponjosa al mojarse (p. ej., en la boca, en un vaso de agua). Se utiliza para hacer agua fresca. Dentro de la cápsulo hay 2 o 3 semillas que son las que se usan para preparar el agua fresca.

**pi’14lo1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **pi’14lo1**  **(#1809)** | **yu3ba2**  **tun4** | comestible humano | **Euphorbiaceae**  *Manihot* sp. |
| **Etimología:**  *yu3ba2* (‘quelite’); *pi’14lo1* (sin análisis)  La palabra **pi’14lo1** solamente se utiliza en el nombre de esta planta. No se puede analizar. | | | |

Las hojas se hierven y se revuelven con sal y chile y hoja de circuela (aparentemente *Spondias purpurea*). Se muele todo sobre metate y se forman bolitas que se comen directamente después de haberse molidos. Esta comida se llama *yu3ba2 si’14bi3 ka’3a4 bu4rru2*, literalmente ‘quelite caca trasero burro’ por su apariencia como estiércol de burro.

**ti1ndi1i4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ti1ndi1i4**  **(#1809)** |  | sin uso | **Euphorbiaceae**  *Acalypha arvensis* Poepp*.[[25]](#footnote-25)* |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ti1ndi1i4* (semilla dentro del fruto de un arbusto llamado *tun4 ka1chi4*)  La planta *i3ta2 ti1ndi1i4* se llama así por la similitud entre su flor (con su apariencia peluda) y la semilla del árbol de algodón (*Gossypium* sp.) llamado *tun4 ka1chi4*. La semilla del algodón cuando todavía tiene el algodón pegado a ella, se llama *ti1ndi1i4* y por eso el nombre de este *Acalypha*. | | | |

El *i3ta2 ti1ndi1i4* no tiene uso.

**yu1ku1 nda’3a4 ndi3ka’3a3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 nda’3a4 ndi3ka’3a3**  **(\*)** |  | medicinal | ———— |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’), *nda’3a4* (‘mano’), *ndi3ka’3a3* (‘tigre’) | | | |

Según Constantino Teodoro esta planta sirve para los que se tapan de orinar. Se hierve el agua en una olla con las hojas. El enfrmo se sienta en una silla arriba de la olla y se envuelve con una sábana para que le llegue el vapor. Tanto Esteban Castillo como Esteban Guadalupe sabía de la planta pero no de su uso. Rey Castillo no conocía la planta.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 sa3in4 yu3ku4**  **(\*)** |  | comestible animal | **Rubiaceae**  *Crusea calocephala* DC. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *sa3in4* (‘olote’); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  El calificativo *yu3ku4* se usa para distinguir este *i3ta2* *sa3in4* de la variante cultivada, *ta3ta2*. | | | |

Esta planta se come por los burros y chivos pero, aparentemente, no por otro animal (caballo, vaca). Algunos personas han dicho que ocasionalmente se puede usar como ornamental en los altares y panteón pero otros niegan este uso.

**ndu1xa32**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu3ba2 ndu1xa32 (i3ya4)**  **(#1800)**  **= yu1ku1 i3ya4** |  | comestible humano | **Melastomataceae**  *Arthrostemma ciliatum* Pavón ex D.Don. |
| **Etimología:**  *yu3ba2* (‘quelite’); *ndu1xa32* (sin análisis); *i3ya4* (‘agrio’)  La palabra *ndu1xa32* existe nada más en referencia a esta planta. Se puede o no agregarle el calificativo *i3ya2* (‘agrio’) aunque no se ha documentado otra especie que no sea ‘agrio’. | | | |

Esta planta es cultivada y comestible. Requiere lugares húmedos y con mucho cuidado. Se lo pueden comer los burros. El tallo tierno (o medio duro) con sus hojas se hierve en salsa de pipián (semilla de calabaza) o en caldo de res. También algunos, parece, se la comen con frijoles hervidos. No tiene otro uso.

Véase también la entrada *i3ta2 i3ya4* (Begoniaceae).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 kwi1yo’1o4 ndi1i42**  **(#1804)** |  | ornamental | **Polygonaceae** |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ndi1i42* (‘rosa’)  El nombre es descriptivo en su totalidad pero ha sido lexicalizado, se reconoce *i3ta2* *kwi1yo’1o4* *ndi1i42* como el nombre propio de esta planta. | | | |

Esta planta no es originaria de la zona de Yoloxóchitl sino introducido como ornamental. Aparentemente se ha escapado y ahora se encuentra como silvestre. Crece en las huertas de las casa. Son trepadoras que suben por las paredes. En el estado silvestre crece sobre árboles.

**yu1ku1 ti1tu’4un4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 tu1ka4ba2**  **(\*)** | i3ta2 | medicinal | **Verbenaceae**  *Lantana camara* L. |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ti1tu’4un4* (‘coraje’)  El nombre de esta planta refiere a su uso medicinal, para apaciguar el coraje entre los niños como de dos años. | | | |

Las hojas y tallo de esta planta se hierven y con el agua, tibia, se baña un niño de como dos años que tiene coraje, para que se le quite.

**ndu3ku2 ti1ndo4o24**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ndu3ku2 ti1ndo4o24 |  | nombre genérico para dos tipos de Leguminosae, una *Acaciella* y otra *Calliandra*. Los dos tipos se distinguen lexicalmente por un calificativo de color: ya3a3 (‘blanco’) para la *Acaciela* kwa’4a1 (‘rojo’) para la *Calliandra*. |
| **Etimología**  *ndu3ku2 (*‘vara’); ti1ndo4o24 (‘araña’)  Quizá el nombre refiere al hecho de que algunas arañas hacen su nido en estos árboles. También puede ser por el color medio pintito de las ramitas, por la morfologde de la flor o por su pubescencia. Habría que preguntar a varias personas el origen o significado del nombre de esta planta. | | |

Las dos *ndu3ku2 ti1ndo4o24* atraen la chuparrosa.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndu3ku2 ti1ndo4o24 ya3a3  (#1935) | ndu1u4 | comestible animal  leña  postes y cercas | **Leguminosae: Mimosoidea**  *Acaciella villosa* (Sw.) Britton & Rose |
| **Etimología**  *ndu3ku2 (*‘vara’); *ti1ndo4o24* (‘araña’); *ya3a3* (‘blanco’)  Se agrega el calificativo *ya3a3* (‘blanco’) en referencia al color de la flor. | | | |

Tiene las vainas rojas, la flor blanca.

Las ramas se usan en las cercas, clavándolas (que son gruesas) en forma horizontal a postes parados para evitar que pasen marranos, perros o pollos. También para esta última función también se utiliza el *ndu3ku2 ti1ndo4o24kwa’4a1* y el *tun4 si13su2.*

Sirve para leña. Las hojas se las comen las bestias domésticas (caballos, burros, chivos, estos últimos siendo más selectivos) y el venado.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndu3ku2 ti1ndo4o24 kwa’4a1  (#1944) | ndu1u4 | comestible animal  leña  postes y cercas | **Leguminosae: Mimosoidea**  *Calliandra houstoniana* (Mill.) Standl. |
| **Etimología**  *ndu3ku2 (*‘vara’); *ti1ndo4o24* (‘araña’); *kwa’4a1* (‘rojo’)  Se agrega el calificativo *kwa4a1* (‘rojo’) en referencia al color de la flor. La flor tiene su propio nombre, *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32*, un nombre que se aplica a una planta herbáceae, también Leguminosae (véase entrada bajo *i3ta2 i3xi4 yu’3u4 che1e32*). | | | |

Generalmente tiene los mismos usos que Las ramas se usan en las cercas, clavándolas (que son gruesas) en forma horizontal a postes parados para evitar que pasen marranos, perros o pollos. También para esta última función también se utiliza el *ndu3ku2 ti1ndo4o24kwa’4a1* y el *tun4 si13su2.*

Sirve para leña las hojas se las comen las bestias domésticas y el venado. Los caballos comen hasta la variata y los chivos las hojas tiernas, en particular.

Las chuparrosas se atraen por la flor de esta *Calliandra* y la otra, #1923.

**tu14ni4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **tu14ni4** | tun4 | El nombre *tu14ni4* es un nombre genérico que abarca los Lysiloma, de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoideae. Las dos especies se distinguen al modificar este término de categoría superordinada con *sa4bi4* (‘temporada de lluvias’) o *ku13xi2* (‘arco para tirar flechas’). Ninguno tiene guaje comestible. La madera de las dos es dura, buena para construcción de casa y postes de cercas. |
| **Etimología**  *tu14ni1* (sin análisis)  El nombre *tu14ni1* se usa exclusivamente para referirse a los árboles del género *Leucaena*. | | |

Hay dos especies de tu14ni1:

*tun4 tu14ni4 ku13xi2* *Lysiloma* sp.

*tun4 tu14ni4 sa4bi4* *Lysiloma* sp.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu14ni4 ku13xi2**  **(#1791)** | **tun4** | construcción casas  herramienta  leña  postes y cercas  trapiche | **Leguminosae : Mimosoidea**  *Lysiloma* *divaricatum* (Jacq.) J.F. Macbr. |
| **Etimología:**  *tun4*(‘árbol’); *tu14ni4* (sin análisis); *ku13xi2* (‘arco’)  El nombre sugiere que se usaba para hacer arcos de las ramas delgadas de este árbol aunque no hay evidencia etnográfica actual sobre este uso (habría que investigar si alguien acaso se acuerda de este uso). | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **tu14ni4 sa4bi4**  **(foto)** | **tun4** | construcción casas (horcón)  herramienta  leña  postes y cercas  trapiche | **Leguminosae : Mimosoidea**  *Lysiloma* sp. |
| **Etimología:**  *tun4*(‘árbol’); *tu14ni4* (sin análisis); *sa4bi4* (‘temporada de lluvia’)  Este árbol nunca se pierde sus hojas por completo, siempre esta verde, como si siempre estuviera en la temporada de lluvias. Quizá esto es la razón de su nombre. | | | |

El *tu14ni4 ku13xi2* y el *tu14ni4 sa4bi4* se diferencian en que el primero tiene un tronco de color blanco y hojas más finas y pequeñas que se caen en cierta temporada del año. El segundo tiene hojas más grandes, su cáscara es más oscura o prieta con pedacitos que se desprenden. Siempre tiene follaje.

La madera de los dos árboles es muy buena aunque la *tu14ni4 sa4bi4* tiene más uso. La madera del *tu14ni4 ku13xi2* al secarse queda muy fácil de rajar pero difícil de corta (atravesado) por lo duro de la madera. La madera del *tu14ni4 sa4bi4* al secarse aguanta más, no se quiebra ni se raja fácilmente. Se puede utilizar para construcción de casa: vigas, vigetas, horcones, pero no morillos por ser demasiado grueso (cuando está en el grosor adecuado, todavía no está macizo). Los dos se puede usar para postes de cercas (no se arraiga) y dura mucho aunque como se rajan no se usa tanto.

También la madera de los dos se utiliza para horcón de metate, esto es los palos en que se coloca el metate para moler. Es muy buena para la leña. También sirve para trapiches.[[26]](#footnote-26) Quizás haya una diferencia en que las varas o ramas delgadas del *tu14ni4 ku13xi2* antes se usaba para fabricar arcos de tira de arco aunque no queda evidencia de esto fuera de su nombre.

**ndi3ka4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndi3ka4** | tun4 | El nombre *ndi3ka4* significa el fruto del mamey (*Pouteria sapota* (Jacq.) H.E. Moore & Stearn; con *tun4* antepuesto significa el árbol del mismo. Modificado por yu1ngui32 (‘zorro’) significa el ‘zapotillo’, un Sapotaceae pendiente de collectar e identificar. |
| **Etimología**  *ndi3ka4* (sin análisis: ‘mamey’)  La raíz *ndi3ka4* se utiliza solamente en el nombre de dos árboles de la familia Sapotaceae. Nótese que en la región de Guerrero colindante con Oaxaca, en los pueblos del municipio de Tlacoaixtlahuaca, la palabra *ndi3ka4* significa ‘plátano’. | | |

Hay dos especies de *ndi3ka4*

*tun4 ndi3ka4 Pouteria sapota* (Jacq.) H.E. Moore & Stearn

*tun4 ndi3ka4 yu1ngui32* zapotillo, árbolde la familia Sapotaceae

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndi3ka4  (\*\*) | tun4 | comestible humano  construcción de casas | **Sapotaceae**  *Pouteria sapota* (Jacq.) H.E. Moore &  Stearn |
| **Etimología:**  *ndi3ka4* (‘mamey’)  El nombre no tiene análisis, se utiliza solamente para el mamey. | | | |

El fruto del mamey se come. Son cultivados y no hay en estado silvestre. Se comercializa. El hueso del mamey, una vez que el fruto se ha comido, sirve para fabricar un tipo de chilate (bebida generalmente hecho a base de cacao molido con panela y que se sirve frío). Para la fabricación del chilate con semilla de mamey se toma como diez semillas, se cortan en rodajas como si fueran monedas y se hierven dos o tres veces, cambiando el agua, hasta que se queden limpios. Una vez hervido dos o tres veces se pone las ruedas de la semilla a secar al sol. Cuando ya está seco se muele en metate hasta obtener una masa que se puede disolver en agua. Durante la molida se le agrega panela o piloncillo. Cuando se quiere tomar se disuelve un poco de esta masa en agua y se toma. El agua es muy apreciado aunque es difícil estar juntando la cantidad de semillas necesarias para iniciar el proceso.

Una vez pasado el árbol cuando ya no rinde, se corta el árbol. Si da el tamaño adecuado, las ramas se usan para vigas y vigetas de las casas y la madera para leña.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndi3ka4 yu1ngui32  (#1789) |  | comestible humano | **Sapotaceae** |
| **Etimología:**  *ndi3ka4* (‘mamey’); *yu1ngui32* (‘zorro’)  Quizá se llama ‘mamey del zorro’ por el hecho de que los zorros se lo comen. No se tiene conocimiento de este hecho pero quizá es la razón del nombre. | | | |

El fruto se come. La madera se utiliza para leña. No es muy común este árbol.

**kwi1yo’1o4 ndu3chi4 nu14u3 ti14in4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 ndu3chi4 nu14u3 ti14in4**  **(\*\*)** |  | artesanía  medicinal | **Leguminosae : Papilionoideae**  ? |
| **Etimología:**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ndu3chi4* (‘frijol’); *nu14u3* (‘cara’); *ti14in4* (‘ratón’)  La colocación *ndu3chi4* *nu14u3*, literalmente ‘frijol cara’, significa ‘ojo’. Esta planta se llama ‘bejuco del ojo de ratón’ por la forma de su semilla, mitad rojo o anaranjado y mitad negro. Su nombre refleja el hecho que parece un ‘ojo de ratón’. | | | |

Los frijoles de este bejuco se ensartan en un collar o pulsera. A veces se venden como artesanía en San Luis Acatlán aunque la gente de Yoloxóchitl no es artesanal. También se hacen amuletas para proteger a los bebés contra las malas influencias que emite una persona. Incluye el llamado “mal de ojo”.

**kwi1yo’1o4 ndu3chi4 ka3fe42 yu3ku4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 ndu3chi4 ka3fe42 yu3ku4**  **(#1788)** | i3ta2 | comestible humano | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Mucuna* aff. *pruriens* (L.) DC. var. *utilis* (Wight) Burck) |
| **Etimología:**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ndu3chi4* (‘frijol’); *ka3fe42* (‘café’); *yu3ku4* (‘cerro/silvestre’)  La colocación *ndu3chi4* *ka3fe42*, literalmente ‘frijol café’, significa ‘grano de café’. Su nombre deriva del hecho que antes se usaban los frijoles (blancos y grandes) de esta planta para elaborar un sustito del café. | | | |

Los frijoles de este bejuco antes se usaban para elaborar un sustituto pobre del café. Se tostaba en un comal y se molía. Lo que salía se usaba como café.

También se deja a los animales apacentar cerca de donde se encuentra este frijol para que se lo comiera.

**nda14ku3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| nda14ku3 | tun4  ndu1u4 | comestible animal  comestible humano | **Moraceae**  *Brosimum* sp. |
| **Etimología:**  *nda14ku3* (sin análisis; cf. *nda4ku3* ‘profético’)  No parece tener un significado *nda14ku3* fuera del nombre de esta planta. No parece tener relación con el adjetivo *nda4ku3* ‘profético’. | | | |

Los murciélagos comen la fruta, la parte carnosa exterior, y dejan caer la semilla al suelo. Estas se recogen y se hierven, la primera vez con agua de ceniza y la segunda la agua salada. La semilla así preparada se come frio. La gente va a colectar esta semilla y se comercializa dentro del pueblo.

**ndu1u4 ba’1a3 xa’4ni24 ti14in3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ndu1u4 ba’1a3 xa’4ni24 ti14in3  (\*\*) | tun4  ndu1u4 | envenenar animales | **?Leguminosae** |
| **Etimología:**  ndu1u4 (‘fruto’); ba’1a3 (‘bueno’); xa’4ni24 (‘matar); ti14in3 (‘ratón’)  El nombre es descriptivo del uso de esta planta. Se muele el frijol o semilla crudo y se revuelve con masa que se deja para que se la come los ratones. Los mata. | | | |

El único uso es como vermecida. Se muele la semilla y se revuelve con masa. Al comerse la masa se muere el ratón.

**ti1su4ma4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ti1su4ma4**  (\*) | tun4 | comestible humano  medicinal | **Smilacaceae**  *Smilax* sp. |
| **Etimología:**  *ti1su4ma4* (sin análisis)  No parece tener un significado *ti1su4ma4* fuera del nombre de esta planta. Las palabras *su3ma3* (‘retroceder’) y *su4ma3* (‘volteado’) no parece tener relación con el nombre de este árbol. Tampoco parece tener relacion *ti1su’4ma2* (‘alacrán’) | | | |

La raíz se usa para el diabetes: se machaca y se hierve, tomándose el agua como té. La punta tierna o retoño se cruda con tortilla para acompañar la comida.

**yu1ku1 kwe’1e1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| yu1ku1 kwe’1e1 | tun4 | El nombre *tu14ni4* es un nombre genérico que abarca los Leucaena, de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoideae. Las dos especies se distinguen al modificar este término con *sa4bi4* (‘temporada de lluvias’) o *ku13xi2* (‘arco para tirar flechas’). Ninguno tiene guaje comestible. La madera de las dos es dura, buena para construcción de casa y postes de cercas. |
| **Etimología**  *tu14ni1* (sin análisis)  El nombre *tu14ni1* se usa exclusivamente para referirse a los árboles del género *Leucaena*. | | |

*Yu1ku1 kwe'1e1* es el nombre genérico que abarca algunas plantas urticantes, quizá de diferentes familias. También se este término para el urticante más común, un árbol grande con hojas redondas y aguates muy pequeños que si uno entra en contacto con la parte que da al sol deja a uno con comezón. El tronco de este árbol crece hasta como unos 14 centímetros de diámetro y el árbol crece hasta de 4 metros de alto.

La otra *yu1ku1 kwe'1e1* es un bejuco delgado cuyas hojas son pequeñas y en forma de hoja de papaya. De la misma forma, si la piel entra en contacto con ella causa ardor.

Un asesor, Constantino Teodoro, clasificó al *ndi3chi2 tu4mi4* como un tipo de *yu1ku1 kwe’1e1*, pero Rey Castillo no lo considera así.

Finalmente Constantino Teodoro mencionó otro árbol, *tun4 xux1a32 nda1ba32*, como tipo de *yu1ku1 kwe’1e1* pero Rey Castillo no conoce esta planta.

**ti1nu’4u4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ti1nu’4u4  (\*) | tun4 | construcción de casas  juguete  leña  postes y cercas | **Sterculiaceae**  *Guazuma ulmifolia* Lam. |
| **Etimología:**  El nombre de esta planta probablemente consiste en un prefijo *ti1* y una raíz cuya identidad no es clara. Se puede comparar con las siguientes palabras: *nu'3u2* ‘fogón’; *nu'1u3* ‘diente’. | | | |

**kwi1yo’1o4 ti1ndu1ta4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| kwi1yo’1o4 ti1ndu1ta4  (\*\*) |  | ritual | **tipos de helechos** |
| **Etimología:**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ti1ndu1ta4* (‘camarón’), quizás por la forma de los capullos antes de desenvolverse | | | |

Las hojas del *kwi1yo’1o4 ti1ndu1ta4* se usan en rituales para sanar un enfermo por espanto de algún espíritu de cerro o cuando se hace un 'cambio de año'. Las hojas se colocan en el suelo y el rezandero coloca sobre ellas las diferentes ofrendas que se entrega al espíritu. Al final, cuando se entrega la ofrenda viva (gallina, guajolote o chivo), la sangre se riega sobre el lugar del rezo, las hojas incluidas.

**tun4 ni1i4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 ni1i4  (\*) |  | jabón | **Leguminosae** |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *ni1i4* (‘sangre’), llamado así por el color de su savia, que es además algo viscosa. | | | |

Constantino Teodoro Bautista observó que la savia de este árbol se utiliza para limpiar los dientes. Se unta en los dientes pero no se cepilla sino que se frota con los dedos. La madera no aguanta mucho como poste y casi no se usa para leña.

**i3ñu4** **kwi4ya2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ñu4 kwi4ya2  (\*) |  |  | **Rhamnaceae** |
| **Etimología:**  *i3ñu4* (‘espina’); *kwi4ya2* (cf. *kwi1ya1* ‘año’)  La palabra *kwi4ya2* no tiene ningún significado. Pero según Constantino Teodoro Bautista proviene de *kwi1ya1* ‘año’ porque una vez enterrada la espina se tarda “años” en salir. | | | |

Este bejuco no tiene ningún uso. Es difícil de cortar, delgado y espinosa. Para sacar la espina se puede utilizar la savia del chilamate, *tu1ñu’4u2 xa1tu1*, (*Sapium* sp., de la familia Euphorbiaceae) que se utiliza para cualquier espina.

**i3ta2 ta1ñu’4u4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i3ta2 ta1ñu’4u4**  (\*) |  | El nombre *i3ta2 ta1ñu’4u4* refiere a dos plantas, de dos géneros distintos, de la familia Euphorbiaceae. Sin más modificación refiere al árbol *Poinsettia pulcherrima* Willd. ex Klotzsch. Con la modificación *yu3ku4* (‘cerro’, ‘silvestre’) refiere a la *Euphorbia heterophylla* L., una planta herbáceae sin uso. |
| **Etimología**  *i3ta2* (‘flor’); *ta1ñu’4u4*(‘correntada, corriente de agua que se forma después de un aguacero’) . | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ta1ñu’4u4**  (\*) |  | ornamental | **Euphorbiaceae**  *Poinsettia pulcherrima* Willd. ex Klotzsch |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ta1ñu’4u4*(‘correntada, corriente de agua que se forma después de un aguacero’) ; yu3ku4 (‘silvestre’) | | | |

Las flores de este árbol tienen uso ornamental. Se cortan para los altares caseros, la iglesia, el panteón. La madera no se aprovecha.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **i3ta2 ta1ñu’4u4 yu3ku4**  (\*) |  | ———— | **Euphorbiaceae**  *Euphorbia heterophylla* L. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *ta1ñu’4u4*(‘correntada, corriente de agua que se forma después de un aguacero’) ; *yu3ku4* (‘silvestre’) | | | |

Esta planta no tiene ningún uso.

**yu1ku1 ti1sa’4a4 i3na2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 ti1sa’4a4 i3na2  (#1783) |  | ———— | **Maranthaceae**  *Maranta arundinaceae* L. |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ti1sa’4a4* (‘pene’); *i3na2* (‘perro’)  La razón por este nombre no es obvia. | | | |

Esta planta no tiene ningún uso. Su flor se llama, según Constantino Teodoro Bautista *i3ta2 pa3lo4ma2 yu3ku4*, lo mismo (con la modificación de *yu3ku4* ‘silvestre’) que se usa para designar el *Hedychium* *coronarium* J. Koenig (esto es, *i3ta2 pa3lo4ma2*).

**i3ñu4 nu’1u3 i3na2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ñu4 nu’1u3 i3na2  (#1901) | tun4 | medicinal | **Solanaceae**  *Solanum torvum* Sw. |
| **Etimología:**  *i3ñu4* (‘espina’); *nu’1u3* (‘diente’); *i3na2* (‘perro’)  Aparentemente el nombre refiere a la forma de las espinas sobre el tallo y las hojas. | | | |

Se utiliza para remedio de hinchazón del cuerpo. Se hierven las hojas y hasta la raíz y con el agua tibia que resulta se baña los pies u otra parte del cuerpo que está hinchada.

Esteban Castillo comentó que aunque no sabía del uso para hinchazón, en Tierra Caliente le habían dicho que la raíz se hierve para curar piedras en los riñones.

**chi3ta2 ñu1ñu4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| chi3ta2 ñu1nu4  (\*\*) | tun4 |  | **————** |
| **Etimología:**  *chi3ta2* (‘plátano’); *ñu1ñu4* (‘miel’)  El nombre hace referencia al fruto de este árbol, fruto que tiene forma de plátano (aunque crece solitario y no en racimo como el plátano), que es muy dulce y comestible. Se come crudo y maduro, se pela. | | | |

Este arbusto como de un metro de altura no tiene ningún uso. Pero los conejos se esconden bajo este arbusto, protegido por los púas y espinas.

xxx**ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2** |  | El nombre *ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2*refiere a dos árboles, ambos Leguminosae, las dos con buena madera para construcción de casas. Uno de los dos tiene un corazón de amarilla fuerte; el segundo tiene el hueso negro. |
| **Etimología**  *ndi3chi2* (‘vaina’); *i3tun4* (‘árbol’); *tu1bi’4i2* (sin análisis)  El nombre hace referencia a la vaina típica de los Leguminosae seguido por otro término, *tu1bi’4i2*, que ocurre solamente en el nombre de este árbol. | | |

De los dos *ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2* el de corazón amarillo es mejor. Crece más grande y la calidad de su madera es también mejor.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2** **kwa’4a1**  (#1926) |  | construcción de casas  herramientas  muebles y tablas  postes y cercas  trapiche | **Leguminosae: Caesalpinoidea**  *Diphysa* sp. |
| **Etimología:**  *ndi3chi2* (‘vaina’); *i3tun4* (‘árbol’); *tu1bi’4i2* (sin análisis); *kwa’4a1* (‘rojo’)  Véase arriba; el calificativo *kwa’4a1* (‘rojo’) hace referencia al color del corazón de este árbol, que es una amarilla fuerte. | | | |

La madera de este árbol es muy buena. Se puede utilizar tanto para viga como vigeta de casa, para tijera[[27]](#footnote-27) y para horcones, pero no para morillos. Se utiliza para cualquier de los troncos con dientes de un trapiche, o las más pequeñas a los lados o para el grande en el centro. De la madera se puede sacar tablas para muebles de casa (p. ej., camas). La madera es durísima y según un asesor para horcón es “como fierro” y puede durar de 80 a 100 años.

Sirve también para leña y para hacer cruces a los difuntos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2** **tu14un3**  (\*\*) |  | construcción de casas  herramientas  muebles y tablas  postes y cercas  trapiche | **Leguminosae: Caesalpinoidea** |
| **Etimología:**  *ndi3chi2* (‘vaina’); *i3tun4* (‘árbol’); *tu1bi’4i2* (sin análisis); *kwa’4a1* (‘rojo’)  Véase arriba; el calificativo *tu14un3* (‘prieto’) hace referencia al color del corazón de este árbol, que es negro. | | | |

Tiene este el mismo uso que el anterior, el *ndi3chi2 i3tun4 tu1bi’4i2 kwa’4a1.* Sin embargo este crece menos grande.

**tan1ni1 chi3ta2 ñu1ñu4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tan1ni1 chi3ta2 ñu1nu4  (\*photo) |  |  | **Rubiaceae**  *Randia* aff. *aculeata* [[28]](#footnote-28) |
| **Etimología:**  *tan1ni1* (‘parecida.a’); *chi3ta2* (‘plátano’); *ñu1ñu4* (‘miel’)  Hay un árbol que se llama simplemente, *chi3ta2 ñu1nu4*; el pequeño arbusto que se analiza aquí se relaciona con el árbol grande *chi3ta2 ñu1nu4* (que da fruto muy dulce y comestible con forma de plátano) como ‘parecido a’. Se considera el *tan1ni1 chi3ta2 ñu1nu4* como relacionado con el árbol grande por la forma de sus ramas: las dos plantas tienen el tronco rector, tienen pocas ramas y pocas hojas. | | | |

Este arbusto como de un metro de altura no tiene ningún. Pero los conejos se esconden bajo este arbusto, protegido por los púas y espinas.

**yu1ku1 ko1ndo1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **yu1ku1 ko1 ndo1**  (#1880) |  | juguete  medicinal | Acanthaceae  ———— |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ko1ndo1* (‘rodilla’)  El nombre refiere a las pequeñas bolitas que se forman en las coyunturas. | | | |

Una vez seco el fruto de esta planta se explota, expulsando las semillas, al mojarse con la lluvia. Los niños juegan con esta planta, cortándole una ramita con frutos y sumergiéndola en agua para hacer explotar los frutos secods.

Las hojas se usan como remedio. Se hierven las hojas del *yu1ku1* *ko1ndo1* y se toma como té para la tos. Según Zoila Guadalupe Sierra se hierve con hojas de mango, bugambilia, limón, y *ndui14na2* y se consume como té en la mañana. Otros dicen que se usan las hojas para preparar un agua con que se bañan los enfermos, particularmente los con fiebre. Se hierven las hojas de *yu1ku1* *ko1ndo1* con hojas de mango, de flor de muerto y de la *Senna* sp. que se llama *yu1ku1 tiu13ma2*, o el que se llama *si’14bi3 ka’3a5 mis4tun2* o el colectado #1797.

**si1bi32 ka3a2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| si1bi32 ka3a2 |  | El nombre *si1bi32 ka3a2* es un nombre genérico que abarca a dos plantas cuyos frutos se utilizan como jabón. Uno es más pequeño que el otro, quizás un Anacardiaceae. |
| **Etimología**  *si1bi32* (sin análisis; cf. *si’1bi42* ‘estiercol’) *ka3a2* (‘metal’, ‘fierro’)  No se explica bien el significado del nombre de esta planta. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 si1bi32 ka3a2  (\*photo) |  | jabón | **Meliaceae**  *Trichilia* aff. *hirta* L.[[29]](#footnote-29) |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *si1bi32* (sin análisis; cf. *si’1bi42* ‘estiercol’) *ka3a2* (‘metal’, ‘fierro’) | | | |

El fruto se usa para fabricar jabón. Se hierve el fruto maduro y se muele sobre metate. Se deja secar en el sol y se usa para lavar la ropa.

Es posible que la identificación de *Trichilia* sp. como tun4 si1bi32 ka3a2 es resultado de una confusión con la Sapindaceae *Sapindus saponaria* L. cuyo fruto está bien conocido para su empleo como jabón. Las *Trichilia* se parecen a esta última planta tanto por sus hojas como por sus frutos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 si1bi32 ka3a2 na’4nu3  (\*\*) |  | jabón | **Anacardiaceae** |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *si1bi32* (sin análisis; cf. *si’1bi42* ‘estiercol’) *ka3a2* (‘metal’, ‘fierro’), *na’4nu3* (‘grandes’) | | | |

Según Constantino Teodoro Bautista es un árbol cuyo fruto también se utiliza como jabón de la misma manera que la planta anterior.

**yu1ku1 ti’1in4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu1ku1 ti’1in4  (\*) |  | medicinal | **no identificada** |
| **Etimología:**  *yu1ku1* (‘hoja’); *ti’1in4* (‘zorrillo’)  El nombre describe el olor hediondo de la hoja. | | | |

Según Constantino Teodoro Bautista para la calentura algunas personas hierven la hoja en agua y se bañan con el agua tibia.

Es una planta con hojas pegadas a la tierra, parecida a una *Elytraria*.

**ndu3ku2 ka’4yu1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ndu3ku2 ka’4yu1**  (\*photo 2010-12-11) |  | juguete | sin nombre |
| **Etimología**  *ndu3ku2* (‘vara’); *ka’4yu1* (‘se escribe’)  Se relaciona el nombre de la vara con el habitual, *ka’4yu1*, del verbo intransitivo *ka’1yu1* ‘escribirse, ser escrito, pintarse’ (intrans.).  Véase la flor *i3ta2 ka’4yu14*, queefectivamente mancha la ropa de gente que va caminando por los campos donde se encuentra. | | | |

La vara se usa para pintar los trompos de la madera que se hacen para los niños, se va raspando la varita contra algo de madera, dejándo como huella la madera pintada de morado.

**ti4ti4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| i3ta2 i3ñu4 ti4ti4  (#1875) |  | comestible animal | **Tiliaceae**  *Triumfetta* sp. |
| **Etimología:**  *i3ta2* (‘flor’); *i3ñu4* (‘espina’;*ti4ti4* (sin análisis)  El nombre de este árbol no es analizable aparte de las primeras dos palabras descriptivas. | | | |

Según Constantino Teodoro Bautista y Esteban Guadalupe Sierra los caballos, burros, chivos y vacas se comen esta planta. No tiene otro uso.

**tun⁴ yo¹ko⁴**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun4 yo1ko4 tu4mi4  (#1908) |  | construcción de casas  leña | **Elaeocarpaceae**  *Sloanea terniflora* (Moc. & Sesse) Standl. |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *yo1ko4* (‘vapor’); *tu4mi4* (‘ahuatoso’)  El nombre de esta planta se deriva de los pelos o ahuates irritantes con que se cubre el fruto. | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tun⁴ yo¹ko⁴ kwa⁴an²  (falta colectar) |  |  |  |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *yo1ko4* (‘vapor’); *kwa⁴an²* (‘amarillo’) | | | |

Sirve la madera, cuando el árbol crece derecho, para viga y vigeta de casa. No sirve para morillo. También se puede utilizar para leña. Cuando se encuentra cerca, se utiliza para poste.

Se encuentra al lado de los ríos y arroyos, hasta cerca de San Luis Acatlán.

**yu3ba2 ki1yo4 i3su2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yu3ba2 ki1yo4 i3su2  (#1876) |  | comestible humano | **Sterculiaceae**  *Byttneria* aff. *aculeata* (Jacq.) Jacq. |
| **Etimología:**  *yu3ba2* (‘quelite’); *ki1yo4* (‘trachea’); *i3su2* (‘venado’)  El nombre de esta planta probablemente refiere al tallo hueco, que así se compara con una tráquea, la razón por ser de venado no está claro. | | | |

Las hojas tiernas del retoño de este bejuco se comen hervidas. Se le echa sal, limón y chile asado y reventado al caldo en que siempre se sirve. Se come con tortillas.

**tun4 ti1nu4ma2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ti1nu4ma2  o  ti1nu4ma1  (#1914) |  | comestible animal  leña  medicinal | **Verbenaceae** |
| **Etimología:**  *tun4* (‘árbol’); *ti1nu4ma2* (sin análisis)  El término ti1nu4ma2 se utiliza solamente en referencia al nombre de esta planta; cualquier significado no es aparente. | | | |

Esteban Guadalupe (pero no ni Esteban ni Rey Castillo) sabía que las hojas se hierven, como unas tres ramaitas, y con el agua que resulta se baña la parte del cuerpo que tiene hinchazón, no de piquete sino de otra causa (p. ej., los pies de las mujeres embarazadas). Con la agua tibia se lava la parte del cuerpo hinchada.

Todos los pájaros, particularmente la primavera y el huicho se come la semilla.

El árbol es silvestre y se puede usar para leña, aunque no es muy buena.

**kwi1yo’1o4 ka4ta4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kwi1yo’1o4 ka4ta4** |  | El nombre *kwi1yo’1o4 ka4ta4* refiere a varias plantas de familias diferentes algunas de las cuales dan comezón. También se relaciona con otras plantas con tallos más gruesos que se llaman *yo’3o4 ka4ta4*, de *yo’3o4* (‘mecate’) . |
| **Etimología**  *kwi1yo’1o4* (‘bejuco’); *ka4ta4*(‘da comezón’). | | |

Hasta la fecha (23 mayo 2011) han sido colectadas tres Vitaceae con este nombre:

1892 *Cissus verticillata* (L.) Nicolson & C.E.Jarvis subsp. *verticillata*. La fruta se come por los pájaros. Pega bien (echa raíces) y en las ciudades se usa como ornamental en las paredes. Se echa un tallo en agua y se le salen raíces.

1931 *Ampelopsis denudata* Planch. Tiene frutos blancos que ni los pájaros se comen. Pero la iguana si lo come. Algunos dijeron que los venados se comen la puntita del bejuco pero otros no sabían de eso.

1934 *Cissus erosa* Rich. Las flores y hojas se las comen las iguanas. La fruta madura se lacomen los pájaros. La iguana come solamente la guía y la hojita tierna, no la flor.

También se observó otras dos plantas con el mismo nombre.

* Araceae, vista cerca de la colecta #1931 y que crecía sobre un árbol que fue nombrado con el mismo término *kwi1yo’1o4 ka4ta4*. Esta Araceae crece en lugares húmedos cerca de los arroyos o ríos.
* Una liana que no se pudo determinar (se veía solamente su tallo que bajaba a echar raíces en el suelo.

**yo’3o4 ka4ta4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| yo’3o4 ka4ta4  (#1933) |  | comestible animal  comestible humano | **Vitaceae**  *Ampelocissus acapulcensis* (Kunth) Planch. |
| **Etimología:**  *yo’3o4* (‘mecate’); *ka4ta4* (‘da comezón’)  Su nombre refiere al hecho de que la fruta, al comerse, provoca una ligera comezón en la boca. | | | |

La fruta es comestible por humanos aunque le deja a uno un ligero comezón pasajero en la boca. Particularmente, si uno tiene sed en el campo, puede comerse las uvas para refrescarse. Las iguanas también se comen la fruta y los venados la guía. El bejuco no tiene ningún uso.

**Nombres descriptivos**

i3ta2 nde’3e4 i14ni3

#1844 Acanthaceae, Ruellia hookeriana (Nees) Hemsl.

Acanthaceae

Amaryllidaceae

Amaranthaceae

Aristolochiaceae

Alstroemiaceae

Asteraceae

Anacardiaceae

Apocynaceae

Annonaceae

Bombacaceae

Bromeliaceae

Cactaceae

Caricaceae

Cecropiaceae

Chrysobalanaceae

Chenopodiaceae

Cochlospermeaceae

1. Checar si la semilla es comestible por los humanos. [↑](#footnote-ref-1)
2. Habría que checar este uso para quitar manchas de la piel con Constantino Teodoro, quien dio este uso. [↑](#footnote-ref-2)
3. Habría que checar con otros este uso posible de esta planta. [↑](#footnote-ref-3)
4. Habría que checar si otros hablantes conocen bien este nombre de flor. [↑](#footnote-ref-4)
5. En otras notas, frente a #1927, lo tengo apuntado como Asteraceae. Habría que checar. [↑](#footnote-ref-5)
6. Este árbol se vio una vez, en estado vegetativo, y parecía Anacardiaceae. No se sabe todavía de un Anarcadiaceae que tenga jonote. [↑](#footnote-ref-6)
7. In response to a series of photos, Andrew McDonald said: “This looks like *I. hederifolia* (not *I. quamoclit*, which has pinnatifid leaves). The species belongs to the ‘Quamoclit’ group, now formally identified as I. section Mina.” [↑](#footnote-ref-7)
8. En ver la foto de esta planta, Michael Nee comentó, “This is a species of *Rytidostylis*, presumably what in Flora Mesoamericana is called *R. gracilis*. The names may change on these; the genus is poorly understood even though it only has about a half dozen species.” [↑](#footnote-ref-8)
9. No está clara si existe una sola planta *mi1nu32 sti4la2* o dos, el segundo llamado *mi1nu32 sti4la2* *yu3ku4*. O quizás *mi1nu32 sti4la2* y *mi1nu32 sti4la2* yu3ku4 son nombres alternativas para la misma planta, *Phyla scaberrima.* [↑](#footnote-ref-9)
10. Hay que investigar bien si hay dos magnolias o si es cuestión solamente de distintos tamaños de una sola especie. [↑](#footnote-ref-10)
11. El primer día de colecta se vio un bejuco como espinas muy grandes que Constantino Teodoro dijo era el *kwi1yo’1o4 ti4na4ma4*. Tenía espinas y Constantino dijo que se usaba para remedio contra el mal de ojo. No se parecía al *Entada polystachya* (L.) DC. var. *polystachya*. [↑](#footnote-ref-11)
12. Checar bien si es sobre Bromeliaceae dado la expresión *nda'3a4*(mano), *yu3ba2* (quelite), *ndu3chi4* (frijol) [↑](#footnote-ref-12)
13. Por medio de una foto de un espécimen, Michael Nee identificó este *Solanum* como una de dos espécies: *Solanum seaforthianum* Andrews or *Solanum dulcamaroides* Dunal. [↑](#footnote-ref-13)
14. Hay que checar porque se llama este Ficus ‘mezquite’ un nombre generalmente reservado para algún tipo de Leguminosae. [↑](#footnote-ref-14)
15. En su correo C. C. Berg dijo “This is probably *Ficus crocata* (Miq.) Miq.. The identification is not certain as I cannot estimate the length of the basal bracts. C.C. Berg" [↑](#footnote-ref-15)
16. Nótese que otro Melastomataceae, *yu3ba2 ndu1xa32 i3ya4* es *Arthrostemma ciliatum* Pavón ex D. Don., no se considera un tipo de *nde’1e4*. Su fruto no es comestible. [↑](#footnote-ref-16)
17. Debe investigarse si el nombre es el mismo o hay variación en el mismo. [↑](#footnote-ref-17)
18. Checar si La madera del rojo (pero no el blanco) y sirve de morillo y vigeta como tiene JDA en las notas como algo que dijo Constantino Teodoro. [↑](#footnote-ref-18)
19. Hay que checar si se come la fruta del blanco, Rey Castillo sabía que se comía solamente el fruto del *A. cornigera*. [↑](#footnote-ref-19)
20. En Legumes of the World, se menciona que solamente tres espécies de este género se encuentra en México. Parece que son *A. inermis*, *A. galeottiana* y *A. jalisscensis*, la segunda, por lo menos, endémica a México. [↑](#footnote-ref-20)
21. Rey Castillo reconoce solamente una planta de nombre *ti1tu’4un4*. [↑](#footnote-ref-21)
22. Rey Castillo no reconoce este árbol, ni por uso ni por nombre. [↑](#footnote-ref-22)
23. Checar si se usa para la gripa. Constantino Teodoro pensaba que era así, pero no estaba seguro. [↑](#footnote-ref-23)
24. Por ejemplo cerca de la colecta 1847 (16° 49' 14.4" N, 98° 42' 6.6" W, 424 m), hacia el sur en un lugar hondo, había este tipo de árbol. [↑](#footnote-ref-24)
25. En 2011-05-12 se colectó (#1891) otra *Acalypha* (quizá una especie diferente) con el mismo nombre. [↑](#footnote-ref-25)
26. Checar el uso para trapiches de los dos. [↑](#footnote-ref-26)
27. Checar que es “tijera”. [↑](#footnote-ref-27)
28. In response to a series of photos, David Lorence said: “This spiny shrub is a species of *Randia*, probably the widespread *Randia aculeata* by the looks of it.There are a couple of other species in the *R. aculeata* complex, but to be certain I would need to see the flowers--they probably flower in spring or early summer. [↑](#footnote-ref-28)
29. In response to a series of photos, Terry Pennington said: “I've had a look at the photos. They are either *Trichilia hirta* L. (most likely) or *Trichilia americana* (Sesse & Moc.) T.D.Penn. The leaves and flowers of these two species are quite similar but the bark is different. The bark of *T. hirta* is dark and finely fissured while that of *T. americana* is pale greyish and scaling in large irregular plates which slough off to reveal a paler undersurface.” [↑](#footnote-ref-29)